

# 目錄 Content

獻辭 Messages	2-11
輸血服務中心管治委員會 Blood Transfusion Service Governing Committee	12-15
輸血服務中心願景及使命 Blood Transfusion Service Vision and Mission	16-17
輸血服務中心架構 Blood Transfusion Service Organization Structure	18-19
輸血服務中心六十年回顧 Chronologic Review of the Blood Transfusion Service from 1952 to 2012	20-29
輸血服務中心簡史 Brief Historical Account of Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service	30-37
輸血服務中心部門簡介 Blood Transfusion Service Departmental Information	38-47
由捐血至臨床輸血全面睇 From Vein to Vein	48-53
攜手同心六十年捐血活動剪影 Photographic Review of Blood Donor Recruitment and Donation Activities	54-61
展望未來 Looking Towards the Future	62-63
滙言雋語 Words of Wisdom	64-67
捐者心聲 Blood Donors' Thoughts	68-78
受者謝語 Blood Recipients' Appreciations	79-93
鳴謝 Acknowledgement	94-95
統計 Statistics	96-99
捐血站資料 Blood Donor Centre Information	100



香港特別行政區 行政長官 梁振英先生  
Mr C Y LEUNG, GBM, GBS, JP  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



### 獻辭

香港紅十字會輸血服務中心鑽禧之喜，謹此衷心致賀。由醫院管理局管理的輸血服務中心，一直為本港供應安全可靠的血液及造血幹細胞，績效卓著，貢獻宏大。

一九五二年，香港紅十字會本着捐血救人的目標，在香港創辦獨一無二的自願無償捐血服務，為病人提供安全充足的血液供應。紅十字會以一貫的人道關懷和諒解，打破市民初期不大願意捐血的固有文化觀念，努力推展社區教育，大力改變社會對捐血和輸血的態度。每年的捐血量也由一九五二年僅400個單位，躍升至二零一一年約234 000個單位。

香港人口正不斷增長和老化，市民踴躍捐血令服務中心能維持自給自足的血液供應。中心在血液服務方面經驗豐富，近年更接受新任務，肩負管理全港骨髓捐贈者資料庫的重任，透過資料庫為病人配對適合捐贈者，以協助病人克服血癌等嚴重疾病，深受市民大眾讚賞。

輸血服務中心成績斐然，關鍵在於捐贈者鼎力支持，慷慨捐贈寶貴血液和骨髓，救助有需要的病人。謹藉此機會衷心感謝各位仁人志士，以及多年來克盡厥職、無私奉獻的全體職員和義工。

誠望各位繼續履行仁道，同心協助香港醫院拯救生命，造福病人。

香港特別行政區行政長官



## Message

I congratulate the Hong Kong Red Cross on the 60<sup>th</sup> Anniversary of its Blood Transfusion Service. The Service, under the management of the Hospital Authority, has provided our community with a reliable supply of safe blood and haematopoietic stem cells.

In 1952, Red Cross launched the city's first and only voluntary non-remunerated blood programme with the clear objective of providing a safe and adequate supply of blood to treat patients and save lives. With care and understanding, Red Cross overcame various obstacles, including cultural and traditional reservations about giving blood. Through continuous community education, there has been a significant change in the community's attitude towards blood donation and transfusion. Since 1952, the annual level of blood donation increased from a meagre 400 units to about 234 000 units in 2011.

With enthusiastic community support, the Service has been able to maintain self-sufficiency of blood supply for Hong Kong's growing and ageing population. Building on its success, the Service has recently taken up the challenge to manage the city-wide bone marrow registry. The Service, with its experience and trusted reputation, is instrumental in matching patients with donors from the registry. The efforts made by the Service in helping patients overcome serious illnesses such as blood cancer are deeply appreciated by the community.

The Service's achievements have been made possible largely through the unfailing support of donors who generously give precious blood and bone marrow to help those in need. I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to all the donors and the dedicated staff and volunteers of Red Cross who have contributed to the success of the Service over many years.

We count on you all to continue the good work so that our hospitals can carry on saving lives.

(C Y Leung)  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region





**食物及衛生局 局長 高永文醫生**  
**Dr W M KO, BBS, JP**  
**Secretary for Food & Health**  
**Hong Kong Special Administrative Region**

衷心祝賀香港紅十字會輸血服務中心六十週年紀念。

六十年來，輸血服務中心積極提倡公民責任，灌輸關懷互助的意識，改變了市民對捐血和輸血的觀念，成績斐然。市民慷慨捐血，使香港成為亞太區少數能以無償捐血達致血液供應自給自足之地方。除了保障臨床治療血液供應，輸血服務中心更研究及採用先進的技術及嚴謹質量管理，使香港於血液安全及質量的工作蜚聲國際。隨着醫療科技提升，幹細胞應用於臨床治療亦日趨重要。有見及此，輸血服務中心亦適時擴展服務至造血幹細胞，支援醫院的需要。

我也要為輸血服務中心努力耕耘使香港能享有安全及穩定的血液供應，衷心祝賀香港紅十字會及醫院管理局。他們高瞻遠矚支持輸血服務中心發展造血幹細胞服務更值得表揚。我深信輸血服務中心定會竭盡所能服務社群，並繼續成為區內的楷模。

I am delighted to write this message to commemorate the 60th Anniversary of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS).

During the past sixty years, the BTS has been playing the critical role in nurturing civil responsibility and a caring culture towards blood donation and transfusion in the local community and has made remarkable achievements. With the support of many generous and selfless blood donors, Hong Kong has enjoyed the reputation as one of the few places in the Asia-Pacific region to achieve and maintain self-sufficiency in its blood supply, based entirely upon voluntary and non-remunerated donations. In addition to the supply of blood vital for the provision of medical treatment, the BTS also researches and adopts state-of-the-art technologies and stringent quality management. It is well recognized for its best practice in blood safety and quality not only in the region but also internationally. With advancement in medical technology, the application of stem cells in patient treatment has recently been gaining importance. In considering the need in Hong Kong, the BTS has strategically expanded its scope of service to include haematopoietic stem cells to support hospitals in this increasingly important area.

I would like to congratulate the Hong Kong Red Cross and the Hospital Authority for the BTS' excellent achievements in enabling Hong Kong to enjoy a safe and reliable supply of blood at all times. Their vision in developing the territory-wide haematopoietic stem cell programme in the BTS is also highly commendable. I am confident that the BTS will continue to contribute its best to serve the people of Hong Kong and continue as a centre of excellence in the region.

中國紅十字會 常務副會長 趙白鴿博士  
Dr Baige ZHAO  
Executive Vice President  
Red Cross Society of China



欣悉香港特別行政區紅十字會輸血服務中心六十週年鑽禧紀念，中國紅十字會總會熱烈祝賀輸血服務中心在無償血液和造血幹細胞捐獻及救助傷病者等工作上取得的卓越成就和貢獻。

憑藉其逾半世紀的經驗，香港紅十字會於九十年代初開始與總會合作推動無償獻血，並為全國三十一個省、自治區、直轄市血站人員培訓捐血者招募、血液收集、化驗和成份血生產等。借鑒香港的技術和知識，成功推動了內地無償獻血的發展。發展至今天，在中國大陸，幾乎所有臨床用血都來自無償捐獻。此外，自中國紅十字會於二零零一年展開全國骨髓資料庫以來，輸血服務中心亦提供寶貴支持。全國已有逾一百五十萬人登記，當中有三十五人已捐贈骨髓予香港病人。

今後，我們期盼與香港紅十字會及輸血服務中心保持緊密合作，為保障生命及關懷傷困努力。

On the auspicious occasion of 60th Anniversary of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS), the Red Cross Society of China earnestly congratulates its remarkable achievements and contributions in helping patients who need blood and/or haematopoietic stem cells for saving their lives.

With decades of experience, the Hong Kong Red Cross has since early 1990s been providing tremendous support to China Red Cross Society in motivating voluntary non-remunerated blood donation. Through this collaboration, a large number of blood centre staff from the Country's 31 Provinces, Autonomous Regions and Municipalities have been trained by the BTS in various areas related to donor recruitment, blood collection, testing and processing. The skill and knowledge they have learned from this comprehensive training has been most crucial to the success of the development of voluntary blood donation in China. In China today, almost all blood used in clinical transfusion is given by voluntary non-remunerated donors. The BTS has also provided valuable support to the Red Cross Society of China since we were given the responsibility of establishing the country-wide bone marrow registry. Since its inception in 2001, we have successfully recruited some 1.5 million people to register for bone marrow donation and provided haematopoietic stem cells to 35 patients in Hong Kong.

In the future, we look forward to continuing our close collaboration with the Hong Kong Red Cross and its BTS for the purpose of protecting human lives and caring the vulnerable.





**香港紅十字會 會長 楊鐵樑先生**  
**The Hon Sir T L YANG, GBM, JP**  
**President**  
**Hong Kong Red Cross**

一九五二年，香港仍屬英國殖民地，並剛從第二次世界大戰及日本侵略所帶來的破壞中恢復過來，而且當時中國局勢動盪，大批難民從內地蜂擁而至。香港紅十字會於這一年開展無償自願捐血。由於欠缺本地經驗，所以只可以從海外的紅十字會取得有限度的知識。當時本地的中國人普遍都對捐血抱著十分猜疑的態度，幾乎是社會上的一種禁忌。因此，服務推行初年，只得四百八十三名人士前來捐血，其中百份之九十都是外國人，而非本地華人。

今天，香港是全球最現代化都市之一，市民在日常生活中都要求高水平的品質及服務。香港紅十字會輸血服務中心不單充份滿足本地血液需求，更媲美最嚴謹的國際質量標準。輸血服務中心現每年收集二十三萬袋血液，百份之九十九是本地華人捐贈。輸血服務中心亦負責供應全港無血緣造血幹細胞的重要服務，幫助需要骨髓移植的病人。

在六十週年之際，我們正好回顧過去輸血服務中心的進化及其如何徹底改變本港社群的捐血觀念。輸血服務中心在臍帶血及骨髓捐贈的成功亦引證了同樣的改變。我為輸血服務中心的活力和遠見而驕傲，更因它的人道精神，敏銳觸覺和關懷社群而自豪。

楊鐵樑

In 1952, Hong Kong was a territory under the colonial administration. It was still recovering from the ravages of the Second World War and the Japanese occupation, and facing an unprecedented influx of refugees, mostly from the turmoil in mainland China. In that year, the Hong Kong Red Cross inaugurated the voluntary non-remunerated blood donation programme, with no local background experience but only limited knowledge gleaned from overseas Red Cross Societies. The local Chinese community was then generally deeply suspicious of the very concept of blood donation, the idea of which was almost a local taboo. Consequently, in the first year, we managed to recruit only 483 people to donate blood, most of them (over 90%) were foreigners and non-Chinese.

Today, Hong Kong is one of the world's most modern cities with a sophisticated population that demands the highest standards of quality and service in daily life. The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) not only successfully meets all of the local demands in blood supply but also the highest international standards of quality. It collects some 230,000 units of blood per year, with the vast majority (99%) now donated by local Chinese. Our BTS is also responsible for the territory's haematopoietic stem cell programme which is critically important for patients in need of bone marrow transplant.

Our BTS 60th Anniversary presents a perfect opportunity to look back on how our blood programme has evolved and influenced major changes in the way our society thinks and responds to blood donation. Its success in the cord blood and bone marrow donation programme in the local community also reflects these changes. I am proud that our BTS has proved itself not only dynamic and visionary, but also humane, sensitive and caring.

T. L. Yang



**香港紅十字會 主席 羅榮生先生**  
**Mr Vincent LO, BBS, JP**  
**Chairman**  
**Hong Kong Red Cross**



香港紅十字會以人道精神，在本港推行無償自願捐血，迄今服務社群達六十年。

隨着服務的演變，續漸發展成今天的輸血服務中心。六十年間，科技革新使血液捐贈更為安全，但更值得高興的是，透過紅十字會的推廣教育計劃，捐血救人已廣為社會大眾接納及推崇。市民捐血與年俱增，確保本港血液供應充裕便是最佳的證明。

二零零五年香港紅十字會取得醫院管理局的支持，接辦香港骨髓捐贈基金之骨髓捐贈資料庫，並將管理交予輸血服務中心。骨髓捐贈資料庫其後與輸血服務中心於一九九八年成立的臍帶血庫合併，發展成全港無血緣造血幹細胞服務，幫助病人尋找配對捐贈作移植治療。

我很榮幸在此祝賀輸血服務中心六十年的驕人成就，並藉此向全體血液及造血幹細胞捐贈者、義工及贊助人致以崇高敬意，感謝他們對血液及幹細胞捐贈的寶貴支持。輸血服務中心的員工深受他們的鼓舞，定必加倍努力，保持香港的輸血服務在全球先列的地位。我亦在此感謝食物及衛生局和醫院管理局一直以來給予輸血服務中心的支持和信任。

羅榮生

With the objective of advocating humanity, the Hong Kong Red Cross initiated the voluntary non-remunerated blood donation programme sixty years ago to serve the local community. The programme has evolved with times into today's Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS). Over the past sixty years, scientific advancement has increasingly made blood donation a safe process, but more importantly, the Red Cross has successfully, through carefully targeted education campaigns, promoted voluntary blood donation into a life-saving act appreciated by the public. This is evident by the increasing number of people joining the ranks of regular blood donors, which ensures the BTS' ability to provide a sufficient supply of blood in Hong Kong.

In 2005, with the blessing of the Hospital Authority, the Hong Kong Red Cross took over the bone marrow registry from the Hong Kong Marrow Match Foundation and assigned responsibility for its administration and development to the BTS. It was subsequently merged with the BTS' own cord blood programme (itself established in 1998) to become the territory-wide haematopoietic stem cell programme aimed at helping patients to find matched haematopoietic stem cells suitable for transplantation treatment.

I am pleased to commemorate our BTS' sixty years of remarkable achievement. On this special occasion, I wish to pay my highest tribute to our blood and haematopoietic stem cell donors, volunteers and sponsors who have all contributed their invaluable support to the success of our blood and bone marrow programmes. They inspire our BTS staff to strive to keep our service as one of the world's best.

I would also like to thank the Food and Health Bureau and the Hospital Authority for their continued support and trust given to the BTS throughout all these years.

*(Handwritten signature)*



**醫院管理局 主席 胡定旭先生**  
**Mr Anthony WU, GBS, JP**  
**Chairman**  
**Hospital Authority**

香港紅十字會為香港醫療服務貢獻六十年，欣逢貴會鑽禧之慶，我謹送上衷心祝賀。

血液予人生命力，沒有代用品。沒有血，即使最專業的醫護人員及最先進的設備，亦無法救治需要血液的病人。作為本港唯一負責收集市民無償捐血及供應血製品的機構，支援全港所有公立及私家醫院臨床服務，香港紅十字會輸血服務中心擔當了重要的角色。

多年來，輸血服務中心全體職員以專業知識、經驗和技能，配合中心管治委員會成員的卓見和領導，提升社會大眾對捐血的意識，讓無數病人因此重拾新生。在慶祝輸血服務中心周年紀念之際，我向所有慷慨捐血者致以崇高的敬意。

醫院管理局自成立以來一直與香港紅十字會緊密合作。未來，我們會繼續全力支持輸血服務中心，確保血液供應安全、穩定，同時致力提升捐血及捐助幹細胞人士之服務。我深信，憑藉成功的往績，香港紅十字會定能繼往開來，為香港輸血服務及血液科技再創佳績。

胡定旭

On behalf of the Hospital Authority, I wish to extend my heartfelt appreciation to the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) on 60 years of outstanding contributions to healthcare in our city.

Blood is our liquid life force. Without blood or its products, no healthcare professionals or technologies can save the lives of patients. As the only public organisation providing blood to all hospitals – public and private – in our city, the BTS plays a leading role in this essential work. Over the past decades, the professional skills, knowledge and experience of BTS staff, coupled with the vision and leadership of its Governing Committee, have raised community awareness and facilitated blood donations by numerous local volunteers – offering the gift of life to millions. In paying tribute to the BTS, I also wish to offer my sincere thanks to blood donors for their generosity and kindness.

Since its inception, the Hospital Authority has collaborated closely with the Hong Kong Red Cross. We will continue to offer the BTS our unreserved support as it further enhances its blood donation and stem cell services. Building on its many past successes, I am confident that the BTS will reach new heights of excellence for the long-term benefit of our community.





**醫院管理局 行政總裁 梁栢賢醫生**  
**Dr P Y LEUNG, JP**  
**Chief Executive**  
**Hospital Authority**



香港紅十字會輸血服務中心於一九九一年成為醫院管理局轄下成員機構，除了供應足夠及安全的血液給醫院作臨床治療，輸血服務中心亦為醫院提供其他相關服務，包括紅血球及血小板血型參比化驗及協助發展良好的輸血程序，確保符合國際標準及病人福祉。有見病人對骨髓移植的需求，輸血服務中心不辭重任，統籌全港無血緣造血幹細胞捐贈，包括臍帶血、骨髓及週邊造血幹細胞。

自於一九五二年成立以來，輸血服務中心已由過往之血液收集服務，發展成為今天高科技及先進的全面化服務，當中實有賴一群永不言倦的專業人員，以及輸血服務中心管治委員和全港社會各界，特別是捐贈者的鼎力支持。為配合機構拓展優質服務的願景，輸血服務中心持續多元化發展，包括招募捐血人士、血液收集、血液化驗、血液製品生產及供應至醫院。輸血服務中心亦成功建立了效率優良的全港造血幹細胞服務，招募捐贈者及為病人尋找配對捐贈。

我衷心祝賀及表揚輸血服務中心的團隊，他們盡心盡力默默耕耘，使輸血服務中心成功履行各項任務。醫院管理局和我本人會繼續交託發展本港血液及幹細胞服務之重責予輸血服務中心，並期盼它在將來百尺竿頭，更進一步。



The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) came under the management of the Hospital Authority (HA) in 1991. In addition to supplying adequate and safe blood to support patient care in our hospitals, it also plays the important roles of providing reference services in both red cell and platelet serology to hospitals, and in assisting them in developing good transfusion practices in accordance with international standards for the protection and welfare of our patients. With the vision to help patients in need of bone marrow transplantation, the BTS has also taken up the challenge in supplying unrelated haematopoietic stem cells obtained from cord blood, bone marrow or peripheral blood given by voluntary donors.

Since its inception in 1952, the BTS has evolved from the simple blood collection service then into today's highly advanced and technologically sophisticated institution, a result of the dedicated efforts of the Hong Kong Red Cross, with the support of the BTS' Governing Committee and all sectors of the community, particularly donors. In line with its corporate vision of striving for quality service, the BTS has progressively developed a wide range of services in donor recruitment, blood collection, blood testing, processing collected whole blood into components and the supply of finished blood products to hospitals. It has also established a highly successful and effective territory-wide unrelated haematopoietic stem cell programme to recruit donors and find matched stem cells for patient treatments.

I would like to congratulate and recognize the continuous hard work of the highly motivated and dedicated team at the BTS. They have fulfilled a wide range of duties, many behind the scenes and not always visible. They have every trust from me and the Hospital Authority in continuing to play such a vital role in the ongoing development and greater integration of the BTS into the community. I wish the BTS every success in all its future endeavours.



**香港紅十字會輸血服務中心管治委員會 主席 蔡永忠先生**  
**Mr Philip TSAI, JP**  
**Chairman, Governing Committee**  
**Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service**

香港的無償捐血發展過程是一個出色的成功故事。香港紅十字會在一九五二年開展血液收集服務的初期，本地仍主要倚賴有償或從外地進口血液。六十年後的今天，本港的血液供應完全是市民無償自願捐贈，並且維持自給自足。更重要是捐血在本地社群中已成為一種社會良知的表現。

在血液安全及科技發展水平方面，香港紅十字會輸血服務中心積極驅策成全球領導之一，與最新的國際標準及發展看齊。我們非常幸運能有一群本地專家熱心支持，包括各醫學專科醫生、律師及管理專業人員。他們參與醫院管理局(輸血服務中心)之血液及血製品安全專家小組，制定及建議臨床血製品的安全及效用標準。因應輸血服務中心造血幹細胞服務的成立，我們亦組成了醫院管理局(輸血服務中心)細胞治療專家小組，監管臨床造血幹細胞的標準。在質量方面，輸血中心成功揉合ISO9000、ISO14000、OHSAS18000、ISO15189及優質生產等國際標準，建立了一個綜合質量、環保及職安健的管理系統。

輸血服務中心於提升捐血者服務亦不遺餘力，感謝食物及衛生局和醫院管理局的全力支持，輸血服務中心於近數年完成更新所有捐血站及於觀塘和元朗設立新站。我們的努力亦得到捐血者的慷慨回報支持捐血，使我們可持續滿足與年俱增的血液需求。適逢輸血服務中心六十周年紀念，本人謹代表各管治委員，衷誠祝賀輸血服務中心全體員工及讚揚他們的工作表現和貢獻。

The development of voluntary non-remunerated blood donation in Hong Kong is a remarkable success story. In 1952, when the Hong Kong Red Cross started the programme in the territory, we were still largely reliant upon paid or imported blood. Today, we are self-sufficient in blood supply based entirely upon voluntary donation from local blood donors. More importantly, blood donation has essentially become an expression of social conscience in our society.

On the level of blood safety and technological advancement, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) has striven to become one of the leaders in the world, keeping abreast of the latest international developments and standards. We are very fortunate to have the dedicated support of a group of experts in various fields of medicine, law and management in the Hospital Authority (BTS) Expert Panel on Blood and Blood Products Safety to consider and make recommendations on the safety and efficacy standards of the BTS' products for clinical transfusion. With the establishment of the territory wide haematopoietic stem cells programme, we have also recently established the Hospital Authority (BTS) Expert Panel on Cellular Therapy to govern the various standards on the clinical use of haematopoietic stem cells. In the area of quality, the BTS has successfully established a Quality-Environmental-Occupational Health and Safety Management System incorporating the management principles and technical requirements of ISO9000, ISO14000, OHSAS18000, ISO15189 and cGMP standards.

The BTS also spares no effort in enhancing blood donor services. With the unreserved support of the Food and Health Bureau and the Hospital Authority, it has in recent years completed refurbishing all its donor centres and established new donor centres in Kwun Tong and Yuen Long. Our effort has been rewarded by blood donors' generous support in giving blood which has enabled us to continue meeting the increasing hospital demand for blood supply, in particular during the past few years. On this auspicious occasion, and on behalf of all the members of the Governing Committee, I would like to pay my highest tribute to our blood and haematopoietic stem cell donors and to congratulate all BTS staff for a job so well done.

香港紅十字會輸血服務中心 行政及醫務總監 連智傑醫生  
Dr C K Lin  
Chief Executive and Medical Director  
Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service



今年是香港開展無償捐血的六十周年紀念，能夠以香港紅十字會輸血服務中心行政及醫務總監的身份參與慶祝，本人實在深感榮幸。這個大日子亦是審視輸血服務中心工作成績的好時機，並可看到它在推動市民自願捐血及供應有效、安全和充足的血液與血製品救助傷病者上均表現卓越。

回顧過去六十年，我的各位前輩的卓越成就之一肯定是成功改變本地社群對輸血及捐血的觀念。回溯到一九五二年，香港在殖民地管治下，社會文化跟現在截然不同。雖然捐血過程不會令人感到痛楚及不適，而且在捐血後，身體能夠重新製造血液補充，但市民對捐血救人普遍持漠不關心的態度，有些甚至表現抗拒。我們就在這種環境下，利用殖民地的特色，展開血液收集服務。今天，輸血服務中心不單每年都能收集足夠的血液，完全滿足全港醫院的需要；同時亦供應全港所需之造血幹細胞，包括臍帶血及骨髓。所有的血液及幹細胞均由志願者無償捐獻。

六十年來，輸血服務中心已取得了堅固和穩定不移的進展。放眼未來，我們會繼續提供足以媲美先進國家的優質服務。事實上，輸血服務中心經常被鄰近地區及國際推舉為最佳的典範。我們深知這個成就並非容易取得。輸血服務中心會積極緊貼國際標準及世界趨勢，追求更安全、優質及深受公眾信賴的服務。我謹向過去六十年曾為輸血服務中心作出貢獻的人士致以深切謝忱，並深信輸血服務中心會努力不懈，成就更卓越的六十年。

連智傑

It is a great honour to be the Chief Executive and Medical Director of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) in the year commemorating the 60th Anniversary of the founding of the voluntary non-remunerated blood programme in Hong Kong. This special milestone offers a wonderful opportunity to reflect upon the BTS' remarkable record of achievement in motivating people to donate blood and in saving patients' lives by supplying efficacious, safe and adequate blood and blood products.

Looking back over the past sixty years, one of the greatest achievements of my various predecessors has been to motivate a major cultural change in the way blood donation and blood transfusion is viewed. The Hong Kong of 1952 was a possession of a colonial power of a markedly different culture. Yet it was the influence of that colonial status that probably did most to get our blood collection service started, against a local background of, at best, indifference and, at worst, resistance. The prevailing Chinese culture of the time was not ready for the notion of parting with one's own blood, even a part that would be readily replenished without pain or discomfort. Today, the BTS not only collects enough blood each year to meet all Hong Kong's needs but also cord blood and bone marrow stem cells, all from voluntary non-remunerated donors.

The BTS has proudly achieved sixty years of solid, steady and unflinching progress. For the future, we begin with a state-of-the-art service that stands comparison with those of the most developed countries in the world. In fact, the BTS is frequently quoted as an example of best practice, not just regionally but internationally. That status was not won easily and, in a service where safety, quality and justifying and maintaining public confidence are paramount objectives, it will be vital that the BTS continues to pursue best international practice and highest quality standards. I sincerely express my deepest gratitude to all who have made the past sixty years a period of such remarkable achievement for the BTS. I believe we can look forward to the next sixty years where our progress should be no less significant.





香港紅十字會輸血服務中心管治委員會  
HONG KONG RED CROSS BLOOD TRANSFUSION SERVICE GOVERNING COMMITTEE



主席 Chairman  
蔡永忠 先生  
Mr Philip TSAI, JP



副主席 Deputy Chairman  
何沛謙 先生  
Mr Ambrose HO, SBS, SC, JP



義務司庫 Honorary Treasurer  
林慧明 女士  
Ms Ada LAM



成員 Member  
林胡秀霞 女士  
Ms Patricia LING, MH, JP



成員 Member  
黃兆光 先生  
Mr Luke WONG



成員 Member  
何仲平 醫生  
Dr C P HO, MH, JP



成員 Member  
李志光 醫生  
Dr C K LI, JP



成員 Member  
丘李賜恩 女士  
Mrs Irene YAU, ISO, JP



成員 Member  
石嘉麗 女士  
Ms Clara SHEK



成員 Member  
熊志添 醫生  
Dr C T HUNG, JP



成員 Member  
陳啟明 先生  
Mr K M CHAN



成員 Member  
連智傑 醫生  
Dr C K LIN



秘書 Secretary  
李慕嘉 女士  
Ms Monica LEE

香港骨髓捐贈者資料庫管治小組  
HONG KONG BONE MARROW DONOR REGISTRY GOVERNING SUB-COMMITTEE



主席 Chairman  
蔡永忠 先生  
Mr Philip TSAI, JP



義務司庫 Honorary Treasurer  
林慧明 女士  
Ms Ada LAM



成員 Member  
丘李賜恩 女士  
Mrs Irene YAU, ISO, JP



成員 Member  
梁憲孫 教授  
Prof Raymond LIANG, JP



成員 Member  
李志光 醫生  
Dr C K LI, JP



成員 Member  
郭少燕 醫生  
Dr Janette KWOK



成員 Member  
劉少懷 醫生  
Dr S H LIU



成員 Member  
蘇婉嫻 女士  
Ms Bonnie SO



成員 Member  
連智傑 醫生  
Dr C K LIN



秘書 Secretary  
李卓廣 醫生  
Dr C K LEE



醫院管理局(輸血服務中心)血液及血製品安全專家小組  
HA (BTS) EXPERT PANEL ON BLOOD AND BLOOD PRODUCTS SAFETY



主席 Chairman  
蔡永忠 先生  
Mr Philip TSAI, JP



成員 Member  
何沛謙 先生  
Mr Ambrose HO, SBS, SC, JP



成員 Member  
李志光 醫生  
Dr C K LI, JP



成員 Member  
林大慶 教授  
Prof T H LAM, BBS



成員 Member  
李頌基 醫生  
Dr Patrick LI, BBS



成員 Member  
朱雲 醫生  
Dr Raymond CHU



成員 Member  
李瑞山 醫生  
Prof S S LEE



成員 Member  
黃加慶 醫生  
Dr K H WONG



成員 Member  
羅懿之 醫生  
Dr Janice LO



成員 Member  
劉少懷 醫生  
Dr S H LIU



成員 Member  
連智傑 醫生  
Dr C K LIN



成員 Member  
李卓廣 醫生  
Dr C K LEE



秘書 Secretary  
蔡偉超 醫生  
Dr W C TSOI

醫院管理局(輸血服務中心)細胞療法專家小組  
HA (BTS) EXPERT PANEL ON CELLULAR THERAPY



主席 Chairman  
蔡永忠 先生  
Mr Philip TSAI, JP



成員 Member  
何沛謙 先生  
Mr Ambrose HO, SBS, SC, JP



成員 Member  
李瑞山 醫生  
Dr S S LEE



成員 Member  
林大慶 教授  
Prof T H LAM, BBS



成員 Member  
鄭沃林 教授  
Prof Y L KWONG



成員 Member  
李志光 醫生  
Dr C K LI, JP



成員 Member  
梁憲孫 教授  
Prof Raymond LIANG, JP



成員 Member  
朱雲 醫生  
Dr Raymond CHU



成員 Member  
劉少懷 醫生  
Dr S H LIU



成員 Member  
謝俊仁 醫生  
Dr C Y TSE



成員 Member  
郭少燕 醫生  
Dr Janette KWOK



成員 Member  
梁國賢 醫生  
Dr K Y LEUNG



成員 Member  
連智傑 醫生  
Dr C K LIN



成員 Member  
李卓廣 醫生  
Dr C K LEE



秘書 Secretary  
蔡偉超 醫生  
Dr W C TSOI



# 願景 Vision



輸血服務中心管治委員會成員  
Blood Transfusion Service Governing Committee



Give  
Blood  
Save  
Lives  
捐血救人



香港紅十字會  
輸血服務中心  
的願景及使命  
Blood Transfusion Service  
Vision and Mission

致力成為全球領先的輸血服務中心，  
實踐血液零風險和滿足的獻血經驗  
Be one of the world's leading blood transfusion  
services in achieving zero blood risk and  
fulfilled blood donation experience

使命

MISSION

分享和救助生命  
Sharing and  
saving lives

核心價值

OUR CORE VALUES

安全第一  
Safety first

●  
服務從心  
Service from the heart

●  
環保產製  
Sustainable  
eco-manufacturing

核心業務

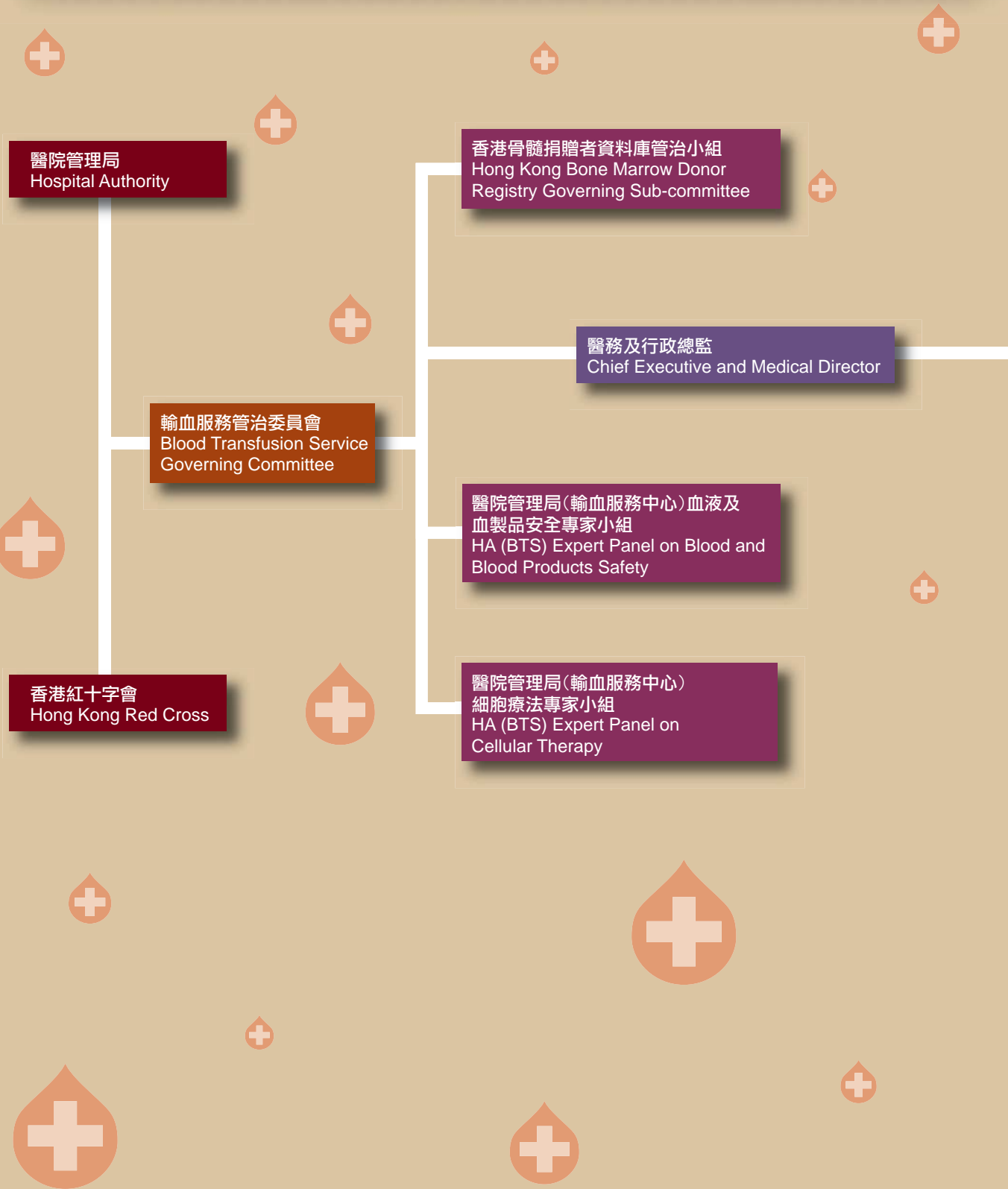
Our Core Business

提供充裕和安全的血液  
及造血幹細胞  
Providing sufficient and  
safe blood and  
haematopoietic  
stem cells



輸血服務中心轄下有四個服務部門，包括血液收集及招募部、化驗部、行政部及質量管理部。

There are four Departments within the Blood Transfusion Service (BTS), namely Blood Collection & Donor Recruitment, Laboratory, Administration and Quality Department.





血液收集及招募部  
Blood Collection & Donor Recruitment Department

血液收集科  
Blood Collection Service

血液招募及宣傳科  
Recruitment and Publicity

捐血者服務科  
Donor Service

資料處理科  
Data Processing

骨髓捐贈者資料庫  
Hong Kong Bone Marrow Donor Registry



化驗部  
Laboratory Department

血液成份生產化驗室  
Components Preparation Laboratory

血型檢驗及標籤化驗室  
Grouping and Labeling Laboratory

傳染病檢驗化驗室  
Infectious Diseases Screening Laboratory

微生物學化驗室  
Microbiology Laboratory

核酸測試化驗室  
Nucleic Acid Testing Laboratory

血液貯存及分發科  
Storage and Issue Section

臍帶血庫 Cord Blood Bank  
白血球抗原檢驗化驗室 HLA Laboratory

資訊科技科  
Information Technology Section

化驗部辦公室  
Laboratory Office



行政部  
Administration Department



質量管理部  
Quality Department

質控化驗室  
Quality Control Laboratory

質管辦公室  
Quality Department Office





# 輸血服務中心 六十年回顧 Chronologic Review of the Blood Transfusion Service from 1952 to 2012

Sketch of  
1952-2002  
速寫

## ■ 1952

香港紅十字會在本港開展沒有報酬的志願捐血活動，首年成功招募四百多人參予捐血，捐血者以外國人為主。

Hong Kong Red Cross started the local voluntary non-remunerated blood donation program. The total blood collection during the first year was around 400 units, mostly donated by expatriates.



## ■ 1964

經過多年來堅定不移及細心灌輸捐血理念，華籍居民捐血量首次超越其他國籍的香港居民(不包括駐港外籍軍人)。

As a result of years of perseverance in promoting voluntary blood donation as a civic duty, donations by local Chinese had for the first time exceeded that of foreign expatriates (excluding foreign military personnel).



## ■ 1965

位於灣仔夏慤道的香港紅十字會總部落成啟用，血液收集服務持續擴充。

The Hong Kong Red Cross Headquarters at Harcourt Road, Wanchai, was inaugurated. Blood Collection Service continued to expand.



## ■ 1973

首部流動捐血車投入服務。  
The first Mobile Blood Donation Vehicle put into operation.



## ■ 1974

香港政府決定資助香港紅十字會全面發展輸血服務，並委任梁鄧素晶醫生為第一任總監。

The Hong Kong Government decided to support the Hong Kong Red Cross to establish a comprehensive Blood Transfusion Service. Dr. Susan Leong was appointed as the first Director.



## ■ 1974/75

捐血年齡調整至十六歲，每年學生捐血佔總人數逾百分之三十。

With the lowering of the eligible blood donation age to 16 years old, donations from students reached a new high at 30%.



## ■ 1977

流動捐血隊首次到訪大學。  
Mobile Blood Collection Team visited a university for the first time.



## ■ 1982

累積血液收集量突破一百萬袋。  
Cumulative blood collection reached 1 million units.

1,000,000

## ■ 1984

位於京士柏道的輸血服務中心白普理大廈落成啟用。

The Blood Transfusion Service Bradbury Headquarters at King's Park Rise was inaugurated.



## 1989

於總部捐血站開設成份捐血服務。  
Commencement of apheresis blood donation service at the Headquarters Blood Donor Centre.



## 1991

香港紅十字會與醫院管理局簽署管理協議，輸血服務中心正式納入醫院管理局架構。  
A formal agreement was signed between Hong Kong Red Cross and Hospital Authority to transfer the day-to-day management of the Blood Transfusion Service to the latter.



## 1995

累積血液收集量達三百萬袋。  
Cumulative blood collection reached 3 million units.



## 1996

引進白血球過濾技術，減少病人輸注紅血球後免疫反應。  
Introduced the leukocyte filtration technology to reduce immune reactions of patients receiving red blood cell transfusion.

## 1997

引進一套已獲得美國食品及藥物管理局核准的綜合電腦資訊系統，邁向全面電腦化。  
Installed a FDA-approved integrated information management system to move towards full computerization.

## 1998

成立全港首間公共臍帶血庫。  
Set up the first public Cord Blood Bank in Hong Kong.



## 1999

取得ISO9002品質管理證書。  
Attained the ISO9002 accreditation.



## 2000

引進全面化自動設備，提升傳染病化驗的效率。  
Introduced fully-automated equipment to enhance infectious disease screening efficiency.



## 2002

透過澳洲紅十字會血液中心提供服務，引進核酸測試，更精確及有效地檢查血液中的丙型肝炎和愛滋病毒。  
Implemented nucleic acid testing for hepatitis C and HIV viruses to enhance the detection of these infections by contracting the Australian Red Cross Blood Service to provide the service.



取得澳洲藥物管理局的優質生產管理認證。  
Obtained the Australian Therapeutic Goods Administration (TGA) Good Manufacturing Practice (GMP) Accreditation.



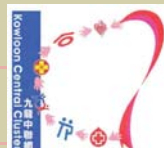
榮獲二零零二年亞洲醫療機構管理獎的特別獎項Asian Hospital Management Award 2002 (the Special Award category)獎項。  
Received the Asian Hospital Management Award 2002 (the Special Award category).



慶祝成立五十年  
Blood Transfusion Service celebrated its 50th anniversary.



成為醫院管理局九龍中聯網的一份子。  
Became a member institution of the Kowloon Central Cluster, Hospital Authority.



Milestone of  
2003-2012  
里程



協助醫院管理局屬下的中央輸血委員會建立臨床輸血電腦系統，提升臨床輸血安全。  
Assisted the Hospital Authority Central Transfusion Committee to implement the Blood Transfusion Network System (BTNS) to enhance patient safety in clinical blood transfusion.

2003



引入全自動血液分離處理儀器，提升血液成份質量。  
Implemented automated blood component separation equipment to enhance the quality of blood component produced.

招募『沙士』康復者，收集他們的血漿，以預防『沙士』再次爆發時，作救治病人之用。  
Recruited fully recovered SARS patients to donate plasma for patient treatment in the event that the infection re-emerged again.

為伊利沙伯醫院病人提供自身造血幹細胞移植處理及貯存服務。  
Commenced haematopoietic stem cell processing service for patients in Queen Elizabeth Hospital in need of autologous transplantation.

2004



於六月十四日與全球各國一起慶祝首個世界捐血者日。  
Celebrated the First World Blood Donor Day on 14 June.

2005



繼承香港骨髓捐贈基金的骨髓捐贈服務，成立『香港骨髓捐贈者資料庫』，招募志願捐贈者和為病人尋找合適的無血緣骨髓捐贈。

Took over the unrelated bone marrow service from the Hong Kong Marrow Match Foundation and established the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry (HKBMDR) to recruit bone marrow donors and search matched unrelated bone marrow donations.



成功獲得ISO14001環保認證。  
Attained the ISO 14001 certification.

2006



『香港骨髓捐贈者資料庫』成立後，舉辦首次捐贈及受髓者會面典禮，場面感人。  
Organised the first bone marrow donor-recipient meeting after establishing the HKBMDR.



臍帶血庫正式命名香港紅十字會周桃英臍帶血庫，感謝其家族慷慨捐款支持服務。  
 Named the public cord blood bank as the Hong Kong Red Cross Catherine Chow Cord Blood Bank in recognition of the generous donation from the family.



引入全面自動化核酸測試，為每個血液單位檢測乙型肝炎、丙型肝炎及愛滋病毒核酸，加強血液安全。  
 Implemented the in-house NAT for screening HBC, HCV and HIV in individual blood donations to enhance blood safety.

2007



成功獲取ISO15189醫療化驗室認證。  
 Attained the ISO15189 (standard for medical testing laboratory) accreditation.



2008



臍帶血庫引入 BioArchive 自動化臍帶血儲存缸，提升效率及質量。  
Implemented the BioArchive system to enhance the efficiency and quality of cord blood storage.



位於創紀之城的觀塘捐血站投入服務。  
The new Kwun Tong Blood Donor Centre opened for service.

2009

更新電腦系統，改善捐血者服務和加強血液管理效率。  
Implemented a new Blood Bank Computer System to improve management of blood donor service and blood products.



『香港骨髓捐贈者資料庫』與美國  
全國捐髓者計劃簽署合作備忘錄。  
Signed Cooperative registry agreement with  
the National Marrow Donor Programme  
(NMDP), United States of America.



醫院管理局同意撥款支持血液成份白血球過濾計劃，逐年增加有關產品供應，減低臨床輸血免疫反應。

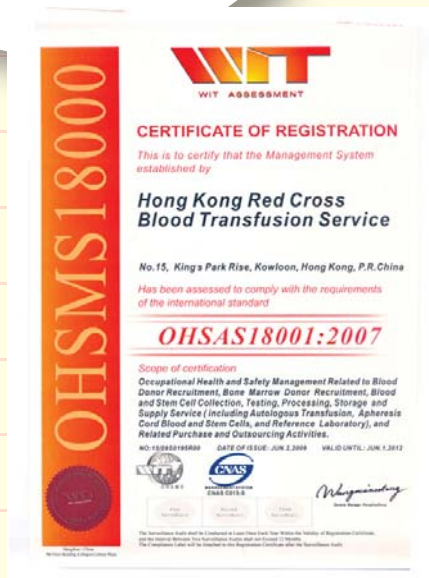
The Hospital Authority agreed to support the Universal Leucodepletion project to gradually increase supply of leucodepleted blood products for the purpose of reducing immune reactions due to blood transfusion.



招募人類豬流感康復者參與血漿捐贈，給予患者治療之用。  
Recruited patients fully recovered from human swine flu to donate plasma for patient treatment.

成功獲取 OHSAS18001  
職安健認證。  
Attained the OHSAS18001  
(occupational safety and health)  
accreditation.

2009



2009



成立推出Facebook專頁與捐血者加強溝通。

Launched the Blood Transfusion Service Facebook Page.

2010



成立青年捐血社，鼓勵年青人參與捐血救人和協助推廣。  
Established the Hong Kong Youth Donor Club to assist in motivating young people to join blood donation.



總部捐血站完成全新設計翻新工程，為捐血者提供更佳服務。  
Completed renovation of Headquarters Donor Centre to enhance service to blood donors.

投入新服務，為全港醫院提供血小板免疫檢測。  
Inaugurated the new territory-wide platelet immunology investigation service.

引進血漿病菌滅活先導計劃，供應兒科病人使用，保障他們用血安全。  
Introduced the pilot project of pathogen reduction-treated fresh frozen plasma for paediatric patients with the purpose of increasing their safety in receiving the treatment.



引入全自動臍帶血處理儀器。  
Installed fully automated cord blood processing equipment.



元朗捐血站投入服務，方便新界西市民捐血。

The new Yuen Long Donor Centre opened to serve donors in New Territories West.



推出捐血者網上平台，方便捐血者查閱個人捐血紀錄。

Launched the Donor Web Portal to facilitate donors to check their donation records.

2012

供應予醫院的紅血球約有百分之五十為已經白血球過濾，向成份血全面去除白血球邁進一大步。

Leucodepleted red cells supplied to hospitals exceeded 50%, a major milestone in moving towards universal leucodepletion.

推行規範水平測試提供者的ISO/IEC17043認證。

Implemented the ISO/IEC17043 (standards for proficiency test provider).

2011



連續三年獲環保署頒發「明智減廢」計劃中的最高榮譽——「卓越級別」減廢標籤。Received the "Class of Excellence" WasteWise Label for 3 consecutive years.



荃灣捐血站、銅鑼灣捐血站、中區捐血站及旺角捐血站完成新設計及翻新，提升服務質素。

Completed renovation of Tsuen Wan, Causeway Bay, Central District and Mongkok Donor Centres for the purpose of enhancing service quality.

2012



澳門加入香港骨髓捐贈者資料庫，澳門居民可在當地捐血中心登記，再由香港骨髓捐贈者資料庫處理及儲存登記者資料。Residents of Macao can register for bone marrow donation at any of the local donor centres and HKBMDR will process and store their data in its registry.

慶祝成立六十週年。  
Celebrated the Blood Transfusion Service 60th Anniversary.



舉辦輸血服務中心六十週年「減免臨床輸血風險“Risk Reduction in Clinical Transfusion”」學術研討會

Organised the Blood Transfusion Service 60th Anniversary Seminar – “Risk Reduction in Clinical Transfusion”.



舉辦「世界捐血者日」暨香港紅十字會輸血服務中心六十週年紀念慶典及巴士巡遊。

Organized the Blood Transfusion Service 60th Anniversary Commemorative Ceremony and Bus Parade on World Blood Donor Day.



舉辦「週年聯歡暨鑽禧晚宴」

Organized the Blood Transfusion Service Annual Dinner cum Diamond Jubilee Celebration Gathering.

# 輸血服務中心 Sixty Years of the Blood Transfusion Service - A Brief History



血液收集服務成立初期，主要依賴外國人捐血  
During the early days, most of the donors were expatriates.

首間位於九龍的捐血站於七十年代投入服務  
The first Donor Centre in the Kowloon area was opened in the 1970s

## 開創血液捐贈服務

回溯一九五二年的香港，與現在充滿動感的國際都會，實在有天壤之別。一些半世紀前的歷史建築現今已不復見。當年，香港在殖民地政府管治下，除了要努力從數年戰火洗禮中慢慢復原，也要面對大批湧到香港的中國大陸移民。一九五二年以前，香港的人口已劇增至二百五十萬人（二零一二年香港的人口約為七百一十萬）。

在這樣的情況下，本港的基建漸不敷應用，地區行政亦面臨崩潰危機。市民的日常生活均需要改善，更遑論血液捐贈及供應。有見及此，英國紅十字會於本港成立了血液收集服務部，亦即現在的香港紅十字會輸血服務中心（「下稱：輸血服務中心」）的前身。當時的辦公地點設於中環郵政總局大廈三樓，只有一位護士及幾名義工，每星期三由下午五時至七時為已預約的捐血者抽取血液。在同年底，第二個血液收集站於九龍醫院成立，每星期有兩個晚上提供同類服務，所有收集得來的血液會運送到九龍醫院及瑪麗醫院貯存。

隨著本港血液需求增加，中環的血液收集站亦於其後遷至面積較大之地方如馮氏大廈及皇后廣場，人手亦逐漸增加。此外，第一支流動捐血隊亦成立。當時自願捐贈的血液大部份都是來自駐守香港的英軍及訪港之外國軍人，所以流動捐血隊拜訪的地方亦以軍營為主。

## Inception of the Voluntary Non-remunerated Blood Donation Programme in Hong Kong

The Hong Kong of 1952 was a very different place to the vibrant world-class, international city we know today. Indeed, it would be barely recognizable as few of the landmarks visible half a century ago still remain today. Then, Hong Kong was a territory administered by a far-off colonial power, still desperately trying to recover from the devastating effects of five years of wartime military occupation, and experiencing a massive inflow of migrants from mainland China. In the years immediately prior to 1952, the population of Hong Kong had risen rapidly to around 2.5 million (in 2012, it stands at around 7.1 million).

In such circumstances, the weakened infrastructure and administration of the territory was in danger of being overwhelmed and considerable effort would be necessary to improve conditions for the population, in all aspects of its daily life. It is apparent that, among many other things, there was no formalized arrangement for blood donation and supply in the territory at that time and the British Red Cross Society recognized this serious omission. Thus, in 1952, the Red Cross established the first office of a local Blood Collection Service, the forerunner of today's Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS). The office was on the third floor of the General Post Office building in Central and, with a staff of one nurse and a few voluntary workers, it opened for service every Wednesday evening between 5:00pm and 7:00pm. Sessions were by appointment only. By the end of the year, a second facility had been opened at the Kowloon Hospital for sessions on two evenings a week. All the blood collected was delivered to and stored at Kowloon Hospital and Queen Mary Hospital.

Clearly, the need for a local blood supply was becoming more apparent as the Central collection point was later moved to larger accommodation like Fung's Building and Queen's Square, and the number of staff increased. A mobile blood collection team was also formed. At that time, majority of the collected blood came from British military forces stationed in Hong Kong and visiting military personnel at the military base, where it was more practical to make the collections.

## 堅守無償捐血宗旨

雖然服務開展的第一年只收集到四百單位血液，紅十字會一直堅守著無償及自願捐血的重要原則。港人應該慶幸，因為憑藉這簡單卻堅定的原則，香港避免因以血液來換取金錢所產生的惡果。過去在一些發展中國家，那些用血液來換取金錢的人往往是來自社會上最無助或最不健康的人，甚至有些血液已受病毒感染。

紅十字會為持續自願捐血宗旨而制定的發展策略，日後亦成為輸血服務中心穩固的基石。首先，由於血液有賴市民自願捐贈，宣傳便成為一個主要關鍵；其次，血液有特定的儲存期，不能永久保存，以一九五二年的技術，血液的儲存期比現在較短。所以，為了滿足臨床輸血需求，必須要招募市民在醫院要用血之前才來捐血。其中不單要能準確預測血液需求，更需要確保有足夠市民明白捐血的重要性及富於捐血助人的公民意識，自願抽空捐血並定期參與。

在一九五二年預測血液供求的方法，比起現時輸血服務中心所採用的複雜及精確的預測模式簡單得多。當年可能會不時出現血液過剩，造成浪費；有時又會不敷供應，需要緊急呼籲。自願捐血的宗旨促使中心發展預測血液供求及庫存管理的方法。今天，血液過剩已減至最低，供血不足的情況更是少之又少，成就實屬於血液收集始創者的先見之明及他們對無償自願捐血的堅持。

## Upholding the Principle of Voluntary Non-remunerated Donation

From this modest beginning, the total blood collection during the first year was around 400 units. The Red Cross upheld the important principle of voluntary non-remunerated blood donation, from which it has never deviated and for which the people of Hong Kong may remain forever thankful. This simple but firm principle has saved Hong Kong from some of the worst perils seen in developing countries elsewhere, where blood is exchanged for money, often by the weakest and sickest members of the population and, in some cases, tainted.

This policy of only accepting voluntary, non-remunerated blood donations in turn led to the Red Cross developing strategies which have since become cornerstones of the successful development of the BTS. The first was that, to rely on volunteers, it was necessary to advertise. Also, blood has a limited shelf life and cannot be stored indefinitely. Indeed, in the conditions of 1952, it may well have had an even shorter shelf life than today. To meet the demands for blood for transfusion treatments, the Blood Collection Service needed to have more donors coming in through its doors ahead of the demand. It therefore not only needed to forecast future demand as accurately as possible but it also had to ensure that enough willing volunteers were aware of its needs and had the sense of civic and social duty to take the time to donate – and at regular intervals.

It is likely that the demand forecasting efforts of 1952 were rudimentary compared with the sophisticated, and largely accurate, forecasting skills developed in today's BTS. There were probably surpluses of blood, leading to wastage, and shortfalls, leading to emergency measures, from time to time. Nevertheless, the voluntary donation principle forced the development of forecasting techniques and inventory management, and the fact that, today, blood wastage is negligible and shortage is rare, is a tribute to the foresight of those who first established the service and its founding principles.

早年血液是收集在玻璃瓶內，於收集後保存於簡單的儲存櫃內  
During the early days, blood was collected into glass bottles, and stored in glass cabinets





七十年代宣傳捐血話劇表演  
Drama staged to promote blood donation during the 1970s



一九七一年十一月十三日學生參觀捐血中心  
A group of students visiting a blood donor centre on 13 November 1971

## 鼓勵華人參與捐血

自願捐血開展之初，超過百分之八十的血液都是來自英軍及外地軍人(見表一)，另外百分之十至十五則來自居住在香港的英國或外地人，餘下的百分之五至十才是來自本地華人(最低時只佔血液收集量的百分之二點八)，故此在華人社會中宣傳及推廣捐血尤其重要。回想當年，本地華人參與捐血的低比率實在不足為奇。因當時很多新移民來自內地的農村，傳統上很多中國人都抗拒血液從自己的身體分離出來；加上一些宗教原因以及他們憂慮捐血會影響健康而妨礙工作。事實上，飽經戰火洗禮後，新移民都普遍缺乏安全感，更遑論去定期捐血。

經過六十年，本地華人對捐血的觀念已完全改變，現時全港所收集的血液超過百分之九十九是華人捐贈。這並非一朝一夕的成果，而是輸血服務中心多年來堅定不移及細心灌輸捐血理念，向社會大眾各階層宣傳，鼓勵他們捐血救人的成果。

早期宣傳活動的模式，主要透過本地報章刊登呼籲廣告及張貼宣傳海報等，但效果有限。此外亦有透過話劇演出，宣傳捐血的好處，使捐血助人的意識慢慢滲入本地社會。隨著之後多年的政治穩定及經濟增長，香港市民漸漸培養出歸屬感及公民意識。加上負責血液收集服務的本地職員及管理人員對中國傳統的敏銳觸覺，尤其留意到中國人對家庭及社會的觀念，於是透過宣揚捐血對家庭及社會的裨益，逐漸打破市民不捐血的傳統觀念。至一九六四年，華籍居民佔收集血液來源的百分比首次超越其他國籍的香港居民(不包括外籍駐港軍人)。而到一九六八年，本地華人捐贈的血液已達全年收集量的百分之三十一點五。

一九六五年，香港紅十字會遷入位於夏慤道的新總部大廈。同時，血液收集服務相繼擴充，在中環吉羅士打行及尖沙咀海運大廈開設首兩間固定捐血站。流動捐血隊亦將收集血液的地點擴展至政府部門、社區團體、商業機構，中學及大專院校等。

## Motivating Chinese to Participate in Blood Donation

The need to advertise and promote blood donation in the early years also had a peculiar local significance, because around 80% of blood donations in the early years came from British and foreign military personnel (Table 1 refers), a further 10%-15% came from British and foreign expatriates living in the territory and leaving a meagre 5%-10% (2.8% at its very lowest point) coming from the local Chinese population. On reflection, the relatively small contribution from the native population at that time is not surprising. Many of the newly arrived immigrants were from rural parts of China and, indeed, much of Hong Kong itself was still rural. Culturally, many local Chinese were wary about parting with something as personal as their own blood. There were religious concerns as well as doubts about the effects on the health because many people could not afford to miss the opportunity to work through ill-health. And after all the turmoil and upheavals following the wars in the region, the largely migrant local population probably still felt too insecure to embark upon programme of regular blood donation.

The past sixty years has seen a dramatic change in the way blood donation viewed by the majority of the local Chinese population, such that around 99% of all blood donations now come from that group. It was not an immediate change however, but one that has taken many years of effort on the part of the BTS and its predecessors, with continuous and careful education, promotion and encouragement at all levels of society.

The earliest promotional efforts included local newspaper advertisement and printed posters, although these only produced modest results. Arranging the performance of plays at theatres, in the local idiom, with references to the wider benefits of blood donation, helped the message to start penetrating the local Chinese community. With more years of political stability and growing, visible prosperity, it began to produce a new civic sense of belonging and citizen of Hong Kong. More success came from the sensitivity of the local staff and managers of the Blood Collection Service to Chinese cultural traditions and, in particular, to the Chinese sense of family and community. By setting blood donation into the wider context of its potential benefits to the community in general and to the community of family, some of the more personal taboos were being progressively eroded. By 1964, for the first time, the percentage of the blood donated by local Chinese exceeded that by foreign expatriates living in Hong Kong (excluding foreign military personnel). By 1968, 31.5% was donated by local Chinese.

In 1965, the Hong Kong Red Cross Society moved to its new headquarters in Harcourt Road and, by this time, its Blood Collection Service was also expanding and adding to its facilities. The first two walk-in blood donor centres were opened, at the Gloucester Building in Central and at the Ocean Terminal in Tsim Sha Tsui. The brief of the mobile blood collection team had also been broadened to cover a wider range of civilian organizations, including government departments, community organizations, major local employers and schools and universities.

表一：一九五四至一九七零年捐血人士的社會背景

Table 1: Social Background of Blood Donors from 1954 to 1970

捐血者背景的分類/年份 Social background of blood donors/ Year	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1969	1970
英軍及其他國家的軍人 HM service and servicemen of other nationalities (%)	67.3	65.7	78.2	80.3	76.7	76.1	81.3	80.9	74.4	76.7	65.5	64.0	70.5	65.7	53.0	50.7	51.6
華籍居民 Chinese residents (%)	7.3	4.9	3.5	2.8	6.2	7.7	5.8	8.9	11.6	10.8	18.5	17.9	17.4	20.5	31.5	36.0	35.4
其他國籍之香港居民 Other residents (%)	25.4	29.4	18.3	16.9	17.1	16.2	12.9	10.2	14.0	12.5	16.0	18.1	12.1	13.8	15.5	13.3	13.0



一九七一年五月十三日於警察總部之捐血活動  
Blood donation day at the Police Headquarters, 13 May 1971



一九七一年五月二十六日香港聖約翰救傷會之捐血活動  
Blood donation day at the St John Ambulance, 26 May 1971





於八十年代服務市民的双層流動捐血巴士  
The double-decker blood donation bus in service during the 1980s



現時仍服務市民的大型捐血車  
The large mobile blood donation vehicle currently in service



一九七六年威靈頓街捐血中心由港督麥理浩爵士及邵逸夫爵士主持開幕儀式  
The opening ceremony of the Central Wellington Street Blood Donor Centre in 1976

### 擴大捐血者招募及宣傳

將流動捐血隊重點轉向中學及大學收集血液，確是神來之筆。血液收集人員能在校內接觸到本土土生土長的新一代。他們以香港為家，而現代化及發展迅速的香港，也是他們的文化根源。他們的思想一般比父母開放，透過教育他們對捐血的接受程度亦相應提高。香港華仁書院便是首間流動捐血隊到訪之中學。在一九七一至七二年度，百分之二十七的血液收集都是來自學校。到一九七四至七五年，隨著捐血年齡之限制降至十六歲，在全年四萬四千多捐血人士當中，學生所佔的比例更達百分之三十二。本港的中學及大學生自此便成為宣傳及推廣捐血的主要對象。

在一九七零年代，華籍居民捐贈的血液已超越全年血液收集量的百分之五十。隨著年青新一代養成定期捐血的習慣，男士一年可捐四次，女士三次，華人捐血的比例開始大幅上升。這樣可有助準確預計血液供求，計劃血液收集，提高用血效益。

雖然血液收集有着長促的進展，但面對著血液需求的增長，仍需付出更多努力及創意。一九六零及七零年代，香港的人口每年以百分之二點六六的速率遞增，使本港的醫療服務，包括血液收集及供應，不能只安於現狀。紅十字會於一九七零年聘請顧問公司，加強宣傳的覆蓋面、質素及成效。現今除沿用大眾媒體宣傳外，輸血服務中心亦與時並進，策劃年青人喜愛之宣傳活動，例如從二零零七年起舉辦萬聖節捐血派對；二零零九年開設Facebook專頁，利用社交媒體加強與捐血者的溝通；及二零一零年成立香港青年捐血社，增強青年人對捐血的參與和使命感。

一九七三年本港引進了一輛不單為香港，更是遠東首創、設備齊全的流動捐血車，停泊在本港不同地方收集血液。隨後亦有不同型號的流動捐血車投入服務，與流動捐血隊互相補足。

此外，固定捐血站亦逐漸增加至八間，分別位於油麻地京士柏、旺角、觀塘、中環、銅鑼灣、沙田、荃灣及元朗。由於定點及服務時間固定，這些捐血站使捐血更為方便。現時，輸血服務中心每天從不同地點收集血液，包括固定捐血站、流動捐血隊(收集血液的地點包括商場、辦公室、工廠、中學、大專院校等)及流動捐血車。血液收集的地點會在不同媒體及中心的網頁(<http://www.ha.org.hk/rcbts>)內公佈。

### Expanding Donor Recruitment and Publicity

The change in emphasis towards schools and universities was indeed very inspirational. Here, the Blood Collection Service was dealing with the generations that had been born in Hong Kong and that knew the territory as their stable home. The modernizing, growing, prosperous Hong Kong was their cultural background and they were often more open than their parents to accepting, through education, the community benefits of blood donation. The first secondary school the mobile blood collection team visited was the Hong Kong Wah Yan College. By 1971/2, 27% of the annual blood collection came from school blood donation drives. By 1974/5, 32% of the 44,000 blood donors were students, the increase in that year coming in part from the lowering of the age limit for donation to 16 years. Hong Kong's schools and universities have, ever since, formed a major element in the promotional and educational efforts of the BTS.

By the 1970s, blood donations by local Chinese residents were exceeding 50% of total collections. That percentage then began to rise dramatically as the early, new generations of donors adopted the habit of donating regularly – up to four times a year for males and up to three times for females. By doing so, it was possible to plan collections more accurately in response to the demands for blood transfusion and use donated blood more effectively.

This early progress, albeit sound and encouraging, still required imagination and effort to keep up with growing demand. Hong Kong's population was growing at an average annual rate of 2.66% throughout the 1960s and 1970s, leaving no room for complacency among the territory's various health service providers, including blood collection and supply. In 1970, the Red Cross began hiring professional consulting firms to boost the extent, quality and effectiveness of its promotional activities. Today, in addition to traditional media, the BTS has moved on with time and created new publicity activities to motivate young people, e.g. Halloween Blood Donation Nite in 2007, Facebook Group in 2009 to expand the communication with blood donors, the Youth Donor Club in 2010 etc.

In 1973, the first truly mobile blood donation vehicle, fully equipped to deal with blood donations on board whilst parked at strategic locations around the territory, entered service. It was a remarkable first, not only for Hong Kong but also for south-east Asia, and has since been followed by other, more sophisticated mobile blood donation vehicle. These have supplemented, rather than replaced, the mobile blood collection team who take and install their equipment at pre-arranged donation locations on a daily basis.

In addition, the number of fixed blood donor centre has gradually increased to eight. They are located in Yaumatei (King's Park), Mongkok, Kwun Tong, Central, Causeway Bay, Shatin, Tsuen Wan and Yuen Long. Being at a fixed site and with regular service hours, these blood donor centres make blood donation more convenient for donors. Everyday, around Hong Kong, the BTS now collects blood at its own eight local donor centers, at venues (shopping malls, offices, factories, schools, universities) visited by its mobile blood collection team and at important street-side locations visited by mobile blood donation vehicle. All are widely advertised in the media and throughout the community and on BTS web-site (<http://www.ha.org.hk/rcbts>).



流動捐血隊於二零一零年十月二十六日到訪英華女學校  
Mobile blood collection team visited the Ying Wa Girls' School, 26 October 2010



方力申先生及鄧麗欣小姐參與捐血宣傳廣告演出  
Mr Alex Fong and Miss Stephy Tang starred in the blood donation television commercial in 2006



二零一二年組合C AllStar參與捐血宣傳廣告演出  
Pop band C AllStar starred in the blood donation television commercial in 2012





香港紅十字會輸血服務中心總部於一九八四年落成啟用  
Inauguration of the Blood Transfusion Service Headquarters, 1984

## 成立輸血服務中心

一九七四年香港政府決定資助香港紅十字會全面發展輸血服務，進一步確認其血液收集服務在本港的重要角色。由於香港人口增長（一九八零年達五百零四萬）、醫療水平提升及社會日趨先進，加上政府資助等因素，驅使香港紅十字會全面及深入研究血液收集、化驗、貯存以至分發程序等各方面的工作，並作出建議，為今天的輸血服務中心的發展奠定重要基石。現時位於九龍京士柏道的輸血服務中心白普理大樓（於一九八四年落成），便是研究報告的早期成果。該樓樓高四層，建築面積達六千平方公尺，設施包括行政辦公室、捐血站（包括成份捐血）、全港血液收集運作所需的設備、化驗室、血液儲存及分發服務、運輸設備以及二十四小時緊急服務，隨後更增加了其他化驗室，如本港首間公共臍帶血庫。隨着科技發展，中心持續提升設備，時刻配合服務需求。輸血服務中心的成立，是確認輸血服務必須現代化、集中和專業管理重要的一步。

一九九一年政府成立香港醫院管理局，並與香港紅十字會簽署協議將輸血服務中心之日常管理轉移至醫管局。自此，輸血服務中心便成為醫管局轄下機構之一，而紅十字會則繼續其管治之角色。

## Establishing the Blood Transfusion Service

Recognition of the significant role played by the Blood Collection Service came in 1974 when the Hong Kong Government decided to provide funding to the Hong Kong Red Cross as a condition for establishing a comprehensive blood transfusion service. This, together with the growth in population (to 5.04 million by 1980), the advances in medical treatments and the increasing demands of a more sophisticated society, led the Hong Kong Red Cross to conduct in-depth research into all aspects of the process of collecting, testing, storing and distributing blood. The research proved invaluable and became an important foundation for the development of the present BTS. One early result was the opening, in 1984, of the purpose-built facility (Bradbury Centre) at 15 King's Park Rise, Yau Ma Tei. This four-storey building, with a gross building area of 6,000m<sup>2</sup>, accommodates the BTS' management offices, a centre for blood and apheresis donation, facilities for territory-wide blood collection operation, full testing and laboratory services, the blood storage and issue service, transport facilities and a 24-hour emergency service. Additional testing and laboratory facilities have been included subsequently, as has Hong Kong's first cord blood bank. An ongoing programme of equipment modernization, replacement and up-grading, to comply with technical advances and developments, has kept the centre suited to meet the latest of requirements. Its creation was a fundamental step in recognizing the need for a modern, centralized and professionally managed blood transfusion service.

In 1991, with the establishment of the Hong Kong Hospital Authority (HA) by the Government, the Hong Kong Red Cross signed an agreement to transfer the BTS day-to-day management to the former. Since then, the BTS has been operating as a member of the HA, whilst the Hong Kong Red Cross continued to maintain the governance role.

## 提升血液製品及輸血安全

輸血服務中心的核心價值之一是保障病人用血安全。要達致此目標，首先是確保所有供應臨床用的血液製品符合安全及質量標準，其次是醫院做好臨床輸血工作。

眾所周知，許多傳染病可透過輸血傳播。六十年來，輸血服務中心致力提升血製品安全及質量標準。自一九八四年全球愛滋病爆發，輸血服務中心開始採用問卷及保密面談查詢捐血者之健康狀況，決定他們是否適宜捐血。其後問卷查詢的範圍亦隨着新傳染病的爆發而增加，例如變種克雅二氏症(vCJD)、非典型肺炎(SARS)等。隨着傳染病血液化驗技術的發展，輸血服務中心相繼引進新的化驗項目。除了早已執行之梅毒和乙型肝炎抗原化驗，一九八零年代以後增加的化驗包括：愛滋病抗體（一九八四年）、丙型肝炎抗體（一九九一年）、T-淋巴細胞病毒抗體（一九九四年）、血小板細菌培植（一九九八年）、愛滋病和丙型肝炎核酸測試（二零零二年）和乙型肝炎核酸測試（二零零七年）。今天，供應給臨床輸血用的血液製品比以往任何時候都更為安全。

一九九七年醫院管理局成立血液及血製品安全專家小組，負責監察血製品及質量標準，成員包括律師、血液、微生物、愛滋病、傳染病和輸血等各科專家。現在，輸血服務中心必須就香港血製品安全之議案提交專家小組討論及建議。二零一零年，專家小組批准輸血服務中心採用新技術為血漿先進行滅活以供應給兒科病人使用，象徵着血製品安全提升的新里程。

輸血服務中心亦積極參與保障臨床輸血安全的工作，提供服務協助醫院有效用血。服務包括臨床輸血問題諮詢、參與醫院輸血委員會、參比血型化驗服務、紅血球試劑供應、提供輸血化驗水平測試及輸血專科訓練等。二零一一年起，輸血服務中心增設全港血小板血型化驗服務。

二零零零年醫院管理局成立中央輸血委員會，統籌輸血政策及事務。除協助成立該委員會，輸血服務中心亦積極參與，特別是血液預警系統及常規用血比對，對監察輸血事故和不良反應及醫院合理用血方面起了重大作用。

## Enhancing Safety of Blood Products and Clinical Transfusion

One of the core values of the BTS is to ensure the safety of blood transfusion for patients. To achieve this goal, firstly, all the products supplied for clinical transfusion have to meet the required safety and quality standards; secondly, hospitals need to have an effective system for blood transfusion.

As known today, many microbial infections can be transmitted by blood transfusion. Over the past 60 years, the BTS has put a lot of efforts in enhancing blood product safety and quality standards. Since the global outbreak of AIDS disease in 1984, the BTS had adopted the practice of pre-donation health history questionnaire with a confidential interview to screen and select blood donors. The range of questions asked in the questionnaire had also been increased as new infections emerged, such as the Variant Creutzfeldt-Jakob Disease, SARS etc. With the advancement in laboratory tests to detect infections agents in donated blood, the BTS had implemented many new tests in the past. In addition to the tests to detect syphilis and Hepatitis B Virus (HBV) surface antigen, the new tests introduced since the 1980s included Human Immunodeficiency Virus (HIV) antibodies in 1984, Hepatitis C Virus (HCV) antibodies in 1991, Human T-lymphotrophic Virus (HTLV) antibodies in 1994, bacterial culture of platelet concentrates in 1998, HIV and HCV nucleic acid test (NAT) in 2002 and Hepatitis B Virus (HBV) NAT in 2007. Today, blood products supplied for clinical transfusion are safer than ever.

To ensure proper governance of the blood product safety and quality standards, in 1997, the Hospital Authority (HA) agreed to establish the HA (BTS) Expert Panel on Blood and Blood Products Safety with members comprising of lawyers, haematologists, microbiologists, HIV experts, epidemiologists and blood transfusion experts. It is now a standard protocol for the BTS to bring the Hong Kong-wide blood product safety issues before the Panel for policy decisions and recommendations. In 2010, the Panel endorsed the BTS proposal to pilot a new technology to inactivate pathogen in plasma before supplying them to hospitals for paediatric transfusion, signifying a new milestone in enhancing blood product safety.

The BTS also plays an active role in ensuring clinical transfusion safety. It provides a wide range of transfusion services to hospitals to assist them to use blood effectively. The services include consultation of clinical transfusion problems, participation in hospital transfusion committees, provision of reference immuno-haematology laboratory service, supply of reagent red cells, organizing Proficiency Test Programme in transfusion and provision of training in transfusion medicine. In 2011, the BTS launched a new territory-wide platelet serology service to hospitals.

In 2000, the Hospital Authority (HA) established the Central Transfusion Committee (CTC) which is responsible for coordinating HA-wide transfusion policies and matters. The BTS had assisted in the formation of the CTC and continued actively serving the Committee, particularly in Haemovigilance System and regular benchmarking of blood utilization. The former serves the important role of monitoring transfusion incident and adverse reactions whilst the latter the optimal use of blood products in hospitals.



使用先進儀器化驗血型及傳染病，保障血液製品安全  
State-of-the-art equipment for testing blood type and detecting infectious diseases to ensure blood safety



自七十年代起，改用塑料袋收集血液  
Plastic blood collection bag was introduced  
in the 1970s



現時收集血液使用四連袋  
The quadruple bags currently in use

### 研發治療用血液製品

早期血液是用玻璃瓶來收集，並於完成血型及傳染病化驗後送往醫院。自七十年代起，由於改用塑料袋，收集回來的血液便可分為成份血製品，包括紅血球、血小板、血漿和白血球。他們的貯存方法和有效期各異，臨床用途也不同。將收集回來的全血分為成份血製品可提升血液使用效益及臨床療效。每一份血液捐贈也因此可分開給予三至四位病人。現時，百分之九十八的血液收集回來後會分為成份血製品。二零一一年，輸血服務中心供應醫院臨床用之成份血製品達四十四萬九千單位。

自一九九零年起，捐血者亦可登記捐贈單採血漿和/或血小板。單採捐血計劃可補充成份血製品之供應。此外，輸血服務中心亦會按臨床需要生產及供應特殊血製品，減低病人用血風險或提升療效，例如照射成份血製品、洗滌紅血球等。一九九八年輸血服務中心引進白細胞過濾技術，處理紅血球製品，減少病人輸血後不良反應，尤其是發熱和其他免疫反應。是項產品最初是為經常需要輸血治療的病人而設，例如地中海貧血。其後產量每年漸增加，可讓更多病人受惠。二零一一年產量已達至十萬袋。

輸血服務中心於八十年代開始供應血漿濃縮製品包括白蛋白、第八號凝血因子、第九號凝血因子和球蛋白。這些製品來自輸血服務中心收集回來的血漿，經供應商分餾後製成。通過這項計劃，不單令香港的血液自給自足踏進新里程，同時亦減省醫院採購這些產品的開支。此外，當本地發生嚴重疫症時，如二零零三年的非典型肺炎，二零零九年之豬流感，輸血服務中心協助招募疫症康復者及採集他們的血漿，製成濃縮免疫球蛋白治療嚴重患者，貢獻宏大。

### Developing Therapeutic Products from Donated Blood

In the early days, blood was collected in glass bottle and supplied to hospitals after completing blood group and infection testing. Since the 1970s, with the availability of plastic blood collection bags, donated blood was processed into components, i.e. red blood cells, platelets, plasma and white blood cells. Each of these components has different storage requirements and shelf-life and is used to treat different diseases. Processing collected whole blood into components has the advantage of maximizing the utilization of collected blood and ensuring clinical efficacy. Each donation can therefore be given to three to four patients. Today, all but 2% of collected blood is processed into components. In 2011, some 449,000 units of blood components were supplied to hospitals for treating patients.

Since 1990, donors can also register to donate plasma and/or platelets by apheresis. This programme supplements the supply of blood components derived from whole blood donation. In addition, the BTS also provides, on requests, specially processed products to cater for the treatment of certain diseases to either minimize risk to the receiving patients or maximize the therapeutic efficacy, e.g. irradiated blood components, washed red cells etc. In 1998, the BTS introduced leuco-filtration for red cell products to reduce adverse transfusion reaction of recipients, particularly fever and other immunological reactions. This product was initially only catered for patients who required regular blood transfusion such as thalassaemia. To benefit more patients, the quantity supplied had since then continuously increased to some 100,000 units in 2011.

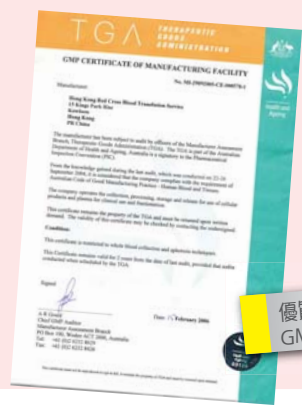
In view of the need of plasma products, i.e. Albumin, Factor VIII concentrates, Factor IX concentrates and Intravenous Immunoglobulin, for patient treatment, the BTS has since the 1980s been sending plasma to a contracted vendor for fractionation into these products. This arrangement has not only represented a major milestone in achieving local blood sufficiency but also reduced the costs hospitals need to pay for these products by not having to purchase from commercial supplies. This programme had also contributed significantly to the management of local infection outbreak, e.g. the Severe Atypical Respiratory Syndrome (SARS) in 2003, the H1N1 Swine influenza in 2009. During these two epidemics, the BTS played the significant role of recruiting patients who have recovered from the respective infections and collecting plasma by apheresis from them. The collected plasma was then fractionated into concentrated immunoglobulins which were used for treating patients suffering severe SARS or Swine Flu respectively.



治療豬流感濃縮免疫球蛋白  
Concentrated Immunoglobulin  
for treating human swine flu



各種血漿濃縮製品惠及更多病人  
Plasma products for patient treatment



二零零四年澳洲 TGA GMP 審核  
Australian TGA GMP Audit, 2004

優質生產標準質量 (GMP) 證書  
GMP Certificate

### 追求卓越服務及質量

在追求卓越服務及質量方面，中心十分著重持續改善，保障捐血者和受血者的安全及產品療效。為此中心建立一套質量管理系統，全面涵蓋由捐血至輸血的整個過程。隨著醫院管理局於一九九四年推出之“新管理方向”，中心決定推行質量管理改革，目標是全面優質管理及以顧客為先。

中心早在一九九七年展開「優質生產標準：血液和血製品規範」(cGMP)的工作。接著在一九九八年，中心開始籌備ISO9000質量系統的認證，並於一九九九年成功獲取證書，加入世界實施ISO9000標準的先進血液中心行列、成為全中國首間取得ISO9000質量管理標準認證的血液中心，亦是全港首間以整體運作和服務考獲ISO9000質量管理證書的醫療機構。

於二零零零年，中心亦通過澳洲醫療藥品管理局有關血液及血製品的「優質生產標準：血液和血製品規範」(cGMP)的嚴格審核。把優質生產標準規範(cGMP)融入於質量管理系統，確保全面控制血液和血製品製作過程，進一步加強血液安全及質量管理的一致性，與國際同業並駕齊驅。同時，這亦有助更新輸血服務中心的機構文化，增強管理問責性及建立開放和客觀的自我評審的企業精神。

中心之卓越質量管理於二零零二年榮獲亞洲醫療機構管理獎的特別獎項。該獎項是表揚及嘉許區內因推行意念創新的醫療管理個案或計劃，獲得顯著成就及表現出色的醫療機構。

於二零零五年及二零零九年，輸血服務中心決定引進ISO14000(環境保護)和OHSAS18000(職安健)標準並成功取得認證，提升其社會責任。此外，於二零零七年開始引進ISO15189標準，符合本地醫療化驗室的質量及認可要求。通過多年的努力，輸血服務中心成功建立了一個揉合了質量、環保和職安健的管理系統，也是全球首個取得此成就的輸血服務中心。

中心在減少環境資源損耗量和回收廢物循環再用方面持續取得優良成績，二零零三年起中心參與了「明智減廢計劃」，並於二零零九年獲得「卓越明智減廢標誌」；至今中心已連續四年獲此殊榮。

除此以外，中心亦努力不懈為保護環境採取措施減少碳排放量，措施包括更換高節能冷凍系統及定期檢討能源使用狀況。中心更在二零一二年榮獲由環境保護委員會頒發的「減碳證書」以示中心已達到經核實碳排放量標準。

### Pursuing Service and Quality Excellence

In its pursuit of service and quality excellence, the BTS has focused on continuous improvements to safeguard the safety of both blood donors and recipients as well as blood product efficacy in transfusion therapy. These requirements have necessitated the development of a reliable and comprehensive quality management system which must cover all aspects of the process – from donation to transfusion, from “vein to vein”. In its response to the Hospital Authority’s “New Management Initiative” in 1994, the BTS committed to quality management reform and the principles of total quality management (TQM) with focus on customer satisfaction.

The earliest progress in this direction came in 1997 when the BTS sought to qualify for code of Good Manufacturing Practice (cGMP) certification and was followed, in 1998, by a programme to implement the ISO9000 quality system. ISO9002:1994 accreditation was achieved in 1999, making the BTS one of the pioneer group of blood centres world-wide, the first blood centre in China and the first institution within the Hong Kong health care sector to have implemented ISO9002 and to have received certification for the entire organization.

In 2000, the BTS was successful in a compliance certification audit conducted by the Australian Therapeutic Goods Administration for its cGMP accreditation with respect to its blood and components production. The major benefit of incorporating cGMP into the quality management system is that it ensures total process control and that, in turn, further enhances consistency in terms of blood safety and quality. This is an important step towards attaining international benchmarking within the blood industry. It has also led to a defining cultural change within the BTS, making its management more accountable and the entire organization more open to changes, self-assessment and objective in its evaluation of performance.

The BTS excellence in quality management was recognized by the Asian Hospital Management Award in 2002. This Award was given to health organization in the region which has achieved outstanding results in implementing innovative healthcare projects.

In 2005 and 2009, the BTS management decided to extend its social responsibility beyond blood quality and safety by implementing the ISO14000 (environmental protection) and OHSAS18000 (occupational safety & health) standards and has achieved the respective certification. To keep abreast with the local medical laboratory quality and competence requirements, the BTS has since 2007 implemented the ISO15189 standards. With the effort to enhance quality standards, the BTS has come a long way to become the world’s first blood centre to have successfully established a fully integrated Quality-Environmental-Occupational Health & Safety Management System.

The BTS spares no effort in environmental protection and waste reduction and has achieved excellent results. From 2003 to 2008, it was granted the “Gold Wastewi\$e Logo” by the Environmental Protection Department and from 2009 to 2012, the “Class of Excellence Wastewi\$e Label” by the Environmental Campaign Committee.



ISO14001:2004認證  
ISO14001:2004 Certificate



OHSAS18001:2007認證  
OHSAS18001:2007 Certificate



ISO9001:2008認證  
ISO9001:2008 Certificate



ISO9001:2008、ISO14001:2004、OHSAS18001:2007認證  
ISO9001:2008, ISO14001:2004 and OHSAS18001:2007 Certificates



香港骨髓捐贈基金二十週年慶典  
Hong Kong Marrow Match Foundation 20th Anniversary Celebration



捐贈骨髓者進行周邊血造血幹細胞捐贈程序  
A donor donating peripheral blood haematopoietic stem cells

### 開拓新服務 - 無血緣造血幹細胞捐贈

隨着臨床醫療科技發展，無血緣骨髓移植於九十年代初開始在港進行。此後，病人對造血幹細胞之需求日增。一九九八年，透過本港許多專科醫生的支持及慈善捐款，特別是「香港賽馬會慈善信託基金」，輸血服務中心成立全港第一間及唯一的公共臍帶血庫，及後於二零零七年命名為「周桃英臍帶血庫」，以感謝其家族慷慨捐款支持。臍帶血庫主要是幫助需要骨髓移植之病人能有更大機會找到無血緣造血幹細胞捐贈。臍帶血是存於胎盤中的血液，蘊含豐富造血幹細胞。輸血服務中心於產前診所招募懷孕婦女，請求她們同意於分娩後捐出胎盤。目前，臍帶血收集點包括：伊利沙伯醫院、廣華醫院、威爾斯親王醫院、東區尤德夫人那打素醫院及基督教聯合醫院。至二零一二年，輸血服務中心之臍帶血庫存量已逾五千袋，隨時可供應病人作移植治療之用。

二零零五年九月一日，香港骨髓捐贈基金正式移交其骨髓捐贈者資料庫予香港紅十字會。輸血服務中心亦受委任成立新的「香港骨髓捐贈者資料庫」繼續在港提供無血緣骨髓捐贈服務。香港骨髓捐贈基金於一九九一年成立，目的是鼓勵市民登記捐贈骨髓及為有需要之病人尋找配對骨髓作移植治療。除參與其創辦外，輸血服務中心歷年來積極支持基金運作。是次資料庫及服務轉移對香港無血緣骨髓捐贈之長遠發展有莫大裨益。至今，全港已有逾八萬四千位市民登記捐贈骨髓，及為逾六百四十位本地及海外病人找到配對之無血緣造血幹細胞。

輸血服務中心成功協同採合臍帶血及骨髓捐贈服務。今天，輸血服務中心不單肩負血液供應之重任，更是本港唯一負責招募捐贈者及供應無血緣造血幹細胞作移植治療的公共機構。

### Introducing New Services – Unrelated Haematopoietic Stem Cell Donation

With the advancement of medical technology, the first unrelated bone marrow transplant was performed in Hong Kong in the early 1990s. Since then, the demand for bone marrow donation has been increasing. In 1998, with the support of many medical experts and charity donations, in particular the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the BTS established the territory's first and only public cord blood bank, which was named 'The Catherine Chow Cord Blood Bank' in 2007 in recognition of a charity donation by the Evertrue Family Trust. The objective of the Cord Blood Bank is to enhance the chance of finding unrelated haematopoietic stem cells for patients in need of transplant therapy. Cord blood can be collected from placenta and is rich in haematopoietic stem cells. Pregnant women are recruited in antenatal clinics for their consent to donate their placenta after the delivery of their babies. Currently, the BTS collects cord blood in the Kwong Wah Hospital, Queen Elizabeth Hospital, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, Prince of Wales Hospital and United Christian Hospital. At the end of 2012, the total number of fully processed and tested cord blood that was readily available for patient's use had exceeded 5,000 units.

On 1st September 2005, the Hong Kong Marrow Match Foundation (HKMMF) formally transferred the management of its bone marrow registry to the Hong Kong Red Cross and the BTS was appointed to continue providing the unrelated bone marrow donation service by establishing the new 'Hong Kong Bone Marrow Donor Registry'. The HKMMF was a charity established in 1991 with the objective to motivate people to register for bone marrow donation and to find matched unrelated donors for patients in need of transplant therapy. The BTS was one of the founding members and had been actively supporting the Foundation. The transfer of the bone marrow registry and service to the BTS will benefit the long-term sustainability of Hong Kong's unrelated bone marrow donation programme. Hitherto, some 84,000 people in Hong Kong have registered to donate bone marrow and over 640 local and overseas patients have received matched unrelated haematopoietic stem cells provided by us.

The BTS has successfully combined the cord blood and bone marrow donation programme with synergy. In addition to its critical role in blood supply, today, the BTS is also the only public organization in Hong Kong responsible for the recruitment of donors and provision of unrelated haematopoietic stem cells for transplant therapy.



周桃英臍帶血庫命名儀式  
Naming ceremony of the Hong Kong Red Cross Catherine Chow Cord Blood Bank



臍帶血捐贈令更多人受惠  
Cord blood haematopoietic stem cells can potentially help many people



二零一一年世界捐血者日「多個人捐血，救多幾個人」活動。  
 "More Blood More Life" event on World Blood Donor Day 2011



社會賢達支持中心的宣傳及捐血活動  
 Community leaders supporting blood donation and promotion activities

### 社會各界鼎力支持

除了科技上的改進，以及在管理上對全面質量管理的堅持，輸血服務中心亦擁有一股巨大潛力。在香港無償自願捐血六十年發展過程中，即使機構名稱、架構及服務範圍曾有所轉變，唯一不變的就是中心的工作必需得到眾多慷慨自願捐贈血液或造血幹細胞人士給予的無間支持，忠誠和體諒。比對血液收集開展首年收集到的四百單位血液，二零一二年一天的血液收集量已達七至八百單位。輸血服務中心所取得的成就實在有賴捐贈者樂助他人的精神及市民對中心的信賴與支持。

中心每年舉辦週年捐血頒獎典禮，表揚各位定期捐血者。承蒙各方支持，每年頒獎之定期捐血者及頒獎典禮的規模越來越大，足以見證中心多年來教育及宣傳的成果，成功將本港定期捐血者人數不斷增加。在二零一一年六月，更有一位捐血者創下捐血達四百七十五次的本港紀錄而獲獎。中心亦設有獎項頒贈予捐血人數最多的學校及在捐血運動中有出色表現的機構。從二零零四年起，輸血服務中心每年均舉辦大型活動慶祝世界捐血者日，感謝捐血者。此外，骨髓捐贈者頒獎典禮亦會不時舉行，感謝及表揚捐贈者。

同時值得鼓舞的是本港的主要官員及名人的熱心支持，應邀出席頒獎禮及其他宣傳活動，表揚捐血者。另外，本港不少知名人士，由流行歌手以至粵劇名伶均積極支持中心的宣傳活動。多年來，許多市民更積極參與捐血大使及義工計劃服務行列。這些來自社會不同層面對捐血的熱心支持，正好證明輸血服務中心在六十年歷史中能緊貼時代脈搏，贏得港人的信心及尊重。

六十年來，全港已有超過一百六十萬名市民捐出超過六百三十四萬袋寶貴血液，救助無數生命。輸血服務中心以服務香港市民為使命，非常自豪可以無償自願捐血達致全港血液供應自給自足，更感恩能有機會將核心服務擴展至無血緣造血幹細胞捐贈。當然，我們不可就此自滿，因為真正的挑戰，就是要延續另一光輝的六十年……

### Community Support – the Key to Success

Of course, talk of technological and scientific advances and the use of management “buzz-words” and phrases, such as “total quality management”, can sometimes deflect the casual observer away from the underlying strengths of an organization such as the BTS. One thing, however, has remained unchanged throughout the past sixty years of the development of voluntary non-remunerated blood donation in Hong Kong, regardless of its title or structure or range or scale of its activities. The simple fact is that, to be in business at all, the BTS needs the ongoing support, loyalty and understanding of its large pool of generous and dedicated blood and haematopoietic stem cell donors. Whilst only 400 units of blood were collected in the first year, compared with around 700 to 800 units a day in 2012, the success of the enterprise has and will depend upon the community spirit of its donors and on the confidence of the public in general.

To recognize and honour its regular blood donors each year, the BTS organizes an annual Donor Award Ceremony. To the credit of all concerned, the number of regular blood donors receiving awards and the event gets bigger every year and that, in turn, provides the proof that all the educational and promotional efforts are being rewarded with an expanding pool of regular donors. At the event held in June 2011, a remarkable record was established with a donor receiving award for having achieved 475 blood donations. Special awards are also made to those schools with the highest number of donor participation and to those business organizations that have provided wholehearted support to the donation effort. Every year starting from 2004, the BTS organizes activities to celebrate the World Blood Donor Day to appreciate blood donors. Likewise, Bone Marrow Donor Award Ceremony is held from time to time to appreciate and recognize bone marrow donors.

It is encouraging too, that each year the Donor Award Ceremony and other public activities can draw upon some of the key and important figures and officials of Hong Kong who are also keen to show their support for the BTS, its efforts and blood donors. At other times, celebrities, from the stars of pop to the stars of Chinese opera, have all given their services and their time to support the BTS's promotional efforts. And for many years, there were numerous Hong Kong citizens lending us their support as blood donation ambassadors and volunteers. It is this kind of support, from all the levels of our society and community, which suggests the Blood Transfusion Service has been accurately reading the pulse of Hong Kong throughout its sixty-year history and has rightly earned the respect and confidence of the people of Hong Kong.

During the past sixty years, over 1.6 million people have donated blood in Hong Kong and over 634 million units of precious blood have been successfully collected and used to save many lives. With the mission to serve Hong Kong people, the BTS is proud to have achieved local self-sufficiency in blood supply entirely based on voluntary non-remunerated donations, and is grateful for the opportunity to expand its core services to include the critical unrelated haematopoietic stem cell donation programme. The real challenge, of course, will be the next sixty years .....



市民積極參與義工服務計劃  
 Participants of volunteer programme



隨著更多市民捐血，出席捐血頒獎典禮的嘉賓亦與年俱增  
 Attendance of annual donor award ceremony grew as the number of blood donors increased

# 輸血服務中心 部門簡介 Blood Transfusion Service Departmental Information

輸血服務中心現時每年服務二十多萬名捐血者，收集逾二十四萬單位血液。大部份的血液會經處理製作成不同的血製品，如紅血球、血小板及血漿，以提高用血的成效及發揮最大的臨床效用。要給予捐血者最佳服務及為受血者提供最安全血製品，中心各部門運作必需完全融合和工作團隊需高度協調。這部份旨在集中從服務質素及血製品安全方面介紹中心各部門的工作。

Currently, the Blood Transfusion Service (BTS) receives some 200,000 donors and collects 240,000 units of blood a year. All except a few thousand units of collected blood are processed into blood components including red blood cells, platelets and plasma to maximize the effective use of blood and clinical benefits for patients. To ensure the best possible services provided to blood donors and safest blood to recipients, it requires a seamless operation and a highly coordinated team work within the BTS. This section aims to present the activities of each BTS Department focusing on the quality and safety aspects of services and blood products.

## 血液收集及招募部 Blood Collection & Donor Recruitment Department

此部門負責招募捐血者和收集血液與造血幹細胞，以滿足病人的用血需求。由於其招募捐贈者的工作滲透社區各層面，故此是中心最為公眾認知的部門。其主要職能包括：

This Department is responsible for donor recruitment and collection of blood and haematopoietic stem cells to meet patients demand. To the public, it is the most visible section of the entire BTS because the Department actively penetrates the community to motivate volunteers to give their blood and/or stem cells. Its key functions are:

### 招募捐血者 DONOR RECRUITMENT

為鼓勵更多人捐血，血液收集及招募部不時舉辦宣傳推廣活動，尤其在長假期時。部門每年會為年內宣傳設定主題及口號，透過電視、電台、電子傳媒、報章雜誌等不同媒體進行宣傳。部門定期到中學舉辦教育講座，灌輸學生在適齡捐血前自願捐血的概念。

To encourage more people to give blood, the donor recruitment team organizes special promotion and publicity events from time to time especially during long holidays. Each year, a theme and slogan is created for the year-round publicity through channels such as TV, radio, electronic and print media. The team regularly conducts educational talks in secondary schools to instill the concept of voluntary blood donation to students before they reach the eligible age of blood donation.



為讓市民擁有另類的捐血體驗，多個捐血站先後於萬聖節舉辦活動。  
Donor centres hosted Halloween parties to provide donors with a different donation experience.



中心在長假期舉行捐血推廣活動吸引捐血者。  
Special promotions held during long holiday periods.



校園捐血大使計劃  
Blood Donation Ambassador Programme

## 捐血者保留 DONOR RETENTION

再次及定期捐血者對維持一個可靠的捐血者群體及穩定血液供應非常重要。血液收集及招募部透過各個獎勵計劃及活動公開表揚多次捐血者珍貴的無私奉獻，其中包括週年捐血頒獎典禮，邀請該年度累積捐血達二十五次或其倍數的人士及其親友出席，並邀請社會名人（主要是政府高官）頒贈別具紀念價值的獎章。

Repeat and regular donors are most essential for the maintenance of a reliable donor pool and constant blood supply. To publicly recognize and appreciate multiple times blood donors for their generous and important contributions, various schemes and awards programmes have been developed, including the Annual Blood Donor Award Ceremony. For every 25 donations, donors are invited, with their loved ones, to attend the Ceremony to receive a badge of honour presented by an invited celebrity, usually a senior government official.



年青捐血者是中心重點招募的對象  
Young people are the main targets of donor recruitment programmes.



舉辦週年捐血頒獎典禮表揚長期捐血者  
Annual Donor Award Ceremony to publicly recognize the contribution of regular blood donors



職員以親切友善的態度與捐血者維繫良好關係。  
BTS staff maintain a friendly relationship with blood donors.

## 血液收集 TO COLLECT BLOOD

血液收集及招募部在本港透過八個捐血站、四支流動隊及一輛流動車收集血液。除捐全血外，捐血者亦可在總部捐血站捐贈血漿或血小板成份。

The Department operates 8 donor centres, 4 mobile teams and 1 mobile vehicle to collect blood throughout the territory. In addition to the general whole blood donation, donors can also donate plasma and platelets by apheresis at the BTS Headquarters Donor Centre.

### 捐血站 Donor centres

輸血服務中心每年所收集的血液，當中百分之七十來自捐血站。除總部捐血站外，其餘七間捐血站設於人口密集及交通便利的地點，包括中環、銅鑼灣、旺角、觀塘、荃灣、沙田及元朗。設立固定捐血站主要為方便地區附近的市民捐血。歷年來，每間捐血站成功積聚一羣定期捐血者，對穩定血液收集量大有幫助。

They account for over 70% of the BTS annual blood collection. Except the one in the BTS headquarters, the other 7 blood donor centres are located in areas with a high population density and easy access by public transportation, including Central, Causeway Bay, Mongkok, Kwun Tong, Tsuen Wan, Shatin and Yuen Long. These Centres serve to provide a fixed site to facilitate donors in the local area to give blood. Over the years, each donor centre has successfully built up a group of regular donors that enables stable blood collection.

### 流動捐血隊 Mobile blood collection teams

通過預約，輸血服務中心的流動捐血隊會帶備所需的器材和物資到訪政府部門、中學、大專院校、宗教及社會團體、大型屋苑、購物商場及商業機構，設立臨時血液收集點。除收集血液外，流動隊亦肩負招募「新血」的重責，尤其於中學及大學內。每年流動捐血隊出動逾千次並招募超過四萬位新捐血者。

Through prior arrangement with the local organizer, our mobile blood collection teams bring all the necessary equipment and material to visit Government departments, secondary schools and universities, religious and social groups, housing estates and shopping malls, and private corporations to set up a temporary site to collect blood. In addition to blood collection, they play the important role in recruiting new donors, particularly in schools and universities. Each year, the teams conduct over 1000 blood drives and recruit some 40,000 first time donors.

### 流動捐血車 Mobile blood collection vehicle

配備四張捐血床的流動捐血車設備齊全，就如一所固定捐血站。它一般停泊在沒有捐血站的地區便利市民捐血。停泊日期、時間及地點會透過電台、中心網頁及Facebook專頁公布。

The vehicle is fully equipped, similar to a blood donor centre, and has four donor chairs. It serves to facilitate blood donation in areas where there is not yet a blood donor centre. Location of the vehicle is announced via radio and the BTS website and Facebook.



捐血站往往選址於繁忙商業大廈內，方便市民捐血  
Donor Centres are usually located in busy commercial buildings to facilitate blood donations



流動捐血隊到訪商場  
Mobile donation session at a shopping mall



雖然學生忙於學習，但亦熱心參與捐血  
Though students are busy with their studies, they are keen to support blood donation

## 捐血者諮詢服務 TO COUNSEL BLOOD DONORS

捐血者自願奉獻自身血液幫助他人生命或回復健康，中心應為他們在捐血前後及過程中提供最優質的護理。無論曾否捐過血，所有準捐血者，必須在捐血前接受嚴謹及保密的捐血者健康諮詢及血色素檢查等。如捐血者須暫緩或被永久豁免捐血，醫護人員會詳細向他們解釋，並於需要時給予醫學建議。同樣地，若中心發現捐血者的血液對一個或以上的傳染病測試呈陽性反應時，部門會通知結果及提供諮詢服務，包括安排適當的醫療轉介。此外，如捐血者在捐血時或捐血後出現不適反應，輸血服務中心的醫護人員會提供周全的護理。

Blood donors provide a voluntary service and sacrifice their blood to save lives or improve the health and lives of others. They definitely deserve our very best care and attention before, during and after donation. All prospective donors, both new and repeat, are required to undertake stringent and confidential health history screening and haemoglobin testing before they can be accepted to donate. When a donor is deemed not suitable to donate, either temporarily or permanently, clear explanation and, when necessary, medical advice will be given. Similarly, donors whose blood tested positive for one or more of the infectious marker are informed of the test result and counseling including medical referral will be provided as required. In addition, in the event a donor suffers adverse reactions during or after blood donation, suitable and attentive care will be provided by nurses or doctors.

## 加強市民對無償捐血及血液安全的認識 TO ENHANCE PUBLIC AWARENESS IN VOLUNTARY NON-REMUNERATED BLOOD DONATION AND BLOOD SAFETY

血液收集及招募部負責通告及教育公眾無償捐血及血液安全的重要性。部門會透過製作簡易明白的資訊，如教育短片、資訊單張、展覽及公開講座等達致此目的。近年來，部門亦利用社交媒體，開設臉書（Facebook）專頁加強與捐血者及公眾的溝通。

The Department also has the responsibility to inform and educate the public on the importance of voluntary non-remunerated blood donation and blood safety. To achieve this objective, materials are produced to provide easily understandable facts relating to blood donation and safety. They include educational videos, information pamphlets, exhibitions and open lectures. In recent years, with the popularity of social media, the Department has established a Facebook group to enhance communication with donors and interested members of the public.



透過製作單張和小冊子，讓公眾更了解捐血與血液安全  
Enhancing public awareness of blood donation and blood safety through pamphlets and leaflets.

## 管理稀有血型捐血者資料庫 TO MAINTAIN A REGISTRY OF DONORS WITH RARE OR SPECIAL BLOOD TYPE

除A、B、AB及O型血型外，人體還有其他許多不同血型系統，而其中有一些是於本地人口中較為稀有的，例如Rh D負型血等。部門會將稀有血型捐血者的資料納入特別的資料庫內，為有需要病人找尋適合的血液。

In addition to the A, B, AB, O blood type, there are many other group system in human blood and some of them are relatively uncommon or rare in the local population, such as the Rh D negative blood type. Any blood donor whose blood type is found to be uncommon will be included in the Rare Blood Type Donor Registry to facilitate the search of matched blood for patients in need.

## 造血幹細胞服務 TO PROVIDE HAEMATOPOIETIC STEM CELL SERVICE

除血液收集外，輸血服務中心亦負起招募臍帶血及骨髓捐贈者，為病人提供無血緣造血幹細胞作移植治療。血液收集及招募部管理一支臍帶血收集專業團隊，分派到醫院產前診所招募孕婦參與，於分娩後即時捐贈胎盤作臍帶血收集。從二零零五年起，部門亦負責骨髓捐贈者資料庫的運作，包括招募骨髓或周邊造血幹細胞捐贈者，協調本港及外地需要接受移植的病人尋找合適捐贈者及安排提取捐贈者的造血幹細胞。

In addition to blood collection, the BTS is also responsible for the recruitment of unrelated donors and supply of haematopoietic stem cells to help patients in need of bone marrow transplantation. The Department manages a team of umbilical cord blood collectors to recruit pregnant females in hospital antenatal clinic to donate their placenta after delivery in labour wards for cord blood collection. Since 2005, the Department has also been given the responsibility to operate the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry for recruitment of donors to register for bone marrow or peripheral blood stem cell donation, co-ordination of search of matching donors for patients in need of transplantation therapy, both locally and internationally, and the subsequent procurement of stem cells from donors.



無血緣關係骨髓配對，令不少病人重獲新生  
Successful unrelated bone marrow donor matching saved patients' lives.



# 化驗部

## Laboratory Department

此部門代表了輸血服務中心科學的一面。從功能角度來看，化驗部在血液供應鏈中所擔任的角色主要是技術性，包括血液測試、成份血液製品製造、貯存和分發血製品至醫院，以及為造血幹細胞提供化驗服務。以上工作均會於具所需功能及設施的化驗室進行。隨著醫療化驗技術日益進步，化驗部應用極為精密及自動化的儀器進行化驗程序，從而令血液製品在臨床治療上達至最大的成本效益，同時將輸血相關的風險減至最低。化驗部的主要工作包括：

This Department represents the scientific side of the BTS. From the functional perspective, the roles it plays in the blood supply chain are largely technical, including blood testing, component preparation, storage and distribution of blood products to hospitals as well as haematopoietic stem cell laboratory service. These activities are carried out in various laboratories designed and equipped for their respective specific functions. With the advances in medical laboratory technologies, highly sophisticated and automated equipments are used for many laboratory processes to maximize cost-effectiveness of blood products for clinical treatment and to minimize transfusion associated risks. Its key functions are:

### 化驗收集的血液 TO TEST COLLECTED BLOOD

每一袋從捐血者收集回來的血液均需通過嚴格血型及傳染病測試才可用於臨床輸血。

Each unit of blood collected from donor must be tested stringently for blood group and infectious diseases before they can be used for clinical transfusion.

#### 血型檢驗及標籤化驗室 Blood Grouping & Labelling Laboratory

每袋收集回來的血液都會進行ABO及Rh血型檢定，以及非典型抗體和高量免疫ABO血型抗體篩檢。為清楚識別及追蹤，血液製品完成檢測及處理後，每袋符合所有臨床應用標準的血液製品均會貼上所需資料包括血型及有效期的標籤。

Each unit of collected blood must be tested for the ABO and Rh blood group and screened for atypical antibodies and high-titre immune ABO blood group antibodies. Upon completion of all testing and processing, for each final blood product that meets all the standards for clinical use, a label with all necessary information including blood group and expiration date is generated for clear identification and traceability of the product.

#### 傳染病檢驗化驗室 Infectious Diseases Screening Laboratory

為防止因輸血而傳染病毒，每袋收集回來的血液必須進行乙型肝炎病毒表面抗原(HBV)、丙型肝炎病毒抗體(HCV)、愛滋病病毒1及2型抗體(HIV)和抗原、人類T-淋巴細胞病毒I及II型抗體(HTLV)及梅毒抗體的常規測試。血液必需對所有以上測試呈陰性反應才會用作臨床輸血之用。此外，化驗部亦會為抽取一些捐贈者血液樣本作巨細胞病毒抗體(CMV)測試，供應沒有其抗體的血製品給有特別臨床輸血治療需要的病人使用。

To prevent transfusion transmission of blood borne infections, each unit of collected blood are routinely tested for Hepatitis B (HBV) surface antigen, Hepatitis C Virus (HCV) antibody, Human Immuno-deficiency Virus (HIV) types 1 and 2 antibodies and antigen, Human T-Lymphotropic Virus (HTLV) types I & II antibodies and Syphilis antibody. Blood units that are tested negative for all these infectious markers can be selected for clinical transfusion. In addition, selected donations are also tested for cytomegalovirus (CMV) antibodies for the purpose of providing CMV negative blood for clinically indicated patients.

#### 核酸測試化驗室 Nucleic Acid Testing Laboratory

中心於二零零二年引進丙型肝炎及愛滋病病毒常規核酸測試(NAT)技術，又於二零零七年起成立內部化驗室，測試乙型肝炎、丙型肝炎及愛滋病病毒，獨立測試每袋血液。相對常規抗體或抗原化驗，核酸技術進一步縮短上述傳染病病毒的測試「空窗期」。

Routine Nucleic Acid Testing (NAT) for HCV and HIV was introduced in 2002 and in house NAT for HBV, HCV and HIV in 2007. Each unit of collected blood is tested individually. The technology has the advantage of a much shorter window period in the detection of these infections in comparison with the routine antibody and / or antigen testing mentioned in the above.

#### 微生物學化驗室 Microbiology Laboratory

為防止病人因輸入細菌感染的血製品而導致敗血病的情況，每袋血小板製品均須透過細菌培植檢查是否有細菌感染才送往醫院給病人使用。輸血服務中心是全球首間實施此常規測試的血液中心。

To prevent septic transfusion, each unit of platelet concentrate is screened for bacterial contamination using short-term culture method, before they are issued to hospitals for patient treatment. The BTS is one of the first blood transfusion services in the world to have implemented this testing routinely.



全自動化檢測儀器可加強測試ABO及Rh血型和其他血型系統的效能  
The automated blood group analyzer enhances the efficacy of testing of ABO and Rh blood groups as well as extended blood typing



輸血服務中心引進核酸化驗技術，是香港加強血液安全的重要標誌  
The implementation of NAT technology in BTS is a significant hallmark of enhancement of blood safety in Hong Kong

## 從收集回來的血液生產血液成份製品 TO PREPARE BLOOD COMPONENTS FROM COLLECTED BLOOD

一袋全血捐贈可經離心機分為四種成份，包括紅血球、白血球、血小板及血漿。成份分離可使每份捐贈的血液能幫助的病人達至四個，同時可保證預期的臨床輸血功效。因此中心常規將大部分所收集的血液製成以上成份。血液成份生產化驗室便是負責製造不同血液成份。中心自二零零三年起引入自動化設備，提升血液成份生產效能。自從採用了自動血液成份分離器後，製造過程的效率不但提升，製品的質素亦更一致。

A unit of whole blood donation can be separated by centrifugation into four components, i.e. red cell, white cell, platelet and plasma. By separating into these components, each unit of donated blood can be used to help up to four patients and the intended clinical transfusion efficacies are ensured. Hence, the BTS routinely processes all but a small quantity of collected into these components. Blood component processing is carried out in the Components Preparation Laboratory. In 2003, automation has been introduced to enrich its production capacity. With the installation of automated blood extractors, whole blood component processing has become more efficient and the products derived more uniform in quality.



自動血液成份分離器將一包全血分為紅血球、白血球、血小板及血漿，供不同病人使用  
Automatic blood extractor separates a whole blood unit into red cells, white cells, platelets and plasma for use in different patients

## 生產特別血液製品 TO PREPARE SPECIAL BLOOD COMPONENTS

為增強輸血效果，尤其是那些需要特別輸血製品的病人，以上提到的常規血液成份可再經不同處理製成特別或特製的血液製品。特別血液處理程序包括白血球過濾處理(除去血中白血球)、血液照射處理(令血中白血球不活躍)、病原體滅活技術(令在血漿內可能存在的傳染病媒體不活躍)及紅血球洗滌程序。將血液成份如紅血球及血小板內的白血球移除有助減低受血者免疫系統產生不良反應如發燒症狀。近年來，輸血服務中心每年增加經白血球過濾處理的紅血球及血小板製品的生產和供應，以提高輸血服務的質素。

To enhance transfusion outcome especially for patients with selected clinical indications, the routine blood components mentioned above can be further manipulated by various processes into special or tailor-made products. These include processes such as removing white cells by leuco-filtration, inactivating white cells by  $\gamma$ -irradiation, inactivating infectious agents potentially existing in plasma by pathogen reduction technology, or washing red cells. The removal of white cells from blood components such as red cells or platelets has the advantage of minimizing recipients' adverse immunological reactions such as fever. With the objective to enhance transfusion quality, the BTS has been increasing the production and supply of leuco-filtered red cells and platelets in recent years.



正在進行紅血球過濾白細胞的處理  
Red cell leucodepletion in process



化驗部人員為血漿進行病原體滅活處理  
A LAB staff performing pathogen reduction treatment of plasma units

## 貯存及分發血液成份及製品 TO STORE AND DISTRIBUTE BLOOD COMPONENTS AND PRODUCTS

所有經處理及標籤妥當並適合供臨床輸血用的血液成份及製品均由血液貯存及分發科貯存及管理，本港醫院可全年隨時向該部門要求供應血液。要求一經接受，所需的血液成份及製品將按照訂單從中心血庫取出，經適當包裝後送到醫院血庫。中心並會在電腦系統永久保存每袋血液成份及製品的發放點，以便日後有需要時可追尋紀錄。

All fully processed and labeled blood components and products suitable for clinical transfusion are stored and managed in the Blood Storage & Issue Section, to which hospitals can send request for blood supply at any time year round. If accepted, the requested blood components and products will be taken out of the storage and packed according to specifications for delivery to hospital blood banks. The destination of each component or product is kept permanently in the BTS computer system for traceability.



血液貯存及分發科 - 香港的中央血庫  
Blood Storage and Issue Section – the central blood bank in Hong Kong

## 管理血漿分餾計劃 TO MANAGE THE PLASMA FRACTIONATION PROGRAMME

除供應給臨床使用外，中心亦會定期將從全血分離或成份捐血收集到的血漿付運到指定生產商製造各種血漿製品(包括第八及第九凝血因子、球蛋白及白蛋白)。這些血漿製品將會送往醫院治療不同臨床症狀的病人，此舉可進一步擴大捐贈血液的用途。

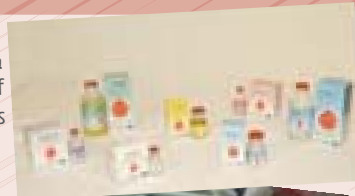
In addition to clinical transfusion, plasma, both whole blood derived or collected by apheresis, is regularly sent to a designated fractionator for the production of plasma products including Factor VIII and IX concentrates, immunoglobulin and albumin. These products are supplied to hospitals for treating patients with different clinical conditions. In this way, the use of donated blood is further maximized.

## 提供參考紅血球及血小板血清學諮詢服務予全港醫院 TO PROVIDE TERRITORY-WIDE REFERENCE RED CELL AND PLATELET SEROLOGY CONSULTATION SERVICE

醫院不時會有病人因擁有稀有血型或帶有複雜紅血球及血小板抗體而難於覓得相容血液作輸血治療。於此情況下，醫院可要求化驗部的參考研究化驗室提供協助。此化驗室的另一重要功能管理一羣經由中心檢定ABO及其他多個血型系統的捐血者。他們捐出的血液會給予需要ABO及其他血型配對的病者。

From time to time, hospitals may encounter patients who have rare blood type or complex antibodies, both red cells and platelets, that resulted in difficulties in finding compatible blood units for transfusion. In such circumstances, hospitals can request the assistance of the Department's Reference Laboratory in resolving the cases. This Laboratory also serves the important function of maintaining a panel of donors with extended typing of the various red cell blood groups in addition to the ABO group. Blood given by donors in this panel are used for patients who need matching beyond the ABO blood groups.

各種血漿製品  
The production of  
plasma products



化驗部人員進行血小板抗原基因  
分型測試  
A LAB staff performing platelet  
antigen genotyping study

## 處理及貯存臍帶血造血幹細胞 TO PROCESS AND STORE CORD BLOOD HAEMATOPOIETIC STEM CELLS

胎盤內的臍帶血含豐富的造血幹細胞，具有類似骨髓或周邊造血幹細胞的臨床效果，適合給予病人作移植治療。臍帶血收集後會於『香港紅十字會周桃英臍帶血庫』製成濃縮造血幹細胞單位，並長期貯存於液氮儲存缸，需要時可解凍給病人使用。中心於二零一零年引進自動化臍帶血分離處理器，提升臍帶血製造效率。

Umbilical cord blood in placenta is rich in haematopoietic stem cells which can be used for transplantation with clinical effects similar to bone marrow or peripheral blood stem cells. Collected cord blood are processed in the Catherine Chow Cord Blood Bank into concentrated stem cell units which can be kept frozen in liquid nitrogen storage tanks for a long time and thawed immediately before given to patients. In 2010, with the acquisition of an automated cord blood processing system, cord blood processing has become more efficient.



臍帶血庫引入先進的液氮臍帶血儲存缸，用作冷凍及貯存臍帶血  
Advanced facilities in Cord Blood Bank for freezing and storing of cord blood units in liquid nitrogen



臍帶血庫內的自動化臍帶血處理器  
An automated cord blood processing equipment installed in Cord Blood Bank

## 管理輸血服務中心電腦系統 TO MANAGE THE BTS COMPUTER SYSTEM

科技資訊系統是從捐血者至受血者的血液供應鏈內不可或缺的部份。化驗部負責管理中心的電腦系統及為用家提供日常技術支援。

Information technology system is indispensable for the blood supply chain from donor to recipient. The Laboratory Department is responsible to manage the BTS computer system and provide daily technical support to users.

## 提供全港紅血球血清學的能力驗證計劃及培訓 TO PROVIDE A TERRITORY-WIDE PROFICIENCY TESTING PROGRAMME FOR TRANSFUSION SEROLOGY AND PRACTICE AND TRAINING IN RED CELL SEROLOGY

由於輸血服務中心擁有一支紅血球血清學的醫學及化驗專家團隊，化驗部與香港病理學專科學院為本港各醫院血庫提供紅血球血清學能力驗證計劃。在二零一三年，此計劃成功獲取ISO/IEC17043:2010(能力驗證提供者的國際標準)的認證。此外，部門會不時按醫院需求，為醫生和化驗人員提供輸血學的培訓。

With a team of medical and laboratory experts in red cell serology, the Department collaborates with the Hong Kong College of Pathologists in providing a proficiency testing programme for hospital blood banks in Hong Kong. The programme has successfully obtained ISO/IEC17043:2010 (the standard for proficiency testing provider) in 2013. From time to time, training is provided to medical and laboratory personnel as arranged by hospitals.

# 質量管理部

## Quality Department

質量管理是輸血服務中心在血液安全以外最關注的工作。憑藉管理層和所有員工的努力，中心成功建立了一套融合質量管理(ISO9000)、製品生產(優質生產標準, GMP)、環境保護(ISO14000)、醫療化驗室(ISO15189)、職業安全及健康(OHSAS18000)等標準的綜合管理系統(IMS)，這些標準必須以持續監察及審核來管理、檢討及改善。輸血服務中心堅信質量是一個歷程，並無終點，承諾會致力滿足顧客的服務要求，以及積極面對以病人為主的血液安全和血液充足供應的挑戰。此外，為達致以最佳效益提供優質產品及服務的全球趨勢，輸血服務中心已於其IMS系統內採用精益六式碼(Lean Six Sigma)方法。質量管理部的的主要工作包括：

In addition to safety, quality is the most important concern in BTS. With support of the top management and all the staff, the BTS has successfully established an Integrated Management System (IMS) incorporating standards of quality management (ISO9000), product manufacturing (GMP), environmental protection (ISO14000), medical laboratory (ISO15189) and occupational safety and health (OHSAS18000). These standards must be maintained, reviewed and improved upon, mostly through continuous monitoring and auditing. The BTS strongly believes that "Quality is a journey, not a destination", and is committed to meeting the ever-increasing demands for customer satisfaction and all challenges in safeguarding the safety and sufficiency of blood supply for hospital patients in future. Moreover, the BTS has adopted the Lean Six Sigma methodology in its IMS in order to keep abreast with the global trends of providing good quality products and services with optimum prices. The key responsibilities of the Quality Department are:

### 管理及記錄輸血服務中心綜合管理系統

#### TO MAINTAIN AND DOCUMENT THE BTS INTEGRATED MANAGEMENT SYSTEM

- 確保血液及造血幹細胞製品的質量、安全和功效，以及客戶服務均達到ISO9001:2008, ISO14001:2004, ISO15189:2007, OHSAS18001:2007及優質生產標準的要求  
To ensure that the quality, safety and efficacy of blood and stem cell products and customer services comply with the required standards as imposed by ISO9001:2008, ISO14001:2004, ISO15189:2007, OHSAS18001:2007 and Code of GMP.
- 管理綜合管理系統文件及確保文件的適合性和有效性  
To control the IMS documents properly and ensure that the documents are suitable and effective.
- 管理所有管理系統內的記錄程序，令質量目標能有效達成；  
To maintain all the documented procedures are in place and maintained to enable the effective implementation of the quality objectives.
- 確保質量保證系統正常運作，所有生產過程均符合所定要求  
To ensure that a quality assurance system is in place and that all manufacturing processes meet all the specified requirements.
- 確保員工培訓計劃按照實際需要訂立，並只由有能力勝任的員工按照既定程序執行工作；  
To ensure that training programmes are developed in accordance with identified needs and that only competent personnel carry out tasks in accordance with documented procedures.
- 制定有效的方法處理為持續改善輸血服務中心管理、生產過程、檢討及審核程序的有效方案的正規化工作；  
To formulate effective means for applying continual improvements in the BTS' management, manufacturing processes and review and audit procedures.
- 確保中心的內部審核系統能有效地監察預防及糾正措施，以助達致持續改善的目的；  
To ensure an effective internal audit system is in place, to monitor preventive and corrective actions and to facilitate continual improvements.
- 透過與外間認證機構保持緊密聯繫，確保持續及有效之監察  
To ensure continuous and effective surveillance through liaison with external accreditation parties.
- 定期檢討中心的綜合管理系統，以確定系統的合適性和效能，並足以應付運作需要  
To review the IMS at appropriate intervals to ascertain the continuing suitability, adequacy and effectiveness of the system.

## 測試及監察血液製品的質量 TO TEST AND MONITOR THE QUALITY OF BLOOD COMPONENTS

質量管理部負責從所有生產的血液製品中有系統地抽取樣本在其質量控制化驗室進行品質測試。質量管理部監測每項產品的測試結果，匯報予化驗部及中心管理層，並於適當時提出可改進的地方。

The Quality Department is responsible for systematically taking samples of all manufactured blood components for quality control testing in its Quality Control Laboratory. The test results for each kind of products are monitored and reported to the BTS management and the Laboratory Department. It also identifies and proposes areas for improvement wherever appropriate.

## 確保現時使用的儀器均得到恰當的保養 TO ENSURE THAT ALL EQUIPMENT IN USE IS PROPERLY MAINTAINED

所有用於收集血液、測試和處理的儀器必須經過嚴格校正，以確保儀器可適應用和得出準確及有效的結果。有關步驟可由內部進行如重量及濕度量度，或由第三者提供服務。質量管理部監管中心的設備校正計劃及發出核准標籤以證明檢測儀器的效能。

All the equipment used for blood collection, testing and processing have to be properly calibrated to ensure that it is applicable for use and capable of producing valid results. The maintenance performed either in-house, e.g. weights and humidity measurement, or by a third party. The Quality Department oversees and monitors the BTS equipment calibration programme and issues calibration labels to certify the equipments are valid for use.

## 推行精益六式碼概念及協調實踐工作

### TO PROMULGATE THE CONCEPT AND CO-ORDINATE THE IMPLEMENTATION OF LEAN SIX SIGMA

輸血服務中心採用了精益六式碼的概念，並推廣於工作間的實際工作上，以提升運作效率及效能。質量管理部專責統籌相關培訓，並協調和監察中心各項六式碼項目計劃的進展情況。

To enhance operational efficiency and effectiveness, the BTS adopts the Lean Six Sigma concepts and promotes its practices in workplaces. The Quality Department plays the important role to co-ordinate and organize training related to Lean Six Sigma practices. It also co-ordinates and monitors the progress of Lean Six Sigma projects carried out in BTS.

## 質量管理部過去十年的里程碑

### MILESTONE OF QUALITY DEPARTMENT IN PAST 10 YEARS

#### 2002

由ISO9002:1994升級至更新、更嚴格的ISO9001:2000質量管理體系標準  
Upgraded ISO9002:1994 to a new and more demanding ISO9001:2000 QMS standard

成功通過人體血液和組織的優良作業規範(cGMP)的認證審核  
Attained full compliance with cGMP for Human Blood and Tissues was successfully assessed through an accreditation audit

#### 2005

取得ISO14001:2004環境管理體系認證  
Attained ISO14001:2004 Environmental Management Systems certification

#### 2007

參考研究化驗室獲取ISO15189:2003 (醫務化驗所 - 質量及能力的特別規定) 認證證書

The Reference Laboratory attained the ISO15189:2003 (Medical laboratories – Particular requirements for quality and competence) certification

#### 2008

臍帶血庫和幹細胞服務獲得ISO15189:2007認證  
The Cord Blood Bank & Stem Cell Service attained ISO15189:2007 accreditation

#### 2009

獲得OHSAS18001:2007職業健康安全管理系統認證  
Attained the OHSAS18001:2007 Occupational Health and Safety Management Systems certification

ISO9001:2000升級至ISO9001:2008質量管理體系標準  
ISO9001:2000 upgraded to ISO9001:2008 QMS standard

#### 2010

傳染病檢驗化驗室、微生物學化驗室、核酸測試化驗室和質量控制化驗室獲得ISO15189:2007認證

The Infectious Diseases Screening Laboratory, Microbiology Laboratory, Nucleic Acid Test Laboratory & Quality Control Laboratory attained ISO15189:2007 accreditation

綜合管理系統採用精益六式碼方法

Adoption of Lean Six Sigma methodology in IMS



2002年優質生產標準規範審核  
cGMP Audit in 2002

2002年ISO審核  
ISO Audit in 2002



2004年優質生產標準規範審核  
cGMP Audit in 2004

2010年ISO 14000 培訓課程  
ISO 14000 Training in 2010



2011年ISO審核  
ISO Audit in 2011

六式碼證書頒發典禮  
Six sigma Certificate  
Presentation Ceremony



香港實驗所認可計劃  
(HOKLAS) ISO15189審核  
HOKLAS ISO15189 Audit

血紅素流動測試儀器校正，以確保測試捐血者血紅素濃度之準確性

Haemocue is calibrated to ensure accuracy and precision for measuring haemoglobin level in donors

# 行政部 Administration Department

行政部主要是負責一般行政工作，旨為中心其他部門及員工有效地提供高效率的優質支援服務。其主要職責如下：

The Department is responsible for the general administration and aims at providing quality supporting services to other BTS departments and staff in an effective and efficient manner. Its key functions are:

## 輸血服務中心設施管理 TO MANAGE BTS FACILITIES

行政部負責京士柏道輸血服務中心總部大樓及全港各區捐血站的設施管理，為員工維持及提供一個優質和適合的工作環境執行任務和服務顧客，尤其是捐血者。除了定期巡查及維修所有工作場所，行政部制定檢視及更新機制，確保中心各工作點恆常滿足法定及功能的要求。

In addition to the BTS headquarters building at King's Park Rise, the Administration Department is also responsible for the facility management of all BTS blood donor centres. The goals are to maintain and provide a work environment suitable for staff to carry out their duties and to serve customers, especially blood donors. Not only are all the workplaces regularly inspected and maintained, there is also a system in place to review and refresh their conditions to ensure full statutory and functional compliance constantly.

## 規劃和協調建設工程 TO PLAN AND COORDINATE CAPITAL WORK PROJECTS

面對血液需求持續上升，輸血服務中心需不時擴充設施，如增設捐血站或血液測試和生產化驗室，確保血液收集和處理恆常滿足需求。行政部肩負建設工程的計劃與成本控制的重責，協調用家與顧問建築師和建築承辦商在設施設計方面的溝通，並監督工程，從而確保完成的工程可達到所需標準和令用家滿意。

With increasing clinical demands for blood supply, the BTS needs to expand its facilities accordingly, such as blood donor centre or blood testing and processing laboratory, to collect and process more blood to ensure sufficiency at all times. The Administration Department plays the vital role of planning and controlling the budget designated for capital projects. It also coordinates the communication between users and the consultant architect and building contractors in designing the facilities, and overseeing the construction work to ensure that the finished projects are up to the required standards and users' satisfaction.

## 推動及監督綠色管理 TO PROMOTE AND OVERSEE GREEN MANAGEMENT

推動，確保可持續發展。部門定期舉辦減廢及回收計劃，又在節約能源及用水方面監察中心整體表現，實施綠色措施減少消耗。

The BTS is committed to adopt environmental friendly practices and the Administration Department is responsible to promote the awareness among staff and to oversee related activities to ensure a sustainable development. It organizes waste reduction and recycling programmes regularly. In terms of energy and water conservation, the Department monitors the overall BTS performances and introduces green measures to reduce the consumptions.

## 推動及監督職業安全健康計劃

## TO PROMOTE AND OVERSEE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH PROGRAMMES

中心非常重視員工在工作上的健康及安全，並積極安排員工參加有關活動。行政部支援各部門提供培訓課程及工作間的需要。

The BTS considers staff health and safety at work are of paramount importance and actively engages them in various related programmes. The Administration Department supports all departments in training their staff and provides necessary assistance to work places.



香港環保卓越計劃頒發減碳8%證書  
Carbon "Less" 8% Certificate by Hong Kong  
Awards for Environmental Excellence



香港環保卓越計劃頒發「卓越級別」減廢標誌  
Wastewi\$e Labels in the Class of Excellence by  
Hong Kong Awards for Environmental Excellence

# 捐血站全新面貌 New Face of Donor Centres

## 荃灣捐血站 TSUEN WAN DONOR CENTRE



舊貌 Before Renovation



2012年翻新後 After Renovation in 2012

## 銅鑼灣捐血站 CAUSEWAY BAY DONOR CENTRE



舊貌 Before Renovation



2012年翻新後 After Renovation in 2012

## 中區捐血站 CENTRAL DISTRICT DONOR CENTRE



舊貌 Before Renovation



2012年翻新後 After Renovation in 2012



新設的觀塘捐血站 (2008年)  
New Kwun Tong Donor Centre (2008)



新設的元朗捐血站 (2011年)  
New Yuen Long Donor Centre (2011)

# 由捐血至臨床 輸血全面睇 From Vein to Vein



輸血服務中心是本港唯一提供血液予全港醫院的機構。從血液收集、化驗、成份血產製、貯存、分發及運送至醫院，每個步驟都必須經過嚴謹的處理。每一個血製品的誕生，背後都要經過繁複的步驟及品質控制，以下為大家詳盡介紹：

BTS is the only organisation that supplies blood and blood products to hospitals in Hong Kong. During the entire process, from blood collection, laboratory testing, production of component blood and storage to distribution and delivery to hospitals, there are rigorous measures to safeguard the quality in every step. Detailed below is the step-by-step illustration of the whole process:

## 捐血過程 Blood Donation Process





5



捐血前量血壓  
Pre-donation blood pressure check

6



捐血前消毒皮膚  
Pre-donation skin disinfection

7



如有需要，可要求局部麻醉注射，然後開始靜脈穿刺。  
所有針管都已消毒並只用一次，確保捐血者免受感染。  
Anaesthetics can be applied as requested by donor  
before venepuncture. All needles are sterilized and  
used only once, to protect donor against any infection

8



先抽取血液樣本作檢驗  
Take blood sample for blood tests

9



捐血過程一般為七至十二分鐘。捐血後需  
稍作休息及享用中心提供的飲品和食物，  
補充失去的水份  
The donation usually takes about 7-12  
minutes to complete, after which,  
donors should take some rest and enjoy  
refreshments to replenish the fluid lost



# 血液化驗過程 Blood Testing Process



10



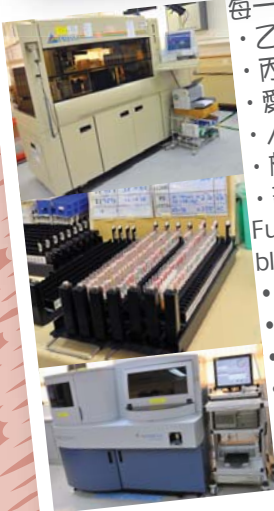
血液收集後會獨立包裝並保溫存放，隨後連同血液樣本安排運送至化驗室  
Collected blood is individually packed and stored in a temperature-controlled environment before delivery back to the BTS headquarters with the corresponding blood sample

11



血液樣本進行化驗。其中一項於血型分析型機檢定 ABO 及 Rh (D) 血型及篩選非典型及高量免疫 ABO 血型抗體  
testing and atypical ABO blood group antibodies screening of blood samples using a fully automated blood group analyser

12



每一袋血液必須通過以下的傳染病測試：  
 • 乙型肝炎病毒表面抗原 (HBsAg) 及核酸  
 • 丙型肝炎病毒抗體 (Anti-HCV) 及核酸  
 • 愛滋病病毒 1 及 2 型抗體、抗原 (Anti-HIV-1&2 HIV Ag) 及核酸  
 • 人類 T-淋巴細胞病毒 I 及 II 型抗體 (Anti-HTLV-I&II)  
 • 梅毒抗體  
 • 部份血液樣本會作巨細胞病毒抗體 (Anti-CMV) 測試，以滿足特別治療的需要

Fully automated equipment to test for infectious diseases, each unit of collected blood must pass the following tests:  
 • Hepatitis B virus surface antigen (HBsAg) and nucleic acid  
 • Hepatitis C virus antibody (Anti-HCV) and nucleic acid  
 • HIV 1 and 2 antibodies, antigens (Anti-HIV-1 & 2 HIV Ag) and nucleic acid  
 • Human T-lymphotropic virus Type I and II antibodies (Anti-HTLV-I & II)  
 • Syphilis antibodies  
 • Some blood samples will also be tested for CMV antibody (Anti-CMV) to meet specific treatment needs

13



血小板製品先經細菌培植，確保沒有污染。輸血服務中心是全世界率先常規進行此項驗測的血液中心  
Platelet products need to undergo bacterial culture test to ensure that there is no contamination. The BTS is the world's first blood centre to conduct this test routinely

# 血製品生產過程 Blood Product Production Process

14



利用離心機將血包內的血液成份分層  
Stratifying the different blood components in the blood bag using a centrifuge



15

血液成份分離機將紅血球、白血球、血漿及血小板分流至相連血袋  
Separating red blood cells, white blood cells, plasma and platelets into the connected bags using an automated equipment

17



除以上常規血液成份製品外，輸血服務中心亦按臨床需要產製不同血製品，例如：紅血球製品可經過濾移除內裡的白血球  
In addition to the regular blood component products, the BTS also manufactures other products to meet clinical requirements, such as filtering off white blood cells in red blood cell products

16



紅血球、白血球、血漿及血小板製品，各有不同的貯存環境及有效期  
Red blood cell, white blood cell, plasma and platelet products each have different shelf lives and are stored in different environments

18



為血液製品貼上血型標籤  
ABO blood group labeling of blood products

19



紅血球放置在攝氏2-6°C的冰櫃貯存，有效期為四十二天  
Red blood cells are stored in refrigerator at temperature between 2-6°C, the shelf life is 42 days.

20



血漿放置在攝氏-70°C的冰櫃貯存，有效期為一年  
Fresh Frozen Plasma products are stored in freezer at -70°C, the shelf life is 1 year.

21



血小板放在22°C的搖擺機內貯存，有效期為五天  
Platelets products are stored in platelet agitator at 22°C, the shelf life is 5 days

22



輸血服務中心二十四小時為本港所有醫院血庫提供服務，透過電腦系統接收醫院供血需求  
BTS provides 24-hour service for all hospital blood banks in Hong Kong. Requests for blood supply are received through a computer system



按醫院需求選擇所需血製品  
Assembling the requested blood products according to hospital's request

23

24



每一包血液製品供應給醫院前必須記錄於電腦  
Each blood product is rechecked and recorded in computer system before delivery to hospital

25



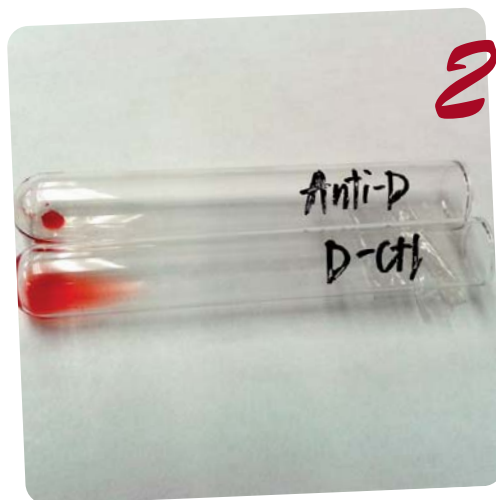
最後把血製品包裝放進已消毒的運送箱內  
Blood products are packed in sterilized delivery boxes

26



再由運輸隊送往醫院血庫  
Transportation of blood products to hospital blood bank

27



醫院血庫為病人配血  
Cross-matching is conducted at hospital blood bank

28



病人接受輸血  
A patient receiving blood transfusion

香港紅十字會於一九五二年成立血液收集部門  
 Hong Kong Red Cross set up the Blood Collection Department in 1952



柏立基夫人於六十年代到訪參觀  
 Lady Anne Black visiting in the 1960s



攜手同心六十年  
 捐血活動剪影  
 Photographic Review  
 of Blood Donor  
 Recruitment and  
 Donation Activities

五十年代於醫院內收集血液  
 Blood collection in a hospital during the 1950s

一九八一年香港小姐到  
 位於海運大廈的捐血站  
 捐血  
 Contestants of the 1981  
 Miss Hong Kong  
 pageant giving blood at  
 the Ocean Terminal  
 Donor Centre



為人所熟悉的捐血歌主唱者葉麗儀  
 女士支持捐血  
 Ms Francis Yip, singer of one of  
 most popular blood donation  
 promotion songs, was also a donor

一九八零年於立法會舉  
 行捐血活動  
 Blood donation day at  
 the Legislative Council in  
 1980



一九八七年週年捐血頒獎  
 典禮  
 Annual Blood Donor Award  
 Ceremony 1987

一九七一年十月電視台特備節目《Health and Hygiene》介紹捐血資料

A segment on blood donation in a TV special programme "Health and Hygiene," aired in October 1971.



八十年代於電視劇出現的捐血場面

A blood donation scene in a 1980s TV drama series



一九七一年週年捐血頒獎典禮  
Annual Blood Donor Award Ceremony 1971

八十年代青年學警在警察訓練學校捐血日捐血

Police cadets giving blood during blood donation day at the Hong Kong Police Training School in the 1980s

一九八二年歡樂今宵特備節目藝員即場捐血  
TV personalities giving blood on a live TV programme "Enjoy Yourself Tonight" in 1982



港督尤德爵士於一九八四年主持輸血服務中心總部揭幕禮  
Sir Edward Youde, Governor of Hong Kong, officiating the grand opening of the Blood Transfusion Service's Headquarters in 1984



雅麗珊郡主於八十年代中參觀輸血服務中心總部  
Princess Alexandra visiting the Blood Transfusion Service in the mid 1980s



一九八四年捐血者暑期活動  
Summer blood donor activities in 1984



樂隊Beyond參與宣傳活動  
Pop band "Beyond" supporting a promotion activity



張學友先生於一九九四年參與捐血宣傳片《將心比心》拍攝  
Mr Jacky Cheung starring in the 1994 promotion video, "Join us today Give Blood"



劉德華先生於八十年代主唱捐血歌及演出宣傳片  
Mr Andy Lau starred and sang the theme song in the promotion video in the 1980s



一九九四年太陽計劃活動  
The Radio Hong Kong Solar Project 1994  
promoting blood donation



張瑪莉女士、林貝聿嘉太平紳士、  
余黎青萍太平紳士及李麗娟太平紳  
士出席一九九五年母親節捐血活動  
Ms Mary Cheung, Mrs Peggy Lam, JP,  
Mrs Helen Yu, JP and Ms Shelley Lee,  
JP, supporting the Mother's Day  
blood donation activities in 1995

胡楓先生、吳耀漢先生及陳  
勵奇先生出席一九九五年父  
親節捐血活動  
Mr Bowie Wu, Mr Richard Ng  
and Mr Frankie Chan supporting  
the Father's Day blood  
donation activities in 1995

一九九六年六月三日港  
督彭定康爵士夫婦於港  
督府(現為禮賓府)舉辦  
之捐血活動  
Lord and Lady Patten in  
a blood donation activity  
held at the Government  
House on 3 June 1996



一九九七年四月十四日與薪火行  
動合辦「萬願青苗心」砌汽球活  
動打破世界紀錄  
Setting a world record of using  
the highest number of balloons to  
create a drawing in a joint event  
with Eternal Flame Action on 14  
April 1997

一九九七年八月舉辦「病  
人不歇暑·捐血要保持」  
全港海報及標語設計比賽  
Summer blood donation  
slogan and poster design  
competition in August  
1997



二零零零年董建華行政長官主禮  
慶祝香港紅十字會五十週年之捐  
血活動  
Mr Tung Chee-hwa, Chief Executive  
of Hong Kong, officiating a blood  
donation activity celebrating the  
Hong Kong Red Cross 50th  
Anniversary in 2000



吳美英女士及蓋鳴暉女士於一九九六年參與捐血宣傳片《人人齊捐血·關懷遍社群》拍攝  
Ms Joyce Koi and Ms Ng May Ying starring in the 1996 promotion video, "Be a blood donor and show you care"



一九九六年舉辦第九屆奠基講座  
The 9th BTS Foundation Lecture 1996



九十年代中港督彭定康爵士參觀輸血服務中心總部  
Lord Patten, Governor of Hong Kong, visiting the Blood Transfusion Service in the mid 1990s

一九九六年臍帶血庫粵劇籌款活動  
Cantonese Opera performance raising fund to support the Cord Blood Bank in 1996

一九九八年解放軍首次舉辦捐血活動  
The People's Liberation Army inaugural blood donation activity in 1998

陳曉東先生於一九九七年參與捐血宣傳片《各行各業齊來捐血》拍攝  
Mr Daniel Chan starring in the 1997 promotion video, "Let's all give blood"



許志容先生出席一九九八年全港捐血舊曲新詞創作比賽巴士巡禮  
Mr Andy Hui supporting a bus parade to promote the "New Lyrics for Old Blood Donation Songs" competition in 1998

謝霆鋒先生及何嘉莉女士出席一九九九年中區捐血站開幕典禮，並參與二零零零年捐血宣傳片《請支持捐血救人》拍攝  
Mr Nicholas Tse and Ms Lillian Ho supporting the opening ceremony of the Central Donor Centre, and starring in the 2000 promotion video, "Give Blood Now," in 1999

二零零一年慧妍雅集成員到總部捐血中心捐血  
Members of the Wai Yin Association giving blood at the Headquarters Donor Centre in 2001



二零零二年四月十日中國銀行(香港)捐贈流動捐血車啟用儀式  
The commissioning ceremony of a mobile blood donation vehicle donated by Bank of China (Hong Kong) on 10 April 2002



陳豪先生於二零零四年醫療輔助隊開放日中捐血  
Mr Moses Chan giving blood during the Auxiliary Medical Service Open Day in 2004

食物及衛生局周一嶽局長出席  
二零零五年週年捐血頒獎典禮  
Dr York Chow, Secretary for  
Food and Health, presenting  
award in the 2005 Annual  
Blood Donor Award Ceremony



商務及經濟發展局馬時亨局長出席二  
零零六年週年捐血頒獎典禮  
Mr Frederick Ma, Secretary for  
Commerce and Economic Development,  
presenting award in the 2006 Annual  
Blood Donor Award Ceremony



二零零六年一位德國捐髓  
者與本地受髓者初次見面  
A German bone marrow  
donor meeting a local  
recipient for the first time at  
the ceremony held in 2006

財經事務及庫務局陳家強局長出  
席二零零八年週年捐血頒獎典禮  
Mr K. C. Chan, Secretary for  
Financial Services and the  
Treasury, presenting award in  
the 2008 Annual Blood Donor  
Award Ceremony



陳鍵鋒先生出席二零零八年  
觀塘捐血站現址開幕  
Mr Sammul Chan supporting  
the Opening Ceremony of  
the current Kwun Tong  
Donor Centre in 2008



車淑梅女士出席二零零八年  
骨髓捐贈者嘉許禮  
Ms Candy Chea supporting  
Bone Marrow Donor Award  
Ceremony in 2008



二零零九年萬聖節捐血聯  
歡會  
Halloween Blood Donation  
Nite in 2009



二零零九年七月十七日中西區  
區議會探訪中區捐血站  
Central and Western district  
councillors visiting the Central  
Donor Centre on 17 July 2009

方力申先生及鄧麗欣小姐  
參與二零零六年捐血宣傳  
片《愛生命、愛捐血、愛  
回來》拍攝  
Mr Alex Fong and Miss  
Stephy Tang starring in the  
2006 promotion video,  
"Love to come back"



二零零七年旺角捐血站  
於現址開幕  
Opening ceremony of  
the current Mongkok  
Donor Centre in 2007



食物及衛生局李淑儀常任秘書長擔任  
二零零八年二月十六日粵劇慈善籌款  
晚會主禮嘉賓  
Ms Sandra Lee, Permanent Secretary  
for Food and Health, officiating a  
Cantonese Opera Fund Raising Gala  
on 16 February 2008



醫院管理局胡定旭主席出席  
二零零七年週年捐血頒獎  
典禮  
Mr Anthony Wu, Chairman  
of the Hong Kong Hospital  
Authority, presenting award  
in the 2007 Annual Blood  
Donor Award Ceremony



二零零八年萬聖節捐血晚會  
Halloween Blood Donation  
Nite in 2008



保安局李少光局長出席二零零九年週年捐血頒獎典禮  
Mr Ambrose Lee, Secretary  
for Security, presenting  
award in the 2009 Annual  
Blood Donor Award  
Ceremony



二零零九年解放軍  
捐血活動  
The People's  
Liberation Army  
blood donation  
activity in 2009



蒙嘉慧小姐出席二零零九年新春百業齊捐血大行動起動禮  
Miss Yoyo Mung supporting the  
2009 Community Spring Blood  
Donation Campaign Kick-off  
Ceremony

解放軍駐香港部隊副司令員張明大校  
出席二零零一零年週年捐血頒獎典禮  
Senior Colonel Zhang Ming, second-in-  
command of the PLA Hong Kong  
garrison, presenting award at the 2010  
Annual Blood Donor Award Ceremony



二零一零年六月十四日舉  
辦青年入向捐血出發活動  
"New Blood For the  
World," an activity  
encouraging the youth to  
join blood donation on  
the World Blood Donor  
Day in 2010



紅十字會曾鮑笑薇會長探訪銅鑼灣捐血站  
Mrs Selina Tsang, President of the  
Hong Kong Red Cross, visiting the  
Causeway Bay Donor Centre



廖碧兒小姐出席二零一零年新春百業齊捐血大行動起動禮  
Miss Bernice Liu supporting the 2010 Community Spring Blood Donation Campaign Kick-off Ceremony



二零一零年骨髓捐贈者嘉許禮  
Bone Marrow Donor Award Ceremony 2010



二零一零年紅十字會六十週年捐血活動  
Blood donation activity to celebrate the 60th anniversary of the Hong Kong Red Cross

二零一一年第七屆耆英捐血大使頒獎典禮  
7th Annual BTS Elderly Volunteer Award Ceremony in 2011



二零一一年香港青年捐血社結業禮  
Hong Kong Youth Donor Club Graduating Ceremony in 2011



發展局林鄭月娥局長出席二零一一年六月十二日週年捐血頒獎典禮  
Mrs Carrie Lam, Secretary for Development, presenting award in the 2011 Annual Blood Donor Award Ceremony



二零一二年四月十九日慶祝李錦強先生第五百次捐血  
Celebrating Mr Li Kam-Keung's 500th blood donation on 19 April 2012



紅十字會曾鮑笑薇會長出席二零一二年六月十日週年捐血頒獎典禮  
Mrs Selina Tsang, President of the Hong Kong Red Cross, presenting award in the 2012 Annual Blood Donor Award Ceremony

二零一零年六月十八日商業電  
台馬路的事捐血活動  
Commercial Radio Road  
Volunteers Blood Donation Day  
on 18 June 2010



食物及衛生局周一嶽局長出  
席二零一一年捐血@18活動  
Dr York Chow, Secretary for  
Food and Health, officiating  
the "Give Blood @ 18" event  
in 2011



音樂組合農夫出席二零一一年世  
界捐血者日活動並參與捐血宣傳  
片《多個人捐血·救多幾個人》  
拍攝  
Music group FAMA supporting  
World Blood Donor Day and  
starring in the promotion video,  
"More Blood, More Life," in 2011



二零一一年萬聖節捐血之夜  
Halloween Blood Donation  
Nite in 2011

食物及衛生局周一嶽局長出  
席二零一一年八月三十一日  
元朗捐血站開幕典禮  
Dr York Chow, Secretary for  
Food and Health, officiating  
the opening of the Yuen  
Long Donor Centre on 31  
August 2011



二零一二年《星期二檔案之  
血的故事》電視特輯  
"Story of Blood", TVB's  
Tuesday Report in 2012



二零一二年三月二十六日輸  
血服務中心六十週年研討會  
Blood Transfusion Service  
60th Anniversary Seminar on  
26 March 2012



食物及衛生局周一嶽局長出席二零  
一二年二月十四日荃灣捐血站裝  
後重投服務典禮  
Dr York Chow, Secretary for  
Food and Health, officiating the re-opening  
ceremony of the Tsuen Wan Donor  
Centre on 14 February 2012



食物及衛生局周一嶽局長及醫院管理  
局總裁梁栢賢醫生出席二零一二年六  
月十六日世界捐血者日暨六十週年紀  
念慶典活動  
Dr York Chow, Secretary for Food and  
Health and Dr Leung Pak-Yin, Chief  
Executive of the Hospital Authority  
officiating World Blood Donor Day  
cum BTS 60th Anniversary Kick-off  
Ceremony on 16 June 2012



組合C AllStar參與二零一  
二年捐血宣傳片《每位捐血者  
都是英雄》拍攝  
Music group C AllStar starring  
in the 2012 promotion video,  
"Every Blood Donor is a Hero"



二零一二年十二月十二日  
「1212二人一心結伴捐血大  
行動」，戀人徐逸傑先生和  
伍芷韻小姐註冊結婚  
Mr Kolo Tsui and Ms Cynthia  
Ng wedded at the "1212 Two  
With One Heart Blood  
Donation Campaign" on 12  
December 2012



# 展望未來 Looking Towards the Future



未來輸血服務中心總部大樓的藍圖  
Computer-aided design drawing of  
the new BTS Headquarters

經過六十年的磨練和挑戰，香港紅十字會輸血服務中心穩步發展，由推動無償捐血理念開始，至今已成為國際領先之輸血服務中心之一。今後中心會積極持續改善現有服務，並會適時引進新技術，提升血液安全，救助傷病者。

During the past six decades, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) has grown steadily and has faced and overcome many trials and challenges along the way. It started by promoting voluntary non-remunerated blood donation and has subsequently developed into one of the leading blood transfusion services in the world. In the years ahead, the BTS will continue to improve its existing services and develop and introduce new technologies in an effective and timely manner in order to ensure blood safety and quality and to provide a vital service to the local community by helping the sick and injured.

## 擴建輸血服務中心總部大樓

輸血服務中心位於京士柏道的總部大樓自八十年代中啓用，是全港血液供應的樞紐。大樓設有捐血站，是全港唯一收集成份捐血的地方；而大樓的化驗室則每天處理從全港各捐血站及流動捐血隊收集回來的血液。由於血液需求與年俱增，大樓現有設施已不敷應用。預計未來十年本港人口的增長及老化，血液需求量會再增加約百分之二十五。輸血服務中心總部大樓必須適時擴建以迎接未來之種種挑戰。

## Expanding the headquarters building

The BTS headquarters building at King's Park Rise, Yaumatei, has been the central hub of Hong Kong's blood supply since its opening in the mid-1980s. It contains a Donor Centre which is the only one in Hong Kong with comprehensive facilities to collect platelet and plasma by apheresis; the laboratories in the building are responsible for processing all the blood collected daily throughout the territory in the BTS's dedicated donor centres and its' mobile blood collection teams. However, the current facilities are now inadequate to meet the continuing increase in demand for blood and blood products. With the growth and aging of the local population, it is anticipated that the demand for blood will increase by 25% within the coming decade. To be able to meet this and other challenges, the BTS headquarters building must be expanded in a planned and timely manner.

## 擴大血液收集網絡

捐血是全港每一位市民都可以參與的義務工作，輸血服務中心將積極發展網上平台和社交媒體，擴闊市民溝通的網絡，讓捐血者適時掌握捐血資訊及踴躍參與。輸血服務中心亦計劃全力推動全民捐血教育，鼓勵大眾共同承擔捐血的使命，並協助招募家人朋友成為捐血的新力軍。在血液收集方面，輸血服務中心計劃將來增加固定捐血站、優化各捐血站的設施及加強流動捐血隊之社區服務。

## Enlarging the local blood collection network

Blood donation is a volunteer activity that is open to everyone in Hong Kong. The BTS will dedicate effort to develop an online social media platform to expand its communication network for the purpose of providing blood donors with more timely information and to encourage more active participation. It also plans to launch a new territory-wide blood donation education campaign, aiming to motivate more people to share the mission of blood donation and to assist by recruiting family members and friends to join the donor pool. In the area of blood collection, the BTS will need to provide more blood donor centres and optimize all the blood donor centre facilities as well as strengthening the mobile blood collection team within the community.



二零零二年主辦輸血服務中心五十週年國際研討會  
BTS 50th Anniversary International Seminar, 2002



二零零九年與世界衛生組織聯合舉行工作坊，與會者參觀輸血服務中心，與食物及衛生局周一嶽局長會面  
Participants visited the BTS Donor Center and met the Secretary of Food and Health, Dr York Chow, during a 2009 workshop jointly organized by the World Health Organization and the BTS



二零一二年參加亞太地區輸血服務聯盟年度會議  
Participating in the Asia Pacific Blood Network  
Annual Meeting, 2012



二零一一年五月參加中華造血幹細胞捐獻者資料庫創立十週年會議  
Participating in the China Marrow Donor Program 10th  
Anniversary Meeting, May 2011.

### 引進血液安全新科技

輸血服務中心一直致力提供安全及充足血液及製品予市民。隨著醫療科技發展，輸血服務中心近年引進了「細菌滅活技術」，應用於冷凍血漿製品，消滅血漿內殘餘的病菌，彌補在捐血者篩選及傳染病化驗之不足，全面保障血液安全。這項技術已通過先導計劃，優先給予兒科病人作臨床治療，效果理想。期盼不久將來可以增加此類血漿製品的產量，並把此項技術推展至紅血球及血小板製品。

### Implementing new blood safety technologies

The BTS always strives to provide an adequate supply of safe blood and blood products for Hong Kong's people. With the advances in medical technology, the BTS has recently introduced a new pathogen inactivation technique for fresh frozen plasma. The application can further enhance the product safety by eliminating pathogens that may still potentially exist in blood, even after stringent screening through the routine blood donor selection and laboratory tests. The technique has been introduced as a pilot scheme targeting the transfusion of pediatric patients and the results have been satisfactory. It is our hope to increase the production of this plasma product and to extend the application of the technology to red blood cell and platelet products in the near future.

### 開拓新服務

輸血服務中心自1998年起成立全港首個及唯一的公營的臍帶血庫，後於2005年接辦香港骨髓捐贈者資料庫，為有需要的病人尋找配對的無血緣造血幹細胞作移植治療，讓血癌、嚴重肝病及遺傳病患者帶來生命曙光。輸血服務中心計劃於總部大樓擴建時增設兩間具有優質生產標準質量（GMP）的化驗室，處理臨床治療應用之造血幹細胞，協助前線醫生救治病人。

### Providing new services

With the objective of finding matched unrelated haematopoietic stem cells for patients suffering from leukemia, serious haematological or genetic diseases for unrelated matches for life-saving transplant therapies, the BTS has, since 1998, taken the initiative to set up Hong Kong's first and only public Cord Blood Bank. Later, in 2005, the BTS took over the operation of the Hong Kong's Bone Marrow Donor Registry. As part of the expansion of its headquarters building, two new GMP laboratories for processing haematopoietic stem cells for clinical applications are planned, which will enable front-line physicians to provide more life-saving treatments to patients.

### 參加國際交流活動

輸血服務中心的服務水平已為國際一致認同。中心人員會持續積極參與國際輸血組織及活動，並與其他國際血液中心緊密聯繫交流，適時更新標準和技術。同時，輸血服務中心亦會繼續協助其他血液中心發展，共同努力，惠及更多病人。

### Participating in international exchange programmes

The BTS has been widely recognized by its peers internationally. It will continue actively to participate in relevant international organizations and activities in the area of blood transfusion, and to collaborate closely with other blood services to exchange information on best practices and to up-date its standards and technologies. It will also assist in the development of other blood centres for the benefit of patients in the region and around the world.

展望未來，縱然挑戰重重，輸血服務中心仍會努力不懈，確保充足及安全血液，為病人謀福祉，開拓美好明天！

Looking to the future, with the welfare of patients as its primary mission, the BTS pledges to continue ensuring adequate supply and safety of blood products, in spite of any potential challenges ahead.



經「細菌滅活技術」處理的急凍血漿已作兒科  
臨床使用  
Frozen plasma products that have undergone  
pathogen inactivation treatment



二零一一年參加於美國舉辦的骨髓捐贈者協會認證培訓研討會  
Participating in the US, World Marrow Donors Association  
Certification Seminar, 2011

# 滙言雋語 Words of Wisdom

(排名不分先後)  
(in random order)



盧龍茂教授  
秦蘭鳳基金 (肝膽胰外科) 講座教授  
香港大學外科學系主任  
Professor Chung-Mau LO  
Chin Lan-Hong Professor and  
Chair of Hepatobiliary and Pancreatic Surgery  
Head, Department of Surgery  
The University of Hong Kong



作為救死扶傷的外科醫生，我深以為傲。外科手術與血液的關係，密不可分。外科醫生可以透過止血來挽救生命，更應竭盡所能，盡量減少手術中的出血。儘管如此，每天需要以輸血來挽救的生命，不計其數。倘若無血可輸，手術也未必救得了病人。救人，不一定要做外科醫生；捐血，亦能拯救生命無數！

I take pride in my life-saving profession as a surgeon. Surgery is closely related to blood. A surgeon can save life by stopping bleeding and should also endeavor to minimize bleeding during surgery. Yet, blood transfusion remains an indispensable life-saving medical treatment that is most frequently prescribed each day. Without blood transfusion, many patients would not have survived even with surgery. You don't need to be a surgeon to save people; by giving blood, you save lives!

余黎青萍太平紳士  
Ms Helen CP Lai YU, JP



我和紅十字會輸血服務中心的關係已經有近半世紀。能夠捐血助人，是一份我非常珍視的榮幸。自從於一九六六年首次捐血後，我便開始定期捐血；就算被派往倫敦工作期間，仍然維持著這個習慣。但很可惜，由於我曾經在英國居住多年，基於平衡瘋牛症與血液風險的考慮，令我在捐血八十九次之後，被豁免捐血。

這無疑對我是極大的失望，因為我將不能達到捐血一百次的目標。所以我很羨慕我的弟妹能繼續到紅十字會捐血救人。

雖然我不能再成為一個捐血者，但我仍然可以鼓勵別人捐血，以確保血庫有充足的血液供應。捐血不但無損健康，反而有助新陳代謝。而且更是一種最簡單、直接的義務工作；只要少許時間，就能拯救到寶貴的生命。

您所付出的不足一小時，但受捐者所得的卻是寶貴的生命。作小小的付出，便有著極大的意義，並讓您感到溫暖和滿足。

For me, association with Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service has been a long and much cherished privilege. Since my first blood donation in 1966, I had made it a habit to visit blood donation centres regularly - even when I was posted to work in London. In the event, I gave 89 times until I was "banned" from donating due to concern over potential "mad cow" disease from my long spell in England.

This was a great blow to me as I was aiming to achieve 100 donations before I become too old for blood donation. Since then, I envy my younger sister and brother for being able to continue to give blood to Red Cross.

Still, I can help by urging others to come forward, to keep the Blood Bank well stocked and not let it run low. Donating blood does not hurt or hinder health but rather helps our body to renew and replenish essential elements. It is a direct and simple, life-saving and most satisfying - yet not at all time-consuming - mode of volunteer service to those in dire need.

Just spare an hour, or less, and someone would be blessed with the gift of life. You will feel a warm sense of satisfaction for having done something meaningful.

李心平教授  
香港大學李嘉誠醫學院院長  
Professor SP LEE  
Dean  
Li Ka Shing Faculty of Medicine



多年來，我們一直盡心盡力，透過提供全面的醫學訓練、高質素的臨床服務以及創新的生物醫學研究，去提升市民的身心健康。然而，我們的努力卻始終不能取代人類血液。沒有一群無私的捐血者體現人類的慈愛精神，獻出寶貴血液，我們亦不可能成功拯救生命。

救人，並不一定需要醫學學位。請您立即行動，成為一個定期捐血者。

All through the years, we have delivered the best of our efforts to improve the health and well-being of our people through comprehensive medical training, high quality clinical services, and innovative biomedical research. Yet our best endeavours cannot substitute for human blood. We cannot save lives without the many selfless blood donors who have given the most precious donation and manifested the benevolent spirit of human kind.

Act now! Be a regular blood donor. You don't need a medical degree to save lives.

趙曾學韜教授BBS太平紳士  
香港骨髓捐贈基金會會長  
Professor Alice CHIU TSANG Hok-wan, BBS, JP  
President, Hong Kong Marrow Match Foundation



時光飛逝，轉眼間香港紅十字會輸血服務中心已為香港市民服務了六十個年頭，救助了很多有需要的人仕及家庭。香港紅十字會輸血服務中心有今天輝煌的成就，全賴各醫護人員、員工、志願者及捐血人士的無私奉獻，付出他們的寶貴時間及愛心。在此衷心祝福香港紅十字會輸血服務中心會務興隆，日後有更多市民參與及支持捐血的行動，令更多人受惠，使生命得以延續。

Time flies, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service has been servicing the people of Hong Kong for 60 years, helping many people and families in need. Without the selfless dedications of time and love from its teams of medical professionals, employees, volunteers and blood donors, the BTS's achievements would not have been possible. I sincerely wish the BTS all the very best on its 60th anniversary; may more and more people support voluntary blood donation, so more lives can be saved.





霍泰輝教授  
香港中文大學醫學院院長  
Professor T F FOK, Dean of Medicine  
The Chinese University of Hong Kong

身為香港人，我很為香港紅十字會輸血服務中心感到自豪。遠在數十年前，當世界許多地方還沒有捐血機制，醫院要用金錢向職業捐血者換取血液的時候，香港需要輸血的病人已經可以享用市民自發捐輸，衛生及安全的血液，以及從血液裡提煉出來的其它製品。還記當年孩提時代，香港紅十字會輸血服務中心剛成立不久的日子，因為傳統思想作祟，中國人對捐血敬而遠之，捐血的多是外籍人士，特別是駐港英軍，以及訪港英艦的海軍部隊。感謝香港紅十字會輸血服務中心多年來戮力推廣捐血文化，很快香港市民已養成了捐血的習慣；連小學生也懂得捐血救人功德無量，同時無損捐血者本身健康的道理。我和許多同學，在中學時開始，已定期捐血。那時香港紅十字會輸血服務中心會到各學校成立臨時捐血站，捐血十分方便；同學間更常出示自己的捐血咭，以捐血次數多寡比勝負。可惜在八一、二年間在英國工作了一段日子，在瘋牛症恐慌下，失去了捐血的資格；這對個人是一點遺憾，可是也顯示了香港紅十字會輸血服務中心對血液來源審查是多嚴謹，對接受輸血病人的安全是多注重。

感謝香港紅十字會輸血服務中心過去六十年的努力，香港沒有血液短缺的煩惱，也沒有因收集，運送，消毒，提煉或貯藏血液出了問題而導致的嚴重醫療事故。香港紅十字會輸血服務中心為港人提供的服務，更是愈來愈多元化。趁著這香港紅十字會輸血服務中心成立六十週年的日子，我真誠地向香港紅十字會輸血服務中心行政及醫務總監連志傑醫生和全體全人致以熱烈祝賀，感謝他們為香港人及香港醫療服務所作出的貢獻，並期盼在他們領導下，香港紅十字會輸血服務中心繼續為香港市民提供更多，更完善的服務。

As a citizen of Hong Kong, I am immensely proud of the achievements of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service. For decades, local patients have been able to rely on safe and healthy blood and blood products from volunteer donors when there was still no blood donation mechanism in many parts of the world and hospitals there have to pay for blood from professional donors.

I remember in my childhood days, during the early years of the BTS, because of tradition, most Chinese people would shy away from giving blood; consequently, the majority of blood donors were from the British armed forces in Hong Kong, especially the Royal Navy. Over the years, the BTS has done a tremendous job in promoting the concept of voluntary blood donation in Hong Kong, a culture of blood donation has now taken strong root in Hong Kong. Thanks to their education campaigns, even schoolchildren now know that not only would giving blood not affect one's health, it can also benefit many patients in need. During my school days, I was a regular donor, along with many of my schoolmates. Thanks to the hard work of the BTS's mobile blood units, it was easy for us to give blood. We would even brag about the number of times we donated blood. Unfortunately, because of my stay in the UK during the early 80s, I am now unable to donate blood in Hong Kong due to the risk of BSE. While it is a regret for me, it also highlighted the rigorous efforts the BTS has undertaken to ensure the safety of its blood supply.

Thanks to the dedication of the BTS, Hong Kong does not face any blood shortage, nor has there been any major health scare caused by the improper collection, transportation, sterilisation, processing and storage of blood and blood products. The services provided by the BTS for the people of Hong Kong are also becoming more and more diverse. As the BTS celebrates its 60th Anniversary, I would like to take this opportunity to extend warm congratulations and heartfelt thanks to Dr Lin Che-kit, Chief Executive and Medical Director of the BTS, and his team for their contributions to medical services in Hong Kong. I look forward to more and better services from the BTS for the people of Hong Kong under their leadership.



香港地中海型貧血病協會  
The Thalassaemia Association of Hong Kong

每年地中海型貧血病患者均會使用由香港紅十字會輸血服務中心收集的血液，消耗量約為總收血量的百分之十。全賴香港紅十字會輸血服務中心提供安全可靠血液，讓一眾病友的生命得以延續。感激曾經無私捐血的每一位，全因有您，讓「貧友們」的生命能夠繼續發光發熱！

Every year, Thalassaemia sufferers use about 10% of all the blood collected by the BTS. Thanks to the BTS's efforts in providing safe and reliable blood supply, Thalassaemia sufferers can continue with their lives. We would also like to thank every donor who has given blood selflessly, because of you, can continue to shine.



蒙德揚先生  
信興集團副主席  
Mr David MONG  
Vice Chairman, Shun Hing Group

愛與關懷不只是觀念，而是要付諸行動。血液沒有完全替代品，有賴社會人士的自願及無償捐贈。捐出寶貴血液，幫助傷病患者，挽救可貴生命。

Love and care are not just vague concepts, they must also be put into action. There is no substitute for human blood, we must rely on voluntary and non-remunerated donations. Please give blood to save the lives of patients in need.



譚詠麟先生  
Mr Alan TAM

香港紅十字會輸血服務中心已經服務了香港六十年，一直有賴廣大的香港市民支持；不要少看自己所捐出的一包血液，因為這包血已經可以幫助到三至四位病人，希望大家繼續支持捐血救人！

With the support of the Hong Kong people, the BTS has been serving Hong Kong for over 60 years; don't undervalue the blood you give, because one pack of blood can help 3 to 4 patients, so please continue to give blood and save lives.



方力申先生  
Mr Alex FONG

科技日新月異，在這數十年間發明了人造耳蝸、人工義肢、人工心瓣等等，可是直至現在血液仍沒有代用品，只可依靠熱心人士捐血，傷病者的生命才得以延續，請支持定期捐血以救助更多生命！

With the rapid progression of technologies, in the last few decades, we have invented artificial cochlea, limbs and heart valves, but we still have no substitute for human blood. It's up to warm hearted people to donate blood to help patients in need. Please give blood regularly to save more lives.



鄧麗欣小姐  
Miss Stephy TANG

捐血只是舉手之勞之事，但對傷病者及其家屬卻有無限的意義，希望有更多市民響應無私奉獻，成為定期捐血者，把寶貴的血液分享予有需要的人。相信社會上不乏願意助人的朋友，請您們助言起行參加捐血救人！

Giving blood doesn't take a lot of effort, but to the patients and their families, it means a lot. I hope more people can become regular donors and give blood selflessly to help those in need. I know many people are willing to donate blood, please take action now.



陳豪先生  
Mr Moses CHAN

怎樣才可以得到快樂？正所謂「助人為快樂之本」，只要您捐血助人，快樂便唾手可得，試想想您的血液在別人身體內流動是何等奇妙的事！因為您的血液，傷病者才可以痊癒，回復健康享受生活，從生活中得到快樂，如鎖鏈般一環扣一環，延續快樂予身邊人，還想什麼？請加入捐血行列！

So how do we attain happiness? As the Chinese saying goes, "we get joy through helping others." Simply by giving blood, you can be a happier person. Just imagine what a wonderful feeling it is to know that some of your blood is flowing in someone else's body! The blood you give can help patients recover; with a healthy body, they can enjoy life and be happy. Like a chain reaction of happiness. So what are you waiting for, be a donor today!



謝安琪女士  
Ms Kay TSE

如果要阻止一場浩劫，我們需要一個 Superman；如果要為世界帶來一種新的藥物疫苗，我們需要一個諾貝爾得獎者。但捐血救人是一件簡單而每一個人都做到的事情，還可以救回很多寶貴的性命，希望大家可以好好珍惜這一份我們已擁有的貢獻能力，坐言起行，今天就去捐血！

To stop a catastrophe from happening, we need a super hero. To invent a new wonder drug, we need a Nobel prize winner. But we can all donate blood to save lives. I hope we can all cherish our ability to give and donate blood today.





農夫 陸永  
6-Wing @ Fama

常言道：「施比受更有福」。可是一直以來我就如大部份人都一樣，沒有好好把握這個福份。感謝香港紅十字會輸血服務中心於去年讓我體驗人生中的第一次捐血，真爽快呀！可以幫助別人一生之東西，就只是在身體不斷製造的血液？！也責備自己這麼遲才踏出第一步！請大家也快加入我這有福的行列，只是少少血液，「豪俾人」啦~

It has been said, "it is more blessed to give than to receive." But like many other people, for too long, I didn't take advantage of this blessing. Thanks to the BTS, I was able to donate blood for the first time last year. What a wonderful thing that was! I was able to save lives with something that my body continuously produces. I am sorry that I didn't do it sooner. Please be a donor and join the rank of the blessed.



農夫 C君  
C-Kwan @ Fama

也許在香港樂壇之中，我是受惠於香港紅十字會輸血服務中心最多的一位，令我即使血貧，志仍不貧，多年來心中的感激難以言喻，她實在做了一門很好的教育，讓人明白到生命並不孤獨，不管施與受同樣有福，同樣值得感恩，萬謝。

I'm probably the person who benefitted the most from the services provided by the BTS in the Hong Kong music scene. Although I suffer from anaemia, it didn't stop me from working towards my aspirations. I would like to thank the BTS for the works it has done. It made people understand that life doesn't have to be lonely and it is just as blessed to give and to receive. Thank you.



On仔 @ C AllStar  
On @ C AllStar

將為註冊護士的我，在前輩指導下才真正了解「血液」是供不應求，需依賴捐血者的支持。捐血可幫助別人，這份滿足感實在不可言喻，更能令自己開心愉快。一舉兩得，快行動吧！

As someone who will qualify as a registered nurse soon, I only realised recently that the demand for blood is insatiable and must rely on the support of blood donors. To help others by donating blood, it brings a satisfaction that cannot be described by words. You will also be happier because of it. So let's give blood.



釗峰 @ C AllStar  
Andy @ C AllStar

「人人為我，我為人人」，一個簡單之習慣，一個定期的約會，便令傷病者獲得協助，輕而易舉就能成為大眾英雄，還等什麼？請參加恆常捐血！

One for all, all for one. It's a simple habit that can save many lives. And probably the easiest way to become a hero. Don't wait any longer, be a regular donor.



King @ C AllStar  
King @ C AllStar

捐血的好處是非筆墨可形容的，捐血能促進新陳代謝，有助身體製造新的血液。此外，更可幫助需要血液的病人，這麼有意義的事，您還等甚麼？

Donating blood has so many benefits, it can improve your metabolism, help your body generate new blood and most of all, you can help patients in need. It's such a worthwhile thing to do, while wait any longer?



Jase @ C AllStar  
Jase @ C AllStar

每位捐血者都是英雄，因為每位捐血者都能令世界多點愛。多點付出，少點私慾，您我也能做到，快來捐血吧！

Every blood donor is a hero, because they are bringing more love to the world. We can all give a little more and be a little less selfish. Please give blood.

# 捐者心聲 Blood Donors' Thoughts



捐血活動是公司文化之一  
Blood donation is part of our company's culture

## 連鎖效應

猶記得當天我懷著滿腔熱誠首次捐血，現在不經不覺已是四十多年前的美好回憶。隨著兒子們成長，為了樹立良好榜樣，我們經常「父子檔」一起捐血，我們更養成恆常捐血的習慣。「捐血救人」已成為我們家庭的共同價值觀。

我經營醫療用品有關業務，兒子們亦成為公司之成員。部份員工們擁有對醫療科學知識，特別是前線的員工，他們透過與醫院及診所的接觸，了解到捐血救人的重要性。作為公司的掌舵人，我希望向員工推展「捐血救人」的理念，如成功的話，便可造成「連鎖效應」拯救更多生命。

因此，我與有定期捐血習慣的管理層商討如何推動員工參與捐血，他們都樂意向員工灌輸捐血之基本概念。然而，我們均明白沒有實際行動是不會成功，於是我們舉辦公司捐血日，歡迎員工們自願參與。可是，首次捐血日反應較預期遜色，個別未有捐血經驗的員工，參與率更強差人意。經檢討後，我們把捐血變成一項社交活動，例如：大家一起先到酒樓飲茶才到訪捐血站，不參與捐血的員工，則在精神上支持為捐血的員工打氣！當他們親眼目睹同事們捐血時流露出之勇敢及鎮定表情，便了解到整個捐血過程並不如他們想像中的痛楚及困難！經過多次捐血活動後，很多員工變成捐血者，現時每逢公司捐血日，員工們都會到分批到訪不同的捐血中心，以免打擾捐血中心的運作。

捐血活動、公司捐款至慈善機構及推動員工參與多項義工項目是我們回饋社會的理念，亦是公司文化之一。令我感到鼓舞的是許多現有員工都會鼓勵新入職的同事參與捐血，員工們與我一同分享捐血後的感受，這並非可以物質衡量。作為公司的負責人，我為我的員工感到驕傲，他們以真誠貢獻社會並達成企業的社會責任意識。

## Multiplier Effect

It was out of a heart of compassion that I first donated blood some 40 years ago. My wife has congenital heart conditions and so she is not medically fit to join me in giving blood. However, as our two sons grew up, I set up as a good example by inviting them to the Red Cross to donate blood together. Since then, they have formed the habit of blood donation at regular intervals.

I run a small family business, specializing in the sales and marketing of medical consumables. Most of my staff, especially the frontline staff, have a basic knowledge of medical science and how the body functions. Through their contacts at hospitals and general practitioners, they have an awareness of the importance of blood donation as a means to save lives.

From time to time, I come across blood donation campaigns organized by the Red Cross and I thought to myself, as the head of a company, if I can influence my staff to share the family values, a "multiplier effect" can be created and more lives can be saved. So, I talked to my team of managers, some of whom already have the habit of blood donation, and they started to educate their own team members the basic concept of blood giving. My two sons also work in the family business and knowing that theory without practice cannot attain results, I said to them, why don't we organize a group donation campaign, but strictly on voluntary basis.

The initial response was only lukewarm especially from those staff who have never donated blood before. I held a meeting with the managers and we decided to treat the next visit to the blood donation centre as a social event by first "Yum Cha" at a restaurant with the staff. We then all went together after lunch. Those who were not medically fit and those still afraid to give blood were present to give moral support to the donors. By being on the spot and exposed to the entire procedure of blood donation, they got the first hand experience that blood donation was not that scary or painful after all especially when they witnessed how their colleagues braved through the transfusions in such a calm and composed demeanor.

As the years go by, more and more staff have turned donors. Nowadays, on our company blood donation day, our staff have to go by groups to different locations in order not to overcrowd and put undue burden to one particular centre.

Like monetary donation to charitable organisations and participation of various forms of voluntary work, blood donation is now very much a part of our company's culture. All old timers are supporters while they continue to educate the new recruits. The saying to give is to receive is right. My staff now share my feelings that after giving, they receive a spiritual bliss quite unlike any forms of materialistic indulgence. As a head of the company, I feel very proud of my staff in the way they contribute to society with true sincerity and a sense of corporate-social responsibility.



職員們一起參與捐血  
The whole team would  
donate blood together

F.K.Y.



點點的付出便可惠及別人，何樂而不為呢！  
I only need to give a little for others to reap huge benefits. So why not?



與希桐見面感到十分高興  
I was very pleased to be able to meet Angela.

## 回味一生的快樂

「最快樂的人，不一定擁有最美好的東西；而是有些事，可以值得他回味一生。」這是我的信念與堅持。  
或許是工作的關係，我常遇到一些因意外而受傷的人，需要即時入院輸血，所以不期然覺得只要付出一點點，就可以令別人受惠。這股無形的推動力驅使我參與恆常捐血。可以幫助別人的感覺，令我最感到自豪！

我常對子女們說：「每個人的一生，可做的事很多，但哪些是既有意義又能令你回味一生呢？」只要善用你的能力、點點的付出，便可以延續別人的生命，這是一件多麼有意義又值得做的事情呢！

猶記得一九九一年「救救小哥哥」行動，讓市民認識無血緣骨髓捐贈，我也是其中一位登記者。直至二零零四年，我的骨髓與一位病人吻合，也兌現了自己的承諾，更慶幸獲得家人的體諒及支持。聽取骨髓移植科醫生的意見後，於同年十二月二十四日在瑪麗醫院進行了骨髓移植手術。過程中，雖然家人也有少許擔心，但同時也很驕傲我獲此重燃別人生命的機會，渡過了非常有意義的平安夜。抽取骨髓手術十分順利，亦沒有影響我的日常工作。此舉讓我深深的體會到，健康的身體不能以金錢替代。所謂「施比受更有福」，正因為擁有健康的身體，才可以幫助別人，這是一份福氣！

捐血已十數載，也希望知道誰是受血者，在二零一一年十二月，我能夠與受血的鍾希桐見面，感到十分高興！她患有重型地中海貧血症，自七個月大開始，每個月都要到醫院輸血。讓我知道血液是很寶貴，實在沒有其他東西可取代，更不能以金錢買回來。而且她與我的女兒同齡，均是今屆高考生，所以覺得特別有緣。令我欣慰的是女兒也受我的影響，擁有一顆熱誠的心，經常透過不同的途徑幫助別人。我相信只要你願意踏出第一步，你的無私奉獻，將會給病人帶來希望及曙光。

二零一一年，香港紅十字會輸血服務中心踏入六十週年，也意味著她已改寫了無數病人的一生。全賴捐血人士之熱心支持，讓生命得以重燃。因此我相信若每個人都做到無私奉獻，就能成就出無限的力量。

## Happiness to be cherished for a lifetime

It has always been my belief that "The happiest person doesn't always have the best things in life, but he usually has something that he can cherish for life."

Perhaps because of my line of work, I saw many people who got injured and needed immediately blood transfusion. So I can't help but feel that sometimes you only have to give a little for others to benefit. This invisible driving force is what drives me to become a regular blood donor. It makes me feel really proud to be able to help others.

I often ask my children that "we will do many things during our lifetimes, but what are the things that are both meaningful and memorable?" There is probably nothing more meaningful than making use of your abilities, and sacrificing a little, to extend the lives of others.

I still remember how the "Save little Gordon" campaign back in 1991 has introduced bone marrow donation by unrelated donors to the people of Hong Kong. I was one of the many people who registered to become a bone marrow donor due to that campaign. In 2004, my bone marrow was found matching with a patient in Hong Kong. I was very happy to have the support and understanding of my family as I fulfilled my pledge. After considering the opinions of the surgeons, the transplant surgery went ahead on 24 December that year. The transplant went smoothly, with no adverse effects on my daily life. Although my family was a bit worried, they were also proud to have given me the opportunity to rekindle the life of another person. This experience has made me realize that I would not trade my health for all the cash in the world. It also made me understand that "it is more blessed to give than to receive." Because a healthy body has enabled me to help others and what a blessing that is!

Having been a blood donor for over a decade, I always wanted to meet with some of the recipients of my blood. I was very happy to be able to meet one of them, Angela Chung, in December 2011. Angela suffers from severe thalassemia and has had to receive regular blood transfusion since she was seven months old. This made me realize how precious our blood is. It cannot be replaced and certainly cannot be bought with money. I feel a special affinity with Angela because she and my daughter are of the same age, and they are both sitting for the HKCEE exams this year. To my comfort, I have been a positive influence to my daughter, who is also dedicated to help others. I believe that as long as you are willing to take the first step, your selfless dedication will bring hope to those who are less fortunate.

In 2011, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service celebrated its sixtieth anniversary. During those 60 years, it has transformed the lives of countless patients. Thanks to the enthusiastic support of the donors many lives have been rekindled. When everyone can make selfless dedication, unlimited power can be achieved.

陳廣興

CHAN Kwong-hing

快樂的人是擁有值得回味的經歷  
A happy person is someone who has memories he or she can cherish.





曾是專為心臟手術病人捐贈血液的捐血者  
I used to be a "heart-beat donor".

## 我與捐血的故事

我是一位捐血者，近年通常選擇捐成份血，回想從一九七五年開始捐血到現在已經三十七年了，捐血次數已增至一百六十二次。現時，每隔四星期會到位於京士柏的總部捐成份血。其實捐血已經成為我的一個生活習慣，每次捐血我多數會相約母親一起吃早餐，她偶爾會在捐血站等候我，不經不覺這已變成了一個親子活動。

回想十七歲那年，途經尖沙咀海運大廈的捐血中心，便決心嘗試捐血。首次捐血需獲家長簽署同意書，因此，便游說母親一同前往捐血中心，成功捐血後實在感到萬分興奮！考慮成為捐血者源於一次意外需要進行截肢手術，手術後慶幸獲得熱心人士捐血救助，便決定捐血幫助別人以回饋社會；同時，母親過往接受手術時也曾接受輸血，妹妹出生時患了嚴重的嬰兒黃疸而需要全身換血，當時黃黃的她令家人十分擔心，經過輸血後即變回粉紅寶實時，內心多想親身向捐血人士致謝。在七十年代，部分血液由外國人捐出，或許妹妹曾接受外國人的血液，所以她的性格特別爽朗，又不愛斤斤計較，活像一個外國人。現時，妹妹亦受到我的影響捐血救人；為了鼓勵弟弟成為捐血者，我獎勵他於捐血後請他享用牛扒餐。我認為捐血習慣應該從小培養，因此我也曾在青年中心活動內作呼籲，更曾於一年內成功游說逾三十人進行捐血。

香港紅十字會輸血服務中心六十週年了，我很慶幸可以見證整個香港捐血歷史的演進。以往我曾是提供心臟手術血液的捐血者，稱作「Heart-beat Donor」，在病人施行心臟手術當天清早被召集到葛量洪醫院，在手術室旁邊的房間捐血，因為病人需要新鮮血液，當年每次只可幫助一個病人，隨著成份捐血中心的啟用，我可以隨時前往捐血，並可幫助更多病人，更具意義！透過「捐血救人」行徑，我被紅十字會輸血服務中心提名「亞洲電視二零一一感動香港年度人物」評選，我有幸獲得獎項。作為歷奇課程教練的我，將繼續透過言行舉止及服務社會，以生命影響生命的積極信念，呼籲更多人加入捐血的行列。

## My blood donation story

I have been a blood donor since 1975. During my 37 years as a blood donor, I have given blood over 162 times. In recent years, I mostly give blood through component donations, so every four weeks, I would visit the headquarters of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service at King's Park. In fact, blood donation has become one of my habits. Before every donation, I will meet with my mother for breakfast, and occasionally, she will wait for me at the donor centre. For us, blood donation has become a parent-child activity.

I made up my mind to become a blood donor when I walked pass the donor center at the Ocean Terminal when I was 17. As parental consent was needed for my first blood donation, I persuaded my mother to come along with me. I was so excited after my first blood donation. One of the reasons that drove me to become a donor was an accident that led to the amputation of one of my arms. I was very grateful to the donors who gave blood for my transfusion. My mother also received blood transfusion during surgery. My younger sister was born suffering from jaundice, without the generosity of the donors, she probably wouldn't have become the bright, cheerful person she is today. Probably influenced by me, she is also a regular blood donor. To encourage my younger brother to become a blood donor, I treated him to steak dinners after giving blood. I feel that blood donation should become a habit from an early age, I have promoted blood donation at youth centres and my best record is successfully convincing 30 people to become donors in one year.

This year, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service celebrates its 60th anniversary. I was privileged to be a part of its history. I have been a "heart-beat donor", donors who give blood for cardiac surgeries. Because cardiac patients need fresh blood, in the morning on the day of the surgery, I would be summoned to the Grantham Hospital, where I would give blood in a room next to the operating theatre. I used to be able to help only one patient with each donation per year, but with the establishment of the Component Donation Centre, I can give blood any time and now I can help more than one patient. This makes it all even more meaningful.

Because of my regular blood donation, I was nominated for the ATV 2011 Hong Kong Loving Hearts campaign by the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service. As an adventure coach, I will continue through my example and my community service, to inspire others to become blood donors

高誌樺  
Derek KO



媽媽陪伴妹妹及我一起捐血  
My mother joining me and my younger sister at the donor centre.



有幸獲得「亞洲電視二零一一感動香港年度人物」獎項  
I was proud to have been chosen by the ATV 2011 Hong Kong Loving Hearts campaign.



十分支持「多個人捐血、救多幾個人」的口號  
I'm very supportive of the call "more blood more life".



盡一分力發一點光是我的座右銘  
My motto is to do my bit to shine a light.



捐骨髓不會出現副作用及後遺症  
Bone marrow donation has no side effects or lasting impacts.

## 共同成長

「石中能取血，何需向君求」是香港紅十字會輸血服務中心於八十年代的宣傳口號，驅使我加入捐血者的行列！

早在讀書時已明白血液沒有替代品，故從小已很想踏出捐血的第一步，但卻遭受家人反對。機會終於來了，在一九九三年十月十三日途經尖沙咀捐血站時，我鼓起勇氣嘗試捐血並登記成為骨髓捐贈者。捐血過程很順利，可惜沒有攜帶相機，否則必定要求職員讓我與「第一包血」合照。為支持「捐血助人」理念，我經常鼓勵家人、朋友、同事參與捐血。至二零零五年時，我獲邀參加週年捐血頒獎典禮，每次當看見頸上的二十五次紀念章時，我都曾許下在有生之年繼續參與捐血的承諾，盡一分力發一點光！

二零零六年是充滿意義的，九月十二日接獲香港骨髓捐贈者資料庫通知，一位病人的白血球組織型與我吻合，經再三覆檢後，可以捐贈骨髓。最後從職員處得知受贈者是一位小孩，稍感安慰的是她並非患上癌症，但骨髓移植卻是唯一治療方法！由於顧及家人疑慮，我向醫生了解詳情，隨後發現捐骨髓不會出現副作用及後遺症，更不需要縫針及留有疤痕，最終落實決定。手術定於十二月進行，這段期間我更注意時飲食及休息，以最優良體質迎接手術。從資料中得知非血緣關係的白血球組織型吻合機會只有五千至萬分之一，相信我與這位小孩是十分有緣。終於在二零一一年香港骨髓捐贈基金成立二十週年的活動上與她相見，原來她是個十一歲的小女孩，我衷心希望她可以永遠健康、快樂及幸福。

在進行骨髓移植手術時，遇上的一位擁有三百多次捐血記錄的熱心醫生，他鼓勵我參與成份捐血，為不負所託我於二零零八年開始到總部捐血站捐贈成份血。隨後，經職員的邀請成為義工利用餘暇時間服務社群。

我希望有更多市民認識到捐血可以幫助病人，正如二零一一年份的宣傳口號：「多個人捐血、救多幾個人」。最後要多謝所有香港紅十字會輸血服務中心的員工，你們的努力惠及整個社會！

## Growing together

"We can't get blood from a stone, please give a little of yours!" This old promotion slogan of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service from the 1980s was what drove me to join the ranks of blood donors!

I knew there is no substitute for blood when I was a pupil, so I have always wanted to be a blood donor since a very young age. But my family was against it. My chance finally came on October 13, 1993, as I walked past the TsimShaTsui Donor Centre, I plucked up the courage and completed my first blood donation. I also registered as a bone marrow donor. It all went very smoothly, but it was a shame that I didn't have my camera with me, or I would have asked the staff to take a picture of me with my first packet of blood. I also encouraged my family, friends and colleagues to join me to give blood and save lives. In 2005, I was invited to the Annual Donor Award Ceremony. Every time I see my 25-time Donor Award, I pledge to do my bit for others by donating blood regularly for the rest of my life!

2006 was a very meaningful year for me. On September 12 that year, I got a call from the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry, telling me that my white blood cell tissue matched with one of the patients. And after thorough review, I was told that I could donate my bone marrow to help her. I found out from the staff that the recipient was a young girl. It gave me some comforts to learn that she didn't suffer from cancer, but her disease could only be treated by bone marrow transplant. My family was quite concerned about the operation, but after the doctor told me that there wouldn't be any side effects or lasting impacts, nor would there be any scars or stitches, I made up my mind to donate my bone marrow. The operation was scheduled for December that year, during the interim months, I maintained a regular diet and rest routine so I could take the operation in the best possible shape. I found out later that between unrelated people, the chance of finding a match in white blood cell tissue is only 1/5000 to 1/10000, so it must have been our destiny. I finally met with the recipient, an 11-year-old girl, on the 25th anniversary celebration of the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry in 2011. I sincerely wish her health, happiness and good fortune.

During the bone marrow transplant, I met a doctor who has donated blood over 300 times. He encouraged me to be a component donor. Since 2008, I visited the headquarters of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service to donate component blood. Subsequently, I also became a volunteer helper there in my spare time.

I hope more people recognize that blood donation helps patients. As the Red Cross Blood Transfusion Service 2011 slogan says, "more blood, more life." Last but not least, I would like to thank the staff at the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service for their efforts to help the entire community!

余偉堅  
Ricky YU Wai-kin



捐血助人的理念會一直傳承下去  
I will pass on the mission of "give blood save life".



兒子長大後會是捐血的新力軍  
My son will definitely be a blood donor when he grows up.

## 失而復得

很多人在剛滿十八歲時，除轉換成人身份證外，都會刻意做些有意義的事情，為生命中留下點點記號。而我在剛滿十八歲那天，因受到哥哥影響安排了两件事。第一是申請考車牌，第二就是捐血。

第一次捐血在紅十字會夏慤道的總部，當時心情是緊張兼帶點興奮，緊張是因為害怕，而興奮則是知道捐血可以幫助病人。不知不覺就傳染上了「毒癮」一樣！某年突然收到寄來的一張邀請帖，才發覺累積了二十五次捐血紀錄。

在週年捐血頒獎典禮上，聽到受惠者現身說法，道出與「死神」擦身而過的真實經歷，那一刻才知道我們所捐的血液，不單改寫受血者命運，還可以令一個家庭保持完整和幸福！從而增強了我的使命感，承諾要繼續捐血，並堅持出席每一個頒獎典禮！

可惜...事與願違！一次捐血後收到香港紅十字會輸血服務中心的通知，發現血液含有乙型肝炎抗原，並聲明「永久不適宜捐血」！當時我感覺到晴天霹靂！我擔憂的並不是自己健康，而是覺得以後不能以捐血幫助病人，不可持續我的使命！就像被判處死刑一樣！難道幫人也有罪？

香港紅十字會輸血服務中心邀請我會見醫生，講解「乙肝」的資訊：原來病毒從此與我「相依為命」，亦沒有治療「乙肝」的藥物，更囑咐我小心避免傳染他人，並轉介至威爾斯親王醫院分三階段驗血！期間，我沒有放棄，中藥是我唯一的治療方法！在最後的驗血報告內，已沒有發現抗原，並出現了抗體，意味我的血液已回復安全，更成為終身免疫者！至於這是中藥的功勞，還是自身的抗體，至今仍是一個「迷」！

當知道這個好消息後，我便向香港紅十字會輸血服務中心查詢可否繼續參與捐血。經檢驗後，證實我的血液已經符合安全標準，可以正常捐血。「失而復得」的喜訊令我非常高興，而且更加珍惜每次捐血機會！我不會白費上天恩賜！

在這裡請准許我作出小小呼籲，如果今日您仍然擁有健康體魄，因為「健康」並非必然，千萬不要吝嗇上天給與您的恩賜，立即負起這個使命齊齊捐血。捐得是福！

※施比受更有福※

## Lost and found

Apart from getting their adult ID cards, many people would do something meaningful on their 18th birthday. And on the day I turned 18, I did two things – the first thing was to apply for my driving test, the second was to donate blood.

I had my first blood donation at the Red Cross Headquarters on Harcourt Road. I was nervous but at the same time excited. I was nervous because I was scared, excited because I knew the blood I gave would help someone. It became sort of an addiction for me. And then all of a sudden, I got an invitation from the Red Cross Blood Transfusion Service to the Annual Donor Award Ceremony for my 25-time Donor Award.

At the ceremony, many recipients shared the story of their brush with death. Only then did I realized that the blood we donated not only changed the fate of the recipients but has helped keep many families happy and complete. This has strengthened my sense of mission as I pledged to continue to give blood and attend every Donor Award Ceremony.

Unfortunately, after a blood donation I was told by the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service that Hepatitis B antigen was found in my blood and I was "permanently unfit for blood donation." What really upset me wasn't my own health, but the fact that I would not be able to continue my mission to help patients in need. I felt like I had been sentenced to death. Was helping people wrong?

The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service invited me to meet with a doctor who gave me more information on Hepatitis B. I found out that Hepatitis B and I were together for life. There was no medical treatment and I needed to avoid infecting others. I was also referred to the Prince of Wales Hospital for a 3-phase blood test. But I didn't give up. I started taking traditional Chinese medicine, and in my final blood test, no antigen was found. Instead, antibodies were found in my body. This meant not only that I'm immune for life but also that I can give blood again! Whether it was due to the traditional Chinese medicine or whether my body developed antibodies naturally, it is still a mystery.

After learning the good news, I checked with the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service to see if I could give blood again. The test results showed that my blood complied with all the safety standards and I could donate blood again! I was so very happy. Now I appreciate the chance to be able to help others through blood donation even more. And I shall not let this blessing go to waste.

Please permit me to make a little appeal here – if you are blessed with good health, don't take it for granted, take action today to give blood and save life, because being able to help others is a blessing in itself.

失而復得的幸運兒 梁德富 敬上

※ It's better to give than to receive ※

LEUNG Tak-fu - A lucky man who has recovered what he has lost



捐得是福！  
What a blessing it is to be able to help others!





樂意在大氣中推廣捐血  
I'm very happy to promote blood donation on air.

### 值得的痛

一直都很害怕捐血，因為害怕打針的痛，所以中學時沒有捐過，就算年滿十八歲都未嘗捐血。直至成為了唱片騎師（叱咤903DJ），在大氣中鼓勵聽眾前往捐血，自覺已沒有任何逃避的藉口，便決定鼓起勇氣到訪香港紅十字會輸血服務中心的捐血站。

第一次前往捐血，自己一個人，十分緊張！測試血紅素時，覺得有點痛，有一刻曾想過放棄，但結果都是硬著頭皮勇往直前，最終，順利地捐了人生第一包血。現在我不會說：「打針是不痛的，快點去捐血啦！」因為打針是痛的，但只需忍耐一陣痛楚，就可直接地幫助到需要血液的人，我覺得很值得！

提醒大家，捐血前要有完善準備，如：有充足睡眠、多喝水、不要空著肚子……等等。若你因傷風感冒而服用藥物，就需要等待一個星期才可以捐血，我曾因以上事項而被暫緩捐血，結果「白走一趟」！今天你合符以上要求嗎？快點去捐血啦！痛，但值得呀！

### It's worth the pain

I have always had a fear of needles and the pain of injection had stopped me from giving blood for a long time. I didn't do it in high school, nor did I do it after turning 18. After I joined Commercial Radio as a DJ, I made appeals for donations of blood on air all the time. I felt I just couldn't keep making excuses for myself, I plucked up my courage and visited a Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service Donor Center for the first time in my life.

I went by myself for my first blood donation and I was so nervous. I found the hemoglobin test quite painful and for a moment, I thought about giving up. But I decided to bite the bullet and go ahead. At the end, my first blood donation went quite smoothly. Now I wouldn't tell people to go give blood because it doesn't hurt. It hurts, but you only need to put up with the pain for a short while to help patients in need, I think it's definitely worth it.

I would like to remind everyone to be prepared before your blood donation, you should get adequate sleep, drink plenty of water and do not donate blood with an empty stomach. And if you're taking medications for cold and flu, you will need to wait a week before you can give blood. I had that experience once and I wasted my trip to the Donor Centre. And if you meet all the above requirements today, let's go and give blood. It hurts, but it's worth it!

捐血前要有充足的準備呀！  
You need to prepare yourself for your blood donation!



急急子  
Amber AU



只付出一點血液便可以幫助病人  
Every year, we will go back to where we first met to give blood.



捐血令我找到幸福  
Giving blood helped me find happiness.

## 遇上幸福

我將於二零一二年十二月踏入人生另一個階段，與拍拖八年的男友共諧連理。我們是在香港紅十字會輸血服務中心荃灣捐血站認識的。

回憶起二零零四年某天，無意中在錢包裡發現我的捐血紀錄咭。看看日子已很久沒有捐血，心想：「去做一次善事吧！」便出發往捐血中心了。中心內聚滿等待捐血的人士，我沒有因這情況而離開並決定填妥表格，希望可以快點完成整個過程。登記後便在一旁等待。突然間一位坐在我身旁的男士向我查詢遞交捐血登記表格之處。當他完成手續後便與我交談，由於需等候捐血，而他的外貌又不像一個壞人，我便樂於回應他，直至我倆開始捐血；完成後，便在休息區內享用飲品。此時，他提出交換電話號碼，我心想：「交個朋友也不錯！」。我們的愛情故事就從這天開始了……回想起來，若沒有看到捐血咭的提示，當日我便不會捐血；要不是荃灣捐血站，我倆不一定會相遇。真的要謝謝香港紅十字會輸血服務中心這位「媒人」。

八年來，每逢相識紀念日都會到相遇之地捐血。雖然每年都參與捐血，可是每當捐血針插入我手臂時，我還是怕得要命，並把目光轉向別處。不過比起病人們所承受的一切，我所面對的卻是微不足道。希望有更多市民願意恆常捐血，或者您可以跟我一樣，因捐血而得到終生幸福。

## A date with bliss

I will be marrying my boyfriend of eight years in December 2012 and move together into another stage of life. The Tsuen Wan Donor Centre was where we first met.

It was 2004. One day I saw my blood donation record card and realized that I hadn't given blood for some time. I decided it was time to do my daily good deed. When I got to the donor centre, it was totally packed, but I decided to finish my donation anyway. Suddenly, a man sitting next to me asked me where he should be dropping off his registration form. He started chatting to me after finishing his registration. Since he looked like a kind enough person, I was happy to talk to him. As we were recovering after finishing our blood donation, he asked me for my number. I gave it to him figuring we could at least be friends and that was how our love story started. In retrospect, had I not seen my blood donor card, had I not decided to give blood on that day, had it not been for Tsuen Wan Donor Centre, we would never have met. I must thank the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service for "setting us up."

In the eight years since we have been together, on our anniversaries, we would go back to where we met to give blood. Although we have been doing it every year, I would still be scared when the nurse stuck the needle into my arm. But compared to what the patients have to endure, my pain was nothing. I hope more people will become regular donors. May be, like me, you will find a lifetime of happiness when you give blood.

伍芷韻  
Cynthia NG



每年均會到相遇之地捐血  
A little blood can make a huge difference to patients.



十六歲生日的第一次捐血  
My first blood donation on my 16th birthday.



「生日血」讓我們認識了對方  
We met each other during my birthday blood donation.

## 捐血站與我

香港紅十字會輸血服務中心是一個大家耳熟能詳的機構，她肩負收集及供應血液和血製品予香港各醫院的責任，從而拯救生命。對我而言，在不同年紀便對「捐血站」有不同的印象。年幼時，最期待就是陪伴母親捐血並和她一起分享捐血後的茶點。「捐血站」不但是提供無限餅乾的地方，還有多種不同的飲品，最難抉擇的是選擇美綠還是橙汁！此外，令我印象最深刻是一位男士以機器開鑿石塊——「石中能取血，何需向君求」的宣傳海報。

十六歲生日當天，隨著母親到訪荃灣捐血站並獻出我的第一包血液。這對我來說也是一個突破，原因是我十分害怕痛楚，縱然只是「打針」也會感到不安，因此家庭醫生對我加入捐血者行列也感到驚訝！「捐血站」讓我可以回饋社會，從這天開始，我便選擇在每年的生日月份(七月)前往捐血。

二零零四年七月最後一天的下午，我如常趕去捐「生日血」，結果我認識了我的未婚妻。荃灣捐血站成為了我們的「媒人」，讓我找到生命的另一半。猶記起當天站內聚集多位捐血者，她當時坐在我旁，不知那裡來的勇氣與她搭訕起來，捐血後我們交換了電話號碼並開始約會，二零一二年我倆將步入人生另一個階段。

我覺得「捐血站」有如城市中的西湖——香港人以工作效率高享負盛名，可是略嫌物質主義過重。然而在捐血站內又別有一番景象，所有人的步伐像是慢了下來。捐血者無償貢獻血液時，在短短十數分鐘的過程中可以享受恬靜一刻。除此之外，捐血是很適合既繁忙又善心的香港人的，以一個成年的健康男性為例，每年只需要付出少於四個小時，便可幫助逾十六個傷病者，何樂而不為呢！

## The donor centre and me

To most people, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) is a familiar institution. It shoulders the responsibility of collecting and supplying of blood and blood products to hospitals in Hong Kong and has saved many lives in the process!

For me, the BTS meant different things to me in different stages of my life. When I was young, the thing I most looked forward to was the refreshment my mum shared with me after she gave blood. Not only did the donor centre served an unlimited supply of biscuits but also assorted drinks. I needed to make a tough decision between getting Milo or orange juice. The old poster "We can't get blood from a stone, please give a little of yours!" also made a huge impression on me.

On my 16th birthday, I gave my first packet of blood with my mother at the Tsuen Wan Donor Centre. It was a breakthrough for me, because I had always been very afraid of pain, just the mention of the word "injection" could make me feel uneasy. So even my family doctor was surprised to learn that I had successfully given blood. The donor center gave me a chance to contribute to the community. Since that day, I have been giving blood in my birthday month (July) every year.

On the last day of July 2004, I went for my birthday blood donation and met my fiancée. The Tsuen Wan Donor Centre played "match-maker" and helped me find my other half. She sat next to me in the crowded donor centre that afternoon, and somehow I managed to find the courage to strike up a conversation with her. We exchanged our phone numbers after the blood donation and started dating. In 2012, we will enter a new stage of life together.

I think donor centres are like a sanctuary in the city. Hong Kong is known for its efficiency and productivity, yet somehow we just put too much weight on material things. But at donor centres, it's a different picture altogether, it allows people to slow down their pace. During their unpaid donations, they also get to slow down and relax for an hour or so. It also suits the busy lifestyle of Hong Kong. A healthy adult male only needs to give up four hours of his life every year to help 16 people! So why not!

徐逸傑  
Kolo TSUI

享受捐血過程中帶來的恬靜  
I really enjoy the tranquillity during blood donation.





左起:林偉明·陳肇暉·單麗珠·譚其昌·陳綺珊·劉嘉翹  
from left: Lam Wai-ming, Chan Siu-fai, Sin Lai-chu, Tam Kei-cheung,  
Chan Yee-shan, Lau Ka-Kiu

## 景嶺書院 (一) 一年之約 King Ling College (1) Our annual date

陳綺珊：又到一年一度的學校捐血日了！我於二零一一年首次捐血，原來是真的不痛的！回望自己的血包時，覺得原來自己有這麼多的血，真奇妙！雖然家人曾反對我捐血，但我的堅持最終令他們答允，還預備了牛肉湯給我，真感動呢！不過最高興的是可以幫助別人，內心感到非常滿足，所以決定把美好與同學們一起分享。今年我更再接再厲，而且呼籲了同班二十多位同學參加，大夥兒捐血真的很開心。回想往年的捐血日，由於許多同學未滿十六歲，因此未能同行，太可惜了！故我與他們立下一年之約，很高興大家都遵守約定，讓我與幾位同學一起分享捐血的二三事。



CHAN Yee-shan: Today is our school's annual blood donation day! I gave blood for the first time during the 2011 Blood Donation Day. To my surprise, it didn't hurt at all. Looking at the packet of blood I donated, it was a wonderful feeling to know that I had so much blood to give. Although my family originally objected to me giving blood, I persisted and eventually got their agreement. I was so moved to learn that they had prepared a beef soup for me to drink after my donation. But the thing I was most pleased about was the satisfaction of helping others. This year, not only am I going to give blood again, I have asked over 20 classmates to join me. It was fun donating blood with your friends. I still remember last year when many of my friends weren't able to join because they hadn't turned 16 yet, it was such a pity. So I made them promise to give blood this year, I was so happy that they all fulfilled their promise, so I could share this experience with them.

單麗珠：往年聽到陳綺珊的捐血直擊感到很有趣，而且常在報章中看到癌症病人的分享，多渴望能藉捐血幫助他們。因為與陳綺珊訂下了一年之約，捐血日將至時感到十分緊張，尤其是躺臥在捐血床上沒有好朋友在身邊，感到有點壓力！不過她所言非虛，原來捐血真是沒有所想像的痛，我輕鬆地便完成了整個過程。



SIN Lai-chu: Last year, Yee-shan shared with us her experience on blood donation. Having heard from her and read about the stories of cancer patients on the newspaper, I was very eager to help them by giving my blood. So I made a pact with her to donate blood at this year's school blood donation day. As the day drew closer, I started to get nervous, especially as I lied on the blood donation chair without having a friend around. But what she said was true, giving blood wasn't really as painful as I'd imagined and I was able to complete it with ease.

劉嘉翹：眼見有不少人因為怕痛不願意捐血，這更激發起我的使命感！我要以身作則成為捐血者，去感動更多的人！捐血可幫人之餘，又能品嚐飲品及餅乾，一舉數得實在太棒了！不知為何，我覺得捐血後的飲品特別美味呢！



LAU Ka-kui: Many people don't want to give blood because they are afraid of the pain, but this is what inspires my sense of mission. I want to set a good example and become a blood donor to motivate more people. When you give blood, not only can you help others, you also get to enjoy free snacks and drinks, which is really great. I don't know why, but after giving blood, the drinks are so much more delicious!

陳肇暉：小時候外公曾經需要輸血，所以決定長大後要去捐血，因此我特別留意香港紅十字會輸血服務中心的宣傳短片，尤以方力申及鄧麗欣主演的《愛生命、愛捐血、愛回來》的廣告最令我留下深刻印象。每次經過旺角遇到呼籲捐血的義工時，都希望自己可以盡快成為一位捐血者。這次我參加捐血日與同學們一起捐血，就更是完美了！不過當我看見抽血針時實在有點緊張，還好最後都可以順利完成！



CHAN Siu-fai: When I was little, my grandfather needed to receive blood transfusion. So now that I'm old enough, I decided to give back by donating blood. The promotions of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service always draw my attention, especially the "Regular Blood Donations Save Lives - Love to Come Back" one by Alex Fong and Stephy Tang. Every time I walked past a Red Cross volunteer calling for donors, I wish I could become one. Now I get to have my first blood donation with my classmates, I think it is just perfect. I have to admit I was a bit nervous when I saw the needle, but it all went smoothly.

譚其昌：去年我也有參加學校捐血日，因為我覺得活動很有意義。我在測試血色素時有一點小痛，不過之後就很順利了，所以我將全力支持捐血。雖然我只有十七歲，但仍會響應陳奕迅主演的《捐血@18救人夠「格」》宣傳短片，我更會以口號：「捐血有嘢食，又有嘢飲！」及「學生定期捐血嘉許計劃」的紀念品利誘其他同學捐血！



TAM Kei-cheung: I took part in last year's school blood donation, which I found to be very meaningful. It hurt a little during the hemoglobin test, but after that it was very smooth. Although I'm only 17, I'm going to support Eason Chan's call in his "Give Blood @ 18, Saving Lives is Cool" TV commercial. I will also try to entice my friends to give blood using my own slogan "get free drinks and snacks when you give blood" and souvenirs from the "Student Regular Blood Donation Programme."

林偉明：其實我早已從電視劇集中認識到捐血可以救人，不過最後還是因為同學的熱情感染才決定捐血的！成功捐血真是得來不易，原因是遭到家人的反對，幸好我的堅持令媽媽答應了。捐血後發現過程原來很簡單，而且活動又有意義，故我決定與同學們「組隊」明年繼續參加學校捐血日！



LAM Wai-ming: I found out from TV a long time ago that you could save lives by giving blood. But what really helped me make up my mind to donate blood was the enthusiasm of my classmates. Because of my family's objection, I almost didn't get to give blood. Luckily, I was able to convince my mother. After my successful donation, I realized that it's really a simple process, yet it's so meaningful. So I have promised to "team up" with my classmates again for next year's school blood donation day.



左起：余詠儀、龍池怡、邱彩妮、張凱婷、張鵬礎  
From left: Yu Wing-ye, Lung Sam-ye, Yau Choi-nei, Cheung Hoi-ting, Cheung Pang-chor

## 景嶺書院 (二) 每個人的原因

### King Ling College (2) We have all got our own reason

雖然捐血只是舉手之勞，但面對新嘗試還是需要勇氣！每個人都會因自身遭遇及成長環境的不同，而產生不同之推動力驅使他們踏出捐血的第一步。讓我們分享當中的故事，看看誰是你的寫照！

Although to many people, giving blood is not a big deal. For first-timers, it takes a lot of courage for us to try something we have never done before. And because we all come from different backgrounds, different reasons motivate our decision. Let's share our stories on blood donation, let's see if you have similar experiences.



余詠儀同學的父親是捐血者，她為了幫助病人及渴望得知自己的血型，便決定在滿十六歲時身體力行，而且極力邀說其他同學一起參加捐血。當她看到血液從身體跑出來時，快樂的感覺油然而生，終於成為捐血生力軍了。

YU Wing-ye: My dad has always been a blood donor. I decided to make my first blood donation at 16 because I wanted to help the patients and to find out my blood type. I also asked my classmates to join me. I was so happy when I saw my blood pumping out! I, too, am now a blood donor!

龍池怡同學從新聞報道中了解到血庫會於某些月份會出現供應緊張的情況，每次她也感到無奈，恨不得能立刻跑去捐血，可是因為還未到達可以參與捐血的年齡，而未能行動。有幸她於今年終於可以願望成真了！龍太不但鼓勵女兒參與捐血，還為她預備了豐富的愛心午餐，最後更一起參加捐血，以「母女檔」支持這個有意義的活動。

LUNG Sam-ye: I knew from the news that during certain months the blood bank faced shortages. That made me feel really frustrated because I was still too young to be a donor, so I couldn't help. This year, at last, I could do my bit to help others. My mum not only encouraged me, she had prepared a special lunch for me and joined me in donating blood. It felt good to be able to do something so meaningful together.



邱彩妮同學感到擁有健康身體並可以幫忙別人是一種幸福，她更被《星期二檔案》特輯中的受訪者鍾希桐的經歷（一位重型地中海貧血症患者，每隔數星期便需入醫院輸血）所深深打動，因此，她會堅持以捐血幫忙別人。再者，能與多位朋友一起捐血是多美妙的呢！

YAU Choi-nei: I know it's a blessing to have a healthy body and be able to help others. I was really moved when I saw the story of Angela Chung (a young thalassemia patient who requires blood transfusion in hospital every few weeks). I will continue to give blood to help others. It's a wonderful feeling to be able to give blood with so many of my friends.

張凱婷同學可說是血液的受惠者，數年前，當她上學時，父親因內出血入院情況危殆，輸血後他才可以支持至讓女兒與之道別，因此，她覺得捐血不單可以協助傷病者，還可以令他們的家屬得到慰藉！張同學娓娓道來：「我由衷覺得捐血不會帶來痛楚，但對病人和其家屬是一種祝福！」

CHEUNG Hoi-ting: You could say I'm a beneficiary of blood donors' kindness. A few years ago, my dad suffered from severe internal bleeding while I was at school. Had it not been for the blood transfusion, he would have died before I got a chance to say good-bye to him. Because of that, I feel that the blood donors are not just helping the patients, they are helping the patients' families too. I really feel that not only is giving blood not painful, it's also a blessing to the patients and the families.



張鵬礎同學的父母親均是捐血者，常常與他分享捐血當中的點滴，故他對捐血是充滿好奇的！成功捐血後，他滿有成功感地表示，捐血是最直接及舒適的助人方法，而且又能品嚐到美味可口的餅乾及飲品！同學們還相約明年再度參與捐血，並會邀請其他適齡的同學一起支持！

CHEUNG Pang-chor: Both of my parents are blood donors, and they often share their blood donation stories with me. So I have always been curious about giving blood. After successfully completing my first blood donation, I felt really satisfied. Not only is it the most direct and comfortable way to help others, you also get to enjoy yummy biscuits and drinks! I'm going to do it again with my classmates next year, and I will invite other classmates who are old enough to join, too.





Angela (右)、媽媽黃玉翠(中)及弟弟  
Angela (right), her mother Wong Yuk-chui  
(centre) and her brother

### 主的恩典夠用

二零零七年的母親節，媽媽確診急性血癌。在二零零八年一月，她接受了血幹細胞移植治療。血幹細胞是由三姨捐贈給她，這些都是出於神的恩典。在媽媽患病期間，我們認識了很多病友，由於病症及化療影響，他們均需要經常輸紅血球和血小板。這些血液全都是由無私的陌生人捐出。能接受別人的血液和骨髓是幸運，能夠奉獻幫助有需要的人亦是一種福氣。

我於二零零八年第一次參加捐血，得知自己是O正型血，是全適輸血者。心想那就好了，因為大部份血型的人都能接受O型血。同時，我也在「香港骨髓捐贈者資料庫」登記，把白血球組織型資料儲存在資料庫中，希望日後對需要骨髓移植之病人有所幫助。

或許是因為沒有充分的準備，我曾於捐血後在街上暈倒，媽媽當時很擔心，不過休息過後便回復體力了。此外，我更不時以中藥調理及鍛鍊身體，希望保持良好體魄，隨時捐出自己的血液或骨髓，幫助別人渡過生命關鍵時刻。

我的表哥今年捐血已達二十五次，而身邊有不少的朋友都定期捐血。我盼望有更多人大家一起參與，因為「多個人捐血，救多幾個人」。不僅捐血，也請大家參加成份捐血及登記成為骨髓捐贈者，將愛傳給更多有需要的人。

### God's grace is enough

On Mother's Day 2007, my mother was diagnosed with acute Leukemia. In January 2008, she accepted a blood stem cell transplant. The stem cells were from my aunt. These are all out of God's grace. During mother's illness, we have met many patients. Due to the effects of illness and chemotherapy, they often have to receive red blood cells and platelets transfusion. These bloods were all donated from altruistic strangers. They were lucky to be able to accept blood and bone marrow from donors, but I think to be able to give blood to help others is also a blessing.

So in 2008, I made my first blood donation. I found out that my blood type is O positive, which makes me a universal donor. That's wonderful news because most people can accept my blood. I have also signed up on the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry and have my white blood cell information stored in their database, which I hope will help patients in need find a matching donor.

Perhaps it was because I didn't make adequate preparation, I fainted on the street after my first blood donation. My mother was very worried, but all I need was a little rest for my body to recuperate. I also receive Chinese herbal treatments and take regular exercise to maintain a good physique and make sure that I'm ready when my blood or bone marrow is needed to help patients in their critical time of need.

My cousin made his 25th blood donation this year. Many of my friends are regular blood donors as well. I hope more people can join their rank, because more blood means more life. I also hope you can sign up for the Bone Marrow Donor Registry and share your love with those in need.

梁艾芝  
Angela LEUNG



Angela (右)與捐血25次的表哥的童年照片

A Snapshot of young Angela (right) and her cousin, a 25-time blood donor

# 受者謝語 Blood Recipients' Appreciations



霖霖父親與我一起以捐血守護病人  
Lam-lam's father and I will give blood to help protect other patients.

## 眾人的祝福

捐血是一種祝福！讓有需要的人可以恢復健康、維持生命，重拾歡欣的人生。在女兒霖霖的成長過程中，若沒有大家捐出的血液便沒有今天的她。可能說她是在許多人之祝福下成長的！

霖霖於二十三周時誕生，因早產的關係，她出生時只有四百八十五克，體內的器官尚未完成發育，更難以自行製造健康的血液，為了維持生命，她需要連續三個月輸血。另一考驗是因血小板不足容易流血不止，當面對內出血時情況更為嚴峻。每次看見她在輸血後拔針時，都出現血流如注的情況，不禁感到憂心忡忡，慶幸最後都可以成功止血。當霖霖出現貧血而需要輸血時，在醫院內，就算僅是數十分鐘運送血包到病房的時間，也仿如等待了一個世紀！從病房內看見香港紅十字會輸血服務中心時，恨不得立刻跑到血庫內替她領取血包！這些誠惶誠恐日子終於過去，她跨越每個挑戰一天一天長大，為了讓她知道嬰孩時的情況，我也會把她輸血時的照片給她觀看，年紀小小的霖霖也顯得得心應手！現時，她已歲四歲了，縱然發育相對其他小孩緩慢，但我也很感恩她可以在眾多捐血者的奉獻中成長。

為了回饋捐血者的祝福，我與丈夫也加入定期捐血者的行列。翻開記憶的一頁，首次捐血是參與學校的捐血日，由於設有年齡、體重等的限制，若符合篩選條件並成功捐血的話，就好像轉瞬變成「大個廿」。當見到血液從身體「跑」出來之時，有說不出的感動，滿腦子充斥著對「我的血」疑問，例如：「血液一會兒會「跑」到那裡？」、「我是什麼血型？」、「誰會使用我的血液？」、「我的血液可以幫助多少個人？」。隨著手心有節奏地一握一放，整個過程很快便完成，看見工作人員把血包取到血液收集區處理時，不禁在抱怨為何捐血的過程這麼快便結束！隨後還與同學一起展示捐血的印記。一包血液可以改變其他生命，我及我的丈夫樂此不疲肩負這個使命，希望透過捐血把祝福傳開去，默默支持在病房內的病人及守候的親人！

## The blessings of everyone

Blood donation is a blessing. It allows those in need to recuperate health, sustain life and regain the joy of living. My daughter Lam-lam wouldn't be where she is had it not been for the blood that everyone gave. You could say that she has been blessed by many as she grows up.

Lam-lam was born premature at 23 weeks, weighing only 485g. Because many of her internal organs weren't fully developed, she couldn't produce her own blood. In order to sustain her life, she needed to have blood transfusion for three straight months. And because of her low platelet count, she was at risk of uncontrolled bleeding. I was really worried when I saw her bleed profusely every time after transfusion, luckily, the doctors and nurses were able to stop her bleeding. Whenever she needed a blood transfusion in the hospital, the short wait for blood was for me like an eternity. We could actually see the Red Cross Blood Transfusion Service from the hospital ward, how I wished I could just run over there and get the blood for her. As Lam-lam overcame all the challenges, the days of fear and trepidation were finally over. Whenever I showed Lam-lam her photos during the blood transfusion days, she would still tremble. Lam-lam is now four years old, although she still grows slower than children of a similar age, I'm very grateful that she has been able to grow with the blessings of so many blood donors.

To repay the blessings of the blood donors, my husband and I have become regular donors ourselves. I could still remember my first blood donation; I was still at school then. Because there were age, weight and other limits, being selected as a donor was almost like a rite of passage. When I saw the blood coming out of my body, I was quite moved. And at the same time, a bunch of questions came to my mind, like "where will my blood go after this," "who will use my blood," "what's my blood type" and "how many people can I help." With so many things in my mind, the entire process was soon complete. When I saw the staff taking my blood to the collection area, how I wished it could have lasted a little longer. I was glad I could give blood for the first time together with my schoolmates. Now I do it with my husband regularly, because we know first-hand how a packet of blood could change so many lives. This is our way to pass the blessings along to the patients in hospital and their waiting families.

鄧馬若霞  
Mrs Heidi TANG



霖霖跨越挑戰成長  
Lam-lam has overcome the challenges life threw at her.



霖霖是大眾的寵兒  
Lam-lam is very popular with everyone.





與家人旅行是賞心樂事  
It's such a joy to be able to  
travel with my family.

## 感恩……

我沒有宗教信仰，但我深信這世界的形成、演進及運作絕非偶然，因此我認為人的身體也是因循某些法則而運行的。我們身體這麼多器官和細胞，它們每分每秒都在因應着我們主動給它的滋養或摧殘以及環境對它各種好與壞的影響而變化。試問一隻過百件零件的手錶運作時也會出現毛病而需要維修，更何況我們的身體？我常戲言，我們的身體若果完全沒有毛病才是不正常呢。

我的身體在五十多年來很少有病痛。直到二零一零年五月，在感冒徵狀持續多月仍未痊癒的情況下，醫生建議我驗血。結果是我被診斷患有急性骨髓性白血病(俗稱血癌)，我冷靜地接受了這事實。或許是因為我覺得人有病是一件合情合理的事，沒有什麼好驚訝或投訴吧。

為進行骨髓移植，我於五月份開始接受化療。由於癌細胞基因變異，對化療藥抗藥性比較頑固，故完成後不足六個月便復發。因情況緊急，醫生於十二月為我移植妹妹的骨髓。可惜只維持了五個月又告復發。隨即使用別的化療藥，結果不到兩個月又再復發。到這個地步，可以說是已經沒有治療方案了，只能靠一些口服及傳統化療藥來控制壞細胞的生長。我的骨髓已失去造血的功能，要靠每週輸一次血和兩次血小板來維持生命。在此，我首先要向所有熱心捐血的人士以及香港紅十字會輸血服務中心的團隊表達我最誠懇的感激，是你們的善舉幫助了不少像我一樣的病人在延續生命。

我現時每週要靠輸一次血和兩次血小板來維持生命。當我躺在病床上凝望着袋紅色的血包時，想著一班素未謀面的熱心人恆常地捐血幫我延續生命，我深深地受到感動。原來血液是上天創造人類時特定賴以維持生命的必需品，並無其它替代品。透過血液捐贈由一個人輸送到另一個人體內，這個奇妙的安排，充分反映出人間有着無私的愛、不求回報只為幫人的高尚情操。在此，我要一再向所有捐血及捐贈骨髓的人士表示衷心的謝意和崇高的敬意。

在翡翠台星期二檔宗「血的故事」的一集播出後，我收到多位親友及同事的電郵，告知我他們最近特意前往捐血，有些還獻出了他們的第一次，我深受感動，希望他們可以將這訊息傳揚開去，讓更多人養成捐血的良好習慣。

## Feeling grateful

I don't have any religious belief, but I firmly believe that the formation, evolution and operation of our world are no coincidence either. Therefore, I think the way the human body functions also follows certain rules. All the cells and organs in our bodies respond to the nourishment and harmful effects brought on by us and the environment. Even a watch, with only a few dozens moving parts, would break down and need to be repaired. Of course, so would our bodies. I often joke that, it would be abnormal if there weren't something wrong with our bodies.

But thankfully, my body suffered relatively few ailments until I was in my 50s. In May 2010, after failing to recover from a flu after a few months, I took a blood test under the advice of my doctor and I was diagnosed with acute myelogenous leukemia. Perhaps because I thought it was normal for our body to breakdown, I was able to face it calmly.

To prepare for a bone marrow transplant, I began chemotherapy that same month. Because the cancer cells had mutated, they were very resistant to chemotherapy drugs. The cancer relapsed less than six months after I completed chemotherapy. In December that year, I received a transplant with the bone marrow from my sister. Unfortunately, I suffered another relapse after only five months. We tried other chemotherapy drugs, but the cancer came back after only two months. At this point, apart from taking oral and traditional chemotherapy drugs to control the growth of cancer cells, there wasn't a lot to be done. My bone marrow has lost its hematopoietic function and I have to receive a blood transfusion and two platelet transfusions every week just to stay alive. I would like to take this chance to thank all the blood donors and the team at the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service for their help, it is their kindness and charity that help keep patients like me alive.

Now, I have to rely on one blood transfusion and two platelet transfusions every week just to sustain life. As I lay in bed looking at the blood being transfused into my body, I often think of all the donors who gave me their blood. I have never met them before, yet they are helping me stay alive. When god created mankind, he has made blood one of the necessities to sustain lives. There is no substitute for blood, but it can be transfused from one person to another. This wonderful arrangement shows that selfless love and unrequited giving do exist in this world. Here, I want to express my sincere gratitude and respect to all the blood and bone marrow donors once more.

After my story was shown on TV, I have received emails from many friends, relatives and colleagues, telling me that they have given blood, many for the first time, because of me. I was very moved and I hope they can share my story with others so more people will become regular donors.



家庭總動員一起賀年  
The whole family celebrating  
Chinese new year together



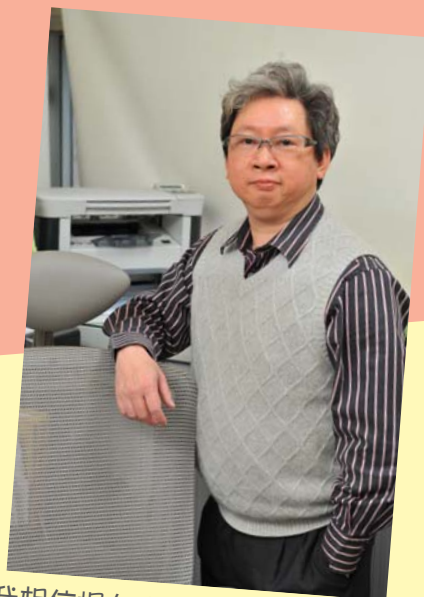
每天生活在感恩之中  
I'm very thankful for every  
day I live.

李雪松  
LEE Suet-chung





能捐血者莫Say No  
Don't say no if you can give blood



我相信捐血人士都擁有一顆善心  
I believe every blood donor has a kind heart

## 「及時血」

那些年時常進出醫院……

血友病是一種遺傳性血液凝固異常的疾病。由於遺傳基因上出現了病變，令病人的身體缺乏製造某種凝血因子的正常功能，以至容易出血及出現難於止血的情況。基於血友病缺乏凝血因子關係，我的手肘、膝蓋和腳眼經常出血，其他骨軟及肌肉也常常流血不止。手肘位置流血時，紅腫得不能穿過衣袖；膝蓋部位出血時，腳部腫脹至褲管也穿不上，整個人動彈不得，就算服用止痛藥也不能抵擋撕心裂肺的痛楚。而且腫痛會維持兩至三星期，令人飽受煎熬，寤食難安！有什麼方法可舒緩痛楚？治療方法就是透過靜脈注射血漿或濃縮凝血因子製品，以補充血液中所缺乏的凝血因子。經治療後可以止血及消除痛楚，之後休息一至兩天便可以恢復行動力，投入常規生活。

血液不單是長期血友病患者的必須品，許多遇上意外事故的人、嚴重貧血的人、老年人、孕婦等等，他們都需要依賴血液以應付身體或手術所需。血液可以溫暖病者的身體，使之康復，更可以溫暖他們的家庭，撫慰他們親戚朋友的心；同時，手術之成功，病患者的康復，也鼓勵了醫療團隊的士氣。為答謝捐血人士，籍此新詩送上我的心聲：

「捐血助人身體好，利他行為情操高

救急扶危不但止，重燃生命您功勞

高抬貴手齊捐血，能捐血者莫Say No。」

全賴有您們慷慨的捐血，很多人的性命才能因此延續。希望您們能夠捐出「及時血」為病人送暖，為有需要的人救苦救難，做個現今時代的「活菩薩」。真的！至少我相信是真的！捐血的人士，個個都懷有菩薩心腸！

## Donate blood timely

During those years, I had to check into hospital quite frequently.

Hemophilia is a hereditary genetic disorder that impairs the normal functions of certain clotting factor in the body and consequently, the body's ability to control coagulation. Because of the disease, I suffer from frequent bleeding in my elbows, knees and ankles, as well as other joints and muscles. When my elbows bleed, they would swell so much that they could not pass through my clothes' sleeves. When my knees bleed, they would swell so I couldn't put on my trousers nor move around. It was so painful that even painkillers would not dampen the pain. Usually, the swelling would last several weeks; during those times, I couldn't sleep or eat well. The only way to relieve the pain is through intravenous injection of plasma or concentrated clotting factor products to supplement the lack of clotting factors in my blood. After the treatment, the bleeding would stop and the pain would subside, after one to two days of rest, I would regain my mobility and return to a normal life.

Blood is not just a necessity for hemophiliacs, people who got injured in accidents, sufferers of severe anemia, the elderly and pregnant women also need blood transfusions for medical or surgical needs. Blood can warm the bodies of patients, helping them recover; blood can also warm the families of patients, helping to soothe their hearts. At the same time, successful surgeries and the recovery of patients can also boost the morale of the medical team. Please allow me to send my heartfelt thanks to all blood donors with this poem:

Give blood, save lives.

A noble act that is good for your body,

It helps the needy and rekindles lives,

If you have the chance to give blood,

Don't say no.

Thanks to your generous blood donation, many lives are saved. I hope you can donate blood timely and send warmth to those in need. I think all blood donors are full of mercy, true modern-day "living Buddhas."

麥錦威  
Lonny MAK



不經意發展出一個「施、受」的循環  
I have unknowingly completed a cycle of giving and receiving.



科學發展一日千里，但血液至今仍未有代替品  
Despite technological progress, there is still no substitute for human blood.

## 點滴循環

望著病床旁邊支架上吊著的血包，紅色的血液正一滴一滴進入我的體內。

因患血癌的關係，影響了骨髓造血的功能，故我經常出現貧血及流血不止的情況。此外，化療的療程亦會摧毀血球細胞等。回想數天前，我便因血小板數量太少，需要輸入多包血小板，否則會流血不止；若然出現內出血，後果更是不堪設想。此刻更要輸入整整兩包紅血球。可以說，倘若沒有這些善心人捐出的寶貴血液，我們這些病人和其他許多需要靠輸血延續生命的人，便肯定大數活不到明天。雖然科學發展一日千里，但人類的血液至今仍未有代替品，需依賴捐血才可滿足病人的需要。

幸而，稍覺安慰的是自二十多年前開始，我差不多每年都到香港紅十字會輸血服務中心捐血，想不到現在的我竟然「有幸」成為受惠者。當日我施、人受；今天人施、我受——不覺造就了一個「施、受」的循環。可惜的是，今後我已不能再捐血了。正所謂「捐得是福」，有心成為捐贈血者的您，緊記要好好把握機會！

## A circulating drips of life

Looking at the bag of blood hanging next to my hospital bed, drop by drop, the red blood is being transfused into my body.

Leukemia has affected my bone marrow's hematopoietic function, so I often suffer from anemia and uncontrolled bleeding. Chemotherapy treatments also destroy many blood cells. Just a few days ago, I needed to receive several packs of platelets because of a low platelet count. Otherwise, I would suffer from uncontrollable bleeding; and if I had had internal bleeding, the results would have been disastrous. And I'm now receiving two packs of red blood cells. Had it not been for the blood given by generous donors, I and many others who need blood to sustain their lives would not have survived. Despite technological progress, there is still no substitute for human blood. Only generous giving by blood donors can help meet the needs of patients.

I have been a regular donor for over 20 years, now I'm a beneficiary of the generosity of other donors. As if by fate, I have completed a cycle of giving and receiving. It saddens me that I can no longer give blood. It's a blessing to be able to give, so if you are thinking about being a blood donor, please seize the opportunity while you can.

崔世昌  
Philip TSUI

## 不一樣的Twins

一而再、再而三，醫生表示我的第三次骨髓移植須依靠無血緣骨髓配對，原因是我唯一弟弟的骨髓未能控制我的淋巴瘤細胞，需要在香港骨髓捐贈者資料庫尋找合適的捐贈者；可是無血緣關係的白血球組織型吻合之機會只有約五千至數萬分之一，實在不敢抱任何期望！然而出乎意料之外，合適的骨髓移植者很快便出現，移植手術亦順利完成。

真的要感謝“小哥頓”，因為他的出現，讓市民認識無血緣骨髓配對。我的捐贈者便是於此活動中登記，令我的生命得以延續。康復後的一年，透過香港紅十字輸血服務中心安排與捐贈者相見。當天，大家巧合地一併穿著灰色衣服，真是心有靈犀呢！我跟她流著一樣的血，有著一種非常特殊的關係，仿如Twins一樣，與她擁抱時，還真特別有親切感呢！

因骨髓製造血液的關係，醫生表示我的血型或會因而改變，現時，我的血型也許從O正型血轉變至捐贈者的B正型血，但這一切都不重要，因為我十分欣慰我身體內流著她慷慨的熱血，我珍惜這得來不易的重生。讓我真誠的說一句：「無言感激！」

## A different kind of twins

Because the bone marrow donated by my only brother had failed to control my lymphoma cells, the doctor said I would have to find a match from the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry for my third bone marrow transplant. Because the chance of finding a match among unrelated people is 1 in 5000, I dared not get my hope up. Miraculously, I was able to find a matching donor very soon, and the transplant operation was successful.

I must thank the "Save Little Gordon" campaign for raising the awareness of unrelated donor bone marrow transplant among Hong Kong people. It was during this campaign that my donor signed up on the donor registry, thus saving my life. One year after I made a full recovery, I met my donor through the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service.

As if by coincidence, we both wore grey clothes that day. May be it's because we have the same blood flowing in our veins, when we hugged, I felt a very special affinity with her.

Because our blood is produced by our bone marrow, after my transplant, my blood type changed from O positive to B positive. But this is not important, I'm just happy to have my generous donor's blood in me. I really cherish my health and I would like to say to my donor a sincere and heartfelt thank you.

夏萍  
Happy



Twins 譯“孿生”  
Twins meaning "born together"



有幸得與捐血者陳廣興先生會面  
I was honoured to meet with my donor, Mr. Chan Kwong-hing.

## 是您嗎？

自懂事起，我就了解自己患有重型地中海貧血症，需要依靠輸血。我明白不只是爸爸媽媽一直供給我血液，那麼到底會有誰呢？於是，在逛街的時候，我開始左右打量周遭的人們。哎，那邊掛上慈祥笑容的老太太，是您嗎？耶，還是對面遊樂場裡那位充滿溺愛眼神的母親，是您嗎？我想了很久，腦海中出現了很多不同類型的人們，費煞思量多遍也沒有結果，但我卻知道他們都有一個共通點：樂於助人。他們願意幫助有需要的人，即使是素未謀面的，如我……我的好奇心一直沒有停止，心底裡依舊希望找到這些無償地幫助我，用最寶貴的血液，支持我生命的人們。就算可以從茫茫人海遇到一個也不錯呢！我希望向他們說一聲：謝謝。

輾轉間，香港紅十字會輸血服務中心為我達成了這個心願。與捐血者陳廣興先生的會面意料不及的親切，或許是因為我們之間有著那麼一點紅彤彤的點滴把我們連繫著吧？這次會面令我充分地感受到，各位有心人都是不可缺少的人，沒有他們的血液，就沒有我生命的存在。我想過很多遍應該要怎樣做才可向他們表達感謝的心，而並非只是簡單的說一句謝謝。思前想後，我領略到只要我好好的生活下去，不浪費絲毫的血液，就是報答他們最好的方法。但願我們能一直把愛心傳承下去感染其他人。我承諾我會努力地好好生活下去，善用餘暇回饋社會，回應捐血者愛心。

## Are you the one?

From a very young age, I know that I suffer from severe thalassemia and need to rely on regular blood transfusions. I understand that my mum and dad aren't the only ones who have been giving me their blood, but who else?

So, when I walk on the street, I would look at the people around me and wonder, would it be this old lady with a gentle smile or the loving mother across the playground? I would conjure up so many different faces in mind, but I know they all have one thing in common - their generosity. They are willing to help those in need, even people they have never met before, like me. My curiosity has not subsided; I still hope to find those who have been giving me their precious blood to help sustain my life. It would be nice if I could meet with just one of them, so I could say "thank you" face to face.

At last, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service has helped fulfill my wish. Perhaps because there was some of his blood in me, I found my donor, Mr. Chan Kwong-hing, incredibly familiar. This meeting has made me realize that we need as many donors as possible. Without their blood, I wouldn't be alive. I often thought about how I should express my gratitude with actions rather than just words. After thinking long and hard, I realized the best way to repay them is to live my life to the fullest. I hope we can all share our love with others. I promise I will live my life to the fullest and contribute to the community at best I could to repay the love of the donors.



回報捐血者最好方法就是好好的生活下去  
To repay the donors, I will live my life to the fullest.



鍾希桐  
Angela CHUNG

善用餘暇回饋社會分享自己的經歷  
Giving back to the community by sharing my experience



### 感激所有醫護人員

I'm very grateful to the entire medical team.



不同經歷的人對幸福有不一樣的答案  
People with different experiences would define blessing differently.

### 施比受更有福

什麼是幸福？不同經歷的人有不一樣的答案。在這場漫長的抗癌經歷中，我得到香港紅十字會輸血服務中心和一群有心人無私的救助，非常感激。同時也深深地體會到：「施比受更加有福」。

二零零八年十一月二十一日醫生通知我患了血癌，太可怕了！無論如何我也要活下去，不然的話，一對年幼的子女和年邁的父母怎麼辦呢？我決定鼓起勇氣去迎接這場挑戰。翌日早晨，我昏倒了！護士表示因我貧血關係，需立即輸血。當輸了兩包紅血球後，我回復精神了。謝謝有心人！

化療的副作用令我苦不堪言，發燒、口苦、口爛、腳腫、意識模糊，只聽見護士輕聲地說：「深切治療部的醫生為你打了強心針。」原來，我的白血球及血小板指數已經跌至零，全身出了紅疹，肺部也受到感染，命懸一線！當輸了兩包紅血球、數包血小板及注射過白血球針後，才挽回性命。

二零一零年七月，當計劃重新工作的時候，癌症竟告復發。治療期間，每隔數天便需要輸紅血球和血小板，生命再次受到考驗。這次，我必須移植骨髓。我感到人生掉進了谷底。然而，醫生給我帶來了好消息，他表示在香港骨髓捐贈者資料庫內找到了合適的骨髓，你要努力啊！這窩心的說話，令我重燃起了生命的意志，我恢復了食慾，白血球及血小板指數也慢慢回升。

二零一一年六月三日是我重生之日，善心的骨髓捐贈者把健康及寶貴的骨髓移植予我，更撰寫了多張心意咭，讓我感受到溫暖及得到鼓勵。他不但重燃了我的生命，還給予我們整個家庭新的希望。我希望承諾回復健康後，將以愛心接力、接棒以回饋社會。

歷劫重生後的我感到非常幸福！我希望借這個機會再次向全體醫護人員、紅十字會輸血服務中心的工作人員、義工朋友與所有捐血者、骨髓捐贈者及其家人和朋友表示誠摯的感謝！我深切體會到能擁有健康的身體去幫助別人，才是真正的幸福。請大家支持捐血、骨髓捐贈，因為只需捐贈一包血，就可令數個病人受惠！

### It is more blessed to give than to receive

What is being blessed? People with different life experiences would answer that question quite differently. I am very grateful for the help I got from the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service and all the selfless donors during my long fight against cancer. My illness has also made me realize "it's more blessed to give than to receive."

I was diagnosed with leukemia on 21 November 2008. When the doctor told me the news, I was shocked. But I was determined to live, for my young children and my elderly parents. I mustered my courage to face all the challenges. But the next morning, I fainted. The nurse told me that because I suffered from anaemia, I needed to have a blood transfusion right away. After receiving two packs of blood, I regained my strength. Thank you, my donors.

The side effects of chemotherapy made me feel really miserable. I suffered from fever, bitter taste in my mouth, mouth ulcer and swollen feet. As I drifted in and out of consciousness, a nurse told me that the doctor at the intensive care unit had given me a shot of cardiac stimulant. My white blood cell and platelet counts had both dropped to zero, I was getting rashes all over my body and my lungs were infected. My life was on the line! Only the timely transfusion of 2 packs of red blood cells, several packs of platelets and injection of white blood cells saved my life.

In July 2010, as I was planning to return to work, I suffered a relapse. As part of my treatment, I had to receive red blood cell and platelet transfusions every few days, my life was on the line again! This time, I had to receive a bone marrow transplant. I was at the lowest point of my life. Fortunately, I got good news from the doctors soon. I asked me to be optimistic because a suitable donor has been found in the Hong Kong Bone Marrow Donor Registry. The news has reignited my passion for life. Soon I was able to regain my appetite and my white blood cell and platelet counts also slowly rebounded.

June 3, 2011 was the day I was reborn. Through his bone marrow, the kind donor shared with me the precious gift of health. He has also written many cards to me, which made me feel warm and encouraged. He has not only rekindled my life, he has also given hope to my entire family. I promised I would repay his kindness by contributing to society once I have made a full recovery.

I am very happy to have been able to recover from my illness. I would like to take this opportunity to thank everyone on my medical team, the staff and the volunteers at the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service, every blood and bone marrow donor as well as thier family and friends. I really appreciate what a blessing it is to have a healthy body so you can help others. Please support blood and bone marrow donation, because when you give a pack of blood, you are helping several patients in need.

高佩紅  
KO Pui-hung



### 回饋社會參加義工

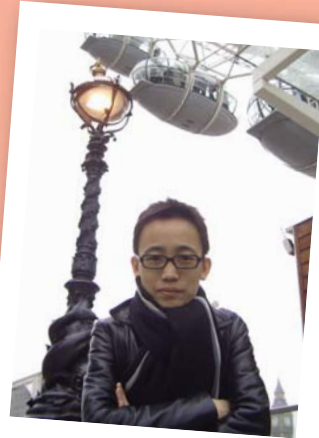
Giving back to the community with volunteer work



「百尺竿頭、更進一步」我們一起共勉之！  
I wish the HKRCBTS every success.



捐血者的無償奉獻裨益社會  
The selfless sacrifice of the donors benefits the entire community.



血液可以幫助病人之餘  
又可令病者家屬安心  
Your blood helps patients  
regain their health and  
their families get peace of  
mind.

## 集液成救

「十年樹木、百年樹人」。香港紅十字會輸血服務中心邁向六十週年鑽禧紀念，令人雀躍和鼓舞！因您們的努力及捐血者的義行，救治了無數病人，讓他們痊癒之餘，也令病人家屬感到安心。對我來說，與她已有三十多年的淵源。

我患有「嚴重地中海貧血症」，從兩、三歲起至現在，需要每隔兩個月輸血一次以保存生命。年幼時，覺得是由醫院提供的，皆是理所當然的事。成長後開始理解，原來每包血液都得不來不易，要由捐血者無償奉獻出來。此外，一班努力不懈的專業醫護人員亦功不可沒。「集液成救」難能可貴的救活了不少人。

香港紅十字會輸血服務中心經過多年的努力耕耘，血液收集服務已拓展至全港，便利有心人參與捐血，令血液收集量增加，裨益大眾，令人衷心敬佩！但願在未來的日子，她繼續肩負使命，惠澤更多有需要人士。謹祝她「百尺竿頭、更進一步」！

## Turning droplets of blood into salvation

As the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service celebrates its 60th anniversary, I feel a tremendous sense of excitement and encouragement. Your efforts and the generosity of the donors have helped countless patients regain their health and their families get peace of mind. For me, my relationship with the Red Cross Blood Transfusion Service goes back over 30 years.

I suffer from severe thalassemia and since I was two or three years old, I had to receive blood transfusion every two months just to stay alive. When I was young, I thought the blood was given to me by the hospital and I took it for granted. But as I grew older, I realized that every pack of blood I received came from many selfless donors and they were all precious. Of course, the tireless team at the Red Cross Blood Transfusion Service also made tremendous contributions. They have turned the droplets of blood into salvation for many people.

After all these years of hard work, the service of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service now covers the whole Hong Kong. It is now very convenient for all the caring people who want to give blood to save life, which also helps to increase the amount of blood collected to the benefit of everyone. I hope in the coming years, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service would carry on its good work to help more people in need. I wish her every success in the future!

黃耀宗  
Chris WONG

## 陪著我……

光陰似箭，戰勝病魔迄今已七年多，身體狀況良好。我更於二零一二年三月二十四日踏入人生另一階段，和守護我的男朋友結婚了，感謝主！這十二年間充滿挑戰，回憶在治療期間，他雖然默默承受多方面的壓力，仍對我不離不棄，這份堅韌的愛，令我對生命充滿盼望，毅然積極面對人生，並相信在逆境中定會找到出路。小時候我得到哥哥無微不至的照顧，長大後，他以健康的骨髓給我重生的機會。我的二哥把骨髓捐贈予我，讓我可延續生命。除得到親人之關懷外，我也獲得捐血人士的支持，是他們以無私的愛心捐血，協助我、陪伴我渡過每個療程。

於病榻中所面對之身心壓力是非筆墨可以形容的，當中十分需要得到別人鼓勵與支持，讓病人有勇氣面對每個挑戰迎接未來。若大家看到我們的文章而受到感動的話，請參與捐血。您們的一點一滴都能帶給病人們希望，有了希望才可與病魔戰鬥，戰鬥成功便可以延續生命！請大家繼續以「熱血」陪伴有需要的人作戰！

## By my side...

Time flies. It's now more than seven years since I overcame my illness and returned to health. And on March 24, 2012, I married my boyfriend, who has been by my side for years. I would like to thank the Lord. During the 12 years we have been together, it has been full of challenges. He faced a lot of pressure during my treatment, yet he bore them without any complaints and stayed by my side all along. It was his obstinate love that gave me hope, so that I could face life positively.

When I was young, my brother took really good care of me. After I grew up, it was his bone marrow that helped me regain my health and continue my life. In addition to the care of my family, I also got support from all the blood donors out there, who gave me their blood selflessly and helped me get through each course of treatment.

All patients face immense physical and psychological pressure and need all the support and encouragement they can get to face all the different challenges. If you are touched by my story, please be a blood donor. Every drop of blood you give brings hope to patients, with hope they can battle their disease, if the fight is successful, they live on. So please give your blood to help those fighting for their lives.

周麗儀  
Carrie CHOW



周麗儀和丈夫合照  
Carrie and her husband



參與肝健教育推介會活動  
Participating in liver health promotion activities

### 心聲

我是一名肝臟和腎臟移植的受惠者，希望藉此機會，分享我對接受器官移植之心聲。

「捐血救人」從小便耳熟能詳。在二零零一年十一月，我因為肝臟和腎臟同時衰竭，必需進行移植手術，才得以活命。器官移植是大型手術，約需要四十至五十包血液，何況是兩個器官同步移植至身體上！手術前，醫護人員為我準備了大量血液以應付突發事故。因過程十分順利，我慶幸不需應用後備血液，真是感恩！

但細心一想，如果在手術前沒有充足血液，相信移植手術也不可以順利進行，所以我再次衷心感謝廣大熱心捐血人士，感謝您們為需要血液的人作無私之付出，是您們所捐獻的血液令手術得以順利進行。捐血者篩選條件嚴謹，故捐血者能「捐血救人」是福份，受血者獲得血液令身體痊癒亦是福氣。

### Heartfelt wishes

As a liver and kidney transplant recipient, I would like to take this opportunity to share with you my stories on organ transplants.

"Give blood, save lives" is a phrase we often heard. In November 2001, I suffered simultaneous liver and kidney failure. To stay alive, I needed to receive a double organ transplant. An organ transplant is a major operation, the patient would usually need to receive 40 to 50 packs of blood, let alone a double organ transplant. The medical team had prepared a lot of extra blood in case of emergency. I was very grateful that the operation went smoothly and I did not require any of the extra blood.

But as I put more thoughts into it, I realized that had there not been enough blood reserve, my transplant operation would not have been so smooth. I would like to thank all the blood donors again for the blood they gave. With so many rigorous safeguards in place, it is not easy to be a blood donor. To be able to give blood to save lives is a blessing, to be able to receive blood at your time of need is a blessing also.

香港肝臟移植協康會主席 張志騰

Chairman, The Hong Kong Liver Transplant Patients' Association Tangent CHEUNG



與義工參與活動  
Participating in volunteer work



捐血者「捐血救人」是福份，受血者獲得血液亦是福氣  
To be able to give blood to save lives is a blessing, to be able to receive blood is a blessing also.



北海道的風光明媚叫人舒暢  
The beautiful scenery of Hokkaido



坐言起行支持捐血吧  
Put word into action and  
be a blood donor today.

## 坐言起行

跟大部份香港人一樣，我對「香港紅十字會輸血服務中心」的名字並不感到陌生，亦知道她是本港唯一負責收集和處理血液的機構。可是，我對「香港紅十字會」卻多了一份特殊的親切感。原因是我曾擔任紅十字會青年團團長達十年之久。期間，我參加了基本步操、急救和護理訓練，對其工作有一定的認識。

最近因為身體出現毛病導致貧血需要輸紅血球和血小板，我可說是「受惠者」，故我深切體會到血液對維持我們生命的重要性！香港紅十字會輸血服務中心致力推動無償捐血及保障血液安全，惠及每位受血者，所以她的工作就更被肯定了。

據我所知，血液和血小板的有效期分別為三十五天和五天。可是，傷者和病人對血液的需求是沒有限期的。當我們身體健康時，實在應該履行公民責任，每三或四個月到捐血站捐血。每包血液可幫助三個或以上的病人，試想想我們每三、四個月捐出一小包血液，便可協助多個人恢復健康，甚至延續他們的生命，這豈不是一件非常有意義的賞心樂事麼？讓我們坐言起行，支持香港紅十字會輸血服務中心的工作，捐血救人罷！！

## Put words into action

As with most Hong Kong people, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) is a familiar institution to me. I also know that it is the only organization in Hong Kong responsible for collecting and processing blood.

Perhaps because I served as the leader of the Hong Kong Red Cross Youth Unit for 10 years, I have a special affinity with the BTS. During my time with the Youth Unit, I learnt basic marching, first aid and nursing, so I had some understandings of their work.

Recently, my health problems have led to anemia, which requires red blood cell and platelet transfusions, making me a beneficiary of BTS's services. So I fully appreciate the importance of blood in preserving lives. For years, BTS has been promoting unpaid blood donation and blood safety for the benefits of all recipients, work that has won it many accolades.

Blood and platelets have a limited shelf life, but the needs for blood by patients and the injured are unlimited. When we are healthy, we should make it our civil duty to donate blood every three or four months. With each pack of blood, we can help three or more patients. Imagine how many people we can help just by donating blood once every three to four months. This is a meaningful act that we could all take pleasure in. So let us put word into action, give blood and support the work of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service.

蔡慧貞

CHOI Wei Ching, Alice

## 感激你們

在我出生三個月時，醫生診斷我是血友病患者。血友病是一種遺傳性血液凝固異常的疾病。每個人的身體內均擁有十多種凝血因子，當身體缺乏某一種凝血因子，便會出現容易出血及難於止血的情況。而我，則屬於缺乏第九因子的重型血友病患者。

小時候需要經常到醫院輸血漿，以幫助患處凝血。隨著醫學科技的進步，注射濃縮凝血因子治療開始普及使用，因而減省了輸血漿的時間，惠及不少病人！

我在此感謝香港紅十字會輸血服務中心以精益求精之服務態度，引進嶄新的測試技術，提高血製品之安全性。此外，我要再三感激市民以無私精神捐出寶貴的血液，使病人們獲得適當之治療，令我們生活得精彩。

## Grateful to you

I was diagnosed as a hemophiliac when I was three months old.

Hemophilia is a hereditary genetic disorder that impairs the normal functions of certain clotting factor in the body. Each person has over a dozen clotting factors, when one of them is missing, you'd bleed easily and suffer coagulation problems. I am a severe hemophiliac who suffers from factor IX deficiency.

When I was younger, I used to have to receive regular plasma transfusions in hospital to improve my blood's clotting ability. As medical technology progresses, I simply need an injection of concentrated clotting factors, which doesn't require as much time as plasma transfusion, to the benefit of many patients.

I would like to thank the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service for their excellent service and the efforts they made in introducing new testing techniques to improve the safety of blood products. In addition, I must reiterate my gratitude to the members of the public for their selfless blood donation. Their sacrifice has given patients access to appropriate treatments and the ability to enjoy life.

香港血友病會 林漢威

Hong Kong Haemophilia Society Henry LAM



享受人生，活得精彩  
Enjoying life



科技一日千里惠及不少病人  
The progress of technology has  
helped many patients.



帶給我歡樂的咖啡  
Coffee has brought me so much happiness.



住院時朋友送上鮮花為我打氣  
Flowers from my friends while I was in hospital.

## 愛心獻再生

各位熱心捐血及準備捐血的朋友你們好！

我於六年前患上急性淋巴細胞白血病(俗稱血癌)，隨後接受骨髓移植治療。因我患有輕微地中海貧血症，加上癌症影響造血功能及化療療程摧毀血球細胞等的關係，我出現貧血及血小板不足的情況。此外，化療藥所引致的口腔及喉嚨潰瘍嚴重，需要經常輸血。每次當我躺在病床上，望着一包摺一包的紅血球及血小板時，心中都不斷祈禱和感謝每一位熱心捐血人士。全賴他們獻出的那份溫暖熱心與愛心，我的生命才得以延續下來。

我藉此再次感謝每位捐血及骨髓的熱心人仕，**thank you!** 因為血液是無可取替的，所以懇請各位市民加入捐血和骨髓的行列。如果熱心的你已是捐血者，就請呼籲身邊的朋友們捐血，因為病人們十分需要你們的支持，正所謂「多個人捐血，就可多救幾個人！」

除捐血外，也請一併支持骨髓捐贈，因為許多淋巴瘤及血癌的病患者，仍急切等待合適的骨髓以延續生命，請大家登記成為骨髓捐贈者，齊來救人吧！

感謝各位滿載愛心的市民！

## Resurrected by love

Greetings to all current and prospective blood donors!

Six years ago, I was diagnosed with acute lymphoblastic leukemia (commonly known as blood cancer). Because of my preexisting mild thalassemia, the effects of the cancer on my hematopoietic function and the damage of chemotherapy on my blood cells, following my bone marrow transplant, I began to suffer from anemia and platelet deficiency. In addition, chemotherapy drugs also caused severe mouth and throat ulcers. Because of those reasons, I have to receive regular blood transfusions. When I laid in bed looking at the packs of red blood cells and platelets being transfused, I thought of all the donors and was grateful for the blood they gave. Because of their warmth and kindness, my life was saved.

I would like to say thank you to all the blood and bone marrow donors again. Because there is no substitute for human blood, I sincerely hope that everyone can be a blood or bone marrow donor. If you are a donor already, please invite your friends to become one. Because there are still many patients in need of your support, and more blood means more lives.

There are also many lymphoma and leukemia patients waiting for a suitable bone marrow donor to save their lives. It would be even better if you could support bone marrow donation also.

Thank you to all the loving people!

木居士  
MUK Kui-shi





黃玉翠和母親  
Rose and her mother

## 捐贈與受惠

大家好，我在二零零七年開始接受淋巴瘤治療，現時健康狀況理想。在療程中，我接受了很多陌生人捐贈的血液和血小板，在此說聲：「多謝你們！」。

由於血液沒有代用品，全賴捐血者自願及無償捐贈。骨髓、造血幹細胞、血液都不能以金錢買回來。我和媽媽都是血液受惠者。媽媽早年動手術時要輸血。三妹則捐贈造血幹細胞予我，治療期間不時需要輸血，而血液和血小板就由陌生人捐出。所以，在我們家中既有受惠者，也有捐贈者。

三妹雖然患有高血壓，但為了捐贈造血幹細胞，她便對飲食習慣及定時休息特別謹慎，務求以最佳的造血幹細胞移植給我。或許是因為這個原因，自捐贈後造血幹細胞後，妹妹的血壓回復到正常水平，醫生稱讚她救了姐姐之餘，還帶給自己健康的身體。香港紅十字會輸血服務中心的使命同時感動了女兒，令她也參加了捐血。或許當時她沒有充足準備，所以當日暈倒和嘔吐，但休息後便回復正常。侄兒則擁有二十五次捐血紀錄，更因此經常得到家人的稱讚。

請大家齊來響應「多個人捐血，救多幾個人」的口號。同時，希望有更多市民參與捐血及登記成為骨髓捐贈者，幫助有需要的傷病人。我摯誠的再次向捐贈者說聲：「多謝！」。祝願大家身體健康，平安喜樂，主恩常在。

## To give and to receive

Hello everybody. I underwent lymphoma treatment from 2007 and I have since regained my health. During my treatment, I received blood and platelets donated by many people whom I have never met before. I would like to take this opportunity to say thank you to them.

There is no substitute for blood, and it has to be donated by volunteer donors. Bone marrow, blood stem cells and blood cannot be bought by money either. Both my mother and I were beneficiaries of blood donation. My mother received blood transfusion during an operation many years ago while I received blood stem cells donated by my sister. During treatment, I also received blood and platelets from various donors. So we have donors as well as beneficiaries in our family.

Because my sister suffered from hypertension, in order to be in her best condition to donate blood stem cells, she had to adjust her diet habits and took regular rests. Perhaps because of this, her blood pressure returned to normal levels after her blood stem cells donations. The doctors praised her for saving my life as well as bringing her own body back to health. The work of the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service had impressed my daughter so much that she also became a donor. Perhaps because she didn't have adequate preparation, she fainted and vomited after her first donation, but after resting her condition returned to normal. My nephew is a 25-time blood donor and has often received praises from the family for his effort.

More blood means more lives. I hope more people can become a blood or bone marrow donor to help patients in need. At the same time, I would also like to say thank you to all the donors out there. I wish you good health, peace and joy. May god bless you.



黃玉翠(右)和女兒  
Rose (right) and her daughter



黃玉翠的三妹(新娘)、兒子(左)、侄兒(中)和女兒  
Rose's sister (the bride), son (left), nephew (centre) and daughter

黃玉翠  
Rose WONG



在羽毛球比賽中獲獎  
Winner in a badminton competition



與姪兒們一起享受家庭樂  
Having fun with my nephews

## 明天會更好

我於一九九九年一月十三日接受骨髓移植，轉瞬間已十多年了。在此，我衷心感謝捐贈骨髓予我的妹妹，因為她我得以痊癒。同時，亦要多謝瑪麗醫院一群充滿愛心的醫護人員，他們日以繼夜的悉心照料，令我順利康復。還有一班熱心之捐血人士，他們無私的默默付出，讓療程得以進行。

移植骨髓前，感到十分徬徨，擔心會否成功？能否回復健康？可否重投往昔生活等等……十三年後的今天生活已一切如常：上班工作、出席教會活動、羽毛球運動、旅行，既愉快又充實。

我以個人經歷，勉勵不論受病患困擾之人士，還是正面對骨髓移植的朋友們，當面對逆境的時候，不要擔心懼怕！請勇於面對，打敗病魔。此外，若沒有捐血人士的支持，許多醫療程序便不可順利進行，請大家參與捐血！祝願所有人「明天會更好」！

## A better tomorrow

Over a decade ago, on January 13, 1999, I received a bone marrow transplant operation. I would like to take this opportunity to thank my sister who donated her bone marrow for my operation. I would also like to thank the loving medical team at Queen Mary Hospital, who took care of me around the clock and nursed me back to health. And of course all the donors for the blood they gave, without which my operation would not be possible.

Before my bone marrow transplant operation, I was very worried. Would it be successful? Would I regain my health? Now 13 years have passed and my life is back to normal, I could work, attend church activities, play badminton and travel. It's a full and joyful life.

As a former bone marrow transplant patient, I would like to encourage everyone fighting illnesses or waiting for a bone marrow transplant to face adversity with courage and not fear. In addition, without the support of blood donors, many medical procedures could not be carried out. So please give blood! Wishing you all "a better tomorrow"!

林義文  
LAM Yee-man



移植骨髓後不會影響運動能力  
Bone marrow transplant does not  
affect your ability to exercise.



感激二哥把骨髓捐贈給我  
Grateful to my brother for the  
bone marrow he donated



2007年當選第十一屆再生勇士  
Chosen as one of the Top Ten  
Regeneration Warriors in 2007

## 生命精彩全因有您

我和大部份香港人一樣忙碌地生活，同時兼顧工作和家庭，好像一天有二十四小時也不夠用，直到身體累壞了，始發覺原來健康才是最重。

我於二零零二年患上「骨髓纖維化」，造血功能迅速衰退，必須依靠輸血來維持生命，而且輸血的週期愈來愈頻密，只有移植骨髓才可治癒。幸好，二哥的骨髓和我吻合可移植給我。我經過一連串的跟進與治療後，身體逐漸康復。在等待骨髓移植的一年裡，我使用逾五十多包血液。而於治療期間，我更需不停輸紅血球及血小板，才可順利完成療程。

從病發至今的十年間，我經歷了人生的高低起伏。回憶當年兒子才唸中五，就中學會考作準備，而女兒則要升上中學。當家人知道我患了難治之症時都感到十分擔心！丈夫不斷搜集資料，更陪伴我四處求醫問方，甚至跑到國內遍尋名醫高人，最後還是二哥的骨髓救了我，令我重獲新生。現在兒子已完成大學課程，投身社會，找到他喜歡的工作，女兒也將於今年夏天大學畢業。我可以伴著他們成長，分享箇中喜悅，已感到很愜意和感恩，在治療過程中所承受的種種苦楚已變得不重要了。經歷病患後，才體會到簡單至如說話、走路或進食都非理所當然的事。能夠生活自如、吃想吃的東西、做想做的事已是很大的福份。

病癒後，我努力鍛鍊身體，調適身心，參與各類義務工作及活動，和「同路人」分享、交流經驗。我更到學校及社區推廣生命教育，既幫忙了別人，也豐富了人生的閱歷。從經歷中，我學懂了「放下」和「包容」，接受自己與別人的不完美，開懷地享受「賺來」的每一天。

沒有二哥的骨髓，我活不到今天，沒有捐血者的血液，我也不能完成骨髓移植療程，所以我會好好珍惜和善用得來不易的歲月，回饋社會，以報答各位無私奉獻的熱心人士。在慶賀香港紅十字會輸血服務中心六十週年之際，謹向中心全體員工致以萬分謝意。

## Life is wonderful because of you

Like most Hong Kong people, I used to lead a busy life, juggling to balance family and work. I felt like I needed more than 24 hours a day. That was until my body started to break down and I realized that health was really the most important thing in life.

In 2002, I was diagnosed with myelofibrosis, which led to the rapid decline of my hematopoietic function. I must rely on regular blood transfusions to sustain life. And soon, the transfusion cycles became more frequent and only a bone marrow transplant could cure my illness. Fortunately, my second brother's bone marrow was found to be a match. After a series of follow up treatments, I gradually recovered. During the year-long wait for the bone marrow transplant, I received more than 50 packs of blood. And during my treatment, I had to receive red blood cells and platelets constantly in order to successfully complete the course of treatment.

In the 10 years since my diagnosis, I have experience many highs and lows in life. Back then, my son was in Form 5 and he was preparing for his HKCEE exam, while my daughter had only just entered secondary school. After my family found out about my disease, they were all very worried. My husband did a lot of research and travelled around with me to visit various doctors, even experts in China. Eventually, it was my brother's bone marrow that saved me and gave me a new beginning in life. Now my son has graduated from university and found a job he loves and my daughter will be graduating from university this summer. I was thankful to be able to see them grown up and be there to share their happiness. Having able to be there for them made all the pains I had to endure during treatment worthwhile. After my experience with illness, I learnt not to take even the simplest thing in life, like talking, walking or eating for granted. It is a blessing to be able to live freely, do what you want to do and eat what you want to eat.

After making a full recovery, I worked hard to get myself back to the top physical and mental condition. I also participated in regular volunteer activities and shared my experience with other patients, at schools and with the wider community. These experiences not only helped others but enriched my life also. Through all these, I learnt how to be tolerant as well as how to let go, and also that no one is perfect, myself included, and we should enjoy every day with a smile.

Without my brother's bone marrow donation, I would not have lived to see today; and without the blood donated by all the donors, I would not have been able to complete my transplant treatment. I promise to cherish the extra years I have been given, and put them to good use by contributing to the community, as my way to repay everyone who has helped me selflessly. I would also like to take this opportunity to dedicate my thanks to all the staff and volunteers at the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service on their 60th anniversary.



參與2011年世界捐血者日活動  
At World Blood Donor Day 2011



與家人分享生活喜悅  
Sharing the joy of living with my family

梁嘉兒  
Kitty LEUNG



活潑可愛的寶寶已經七個多月了。  
My lovely baby is now over seven months old.



傳承大愛以捐血幫助有需要的人。  
Share the great love by donating blood to help those in need.

## 大愛

回想起去年的這個時候，我還是一名邁入孕程中期的普通孕婦，正與家人一起，滿懷興奮地準備迎接新生命的降臨。但在隨後的產前檢查中，一向身體健康、少有病痛的我，卻被醫生告知，是一個胎盤前置合併有穿透性胎盤的高危個案，面臨可能出現早產、產前出血或剖腹生產手術期間大量失血等風險。

還記得在醫院待產的一個月裡，產科、麻醉科、放射科等不同部門的醫生輪流上陣，向我講解手術的過程和需要面對的風險，而其中被不斷提及的，就是大量失血的風險，以及可能出現的最嚴重情況--死亡。在那一個月內，對新生命的期待，已經被對手術的忐忑不安完全取代。

幸運的是，剖腹產手術相當的順利，雖然最後難以避免失血約四公升，但及時的輸血，以及廣華醫院醫護人員的全力救治，令我得以安然渡過生命中最大的考驗。現在寶寶已經七個多月了，每次看到他活潑可愛的樣子，我心中都滿是感恩，除了醫護人員的悉心治療及照顧，更要衷心感謝香港紅十字會輸血服務中心，以及素未謀面的捐血者，如果沒有您們，我在家中餐桌上的位置或許已經留空，或許也不會有機會參與孩子未來成長的道路。

在我出院後，先生在沙田捐血站捐出了人生的第一包血。生命如此脆弱，令人如履薄冰，沒有人知道平順的生活何時會出現意外，捐血是對生命最直接的救助，今天，陌生人的幾袋血令我的生命得以延續，除了滿懷感恩的心，我們也希望能傳承大愛，讓我們的

## The great love

This time last year, I was a normal pregnant mother entering my second trimester, busy preparing for the arrival of my new baby with my family. But in a subsequent prenatal check-up, I was told by the doctor that I suffered from the high-risk complication of placenta previa, which could lead to premature birth, antepartum haemorrhage or massive blood loss during Caesarean section.

I spent a whole month in hospital before childbirth. During that time, I was visited by doctors from the obstetrics, anaesthesiology and radiology departments, explaining to me the risks of Caesarean section. Two of the things that were mentioned constantly were the risk of massive blood loss and the worst-case scenario, death. Within one month, I was plunged from the joy of expecting a new life to an anxiety about the operation.

Fortunately, the Caesarean section went smoothly, although I lost about 4 litres of blood. But thanks to timely blood transfusion and the dedication of the medical staff at Kwong Wah Hospital, I was able to survive my greatest test in life. My baby is now over seven months old, every time I see his lovely face, my heart is full of gratitude. I was thankful for the care provided by the medical team, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service, and most of all, the blood donors. If there had not been you, I might not have been there to see my baby grow up.

After I was discharged from hospital, my husband donated his very first pack of blood at the Shatin Donor Centre. Life is so fragile, no one knows when an accident would turn their lives upside down. When you give blood, you can help save a life directly. I'm thankful to the strangers whose blood has saved my life. Let's share your great love by using your blood to help those in need.

呂奕南  
Nicole LUI



感激捐血者才有機會參與孩子未來的成長道路。  
Without the blood donors, I might not have been there to see my baby grow up.  
Thank you.



李大鼓勵年青人參與捐血  
Mrs Lee encourages young people  
to become a blood donor.



李大與曾孫的近照  
Mrs Lee and her great grandson

## 無私奉獻

六年前因定期身體檢查而發現貧血，再進一步檢查證實患上了腸癌！

醫生立即為我安排手術，但因貧血的關係，需靠輸血改善情況才可進行手術。在等待輸血期間，我感到自己很幸運，原因是不像部份國家的病人，需要購買所需血液才可以進行手術。香港紅十字會輸血服務中心為香港人作出很大的貢獻，積極推廣捐血活動，令血庫有足夠血液供應給有需要的病人。身為受惠者，我很想感謝這班有心人，因為他們身體力行去捐血，才令有需要的人得到適當治療。

雖然我再不能為香港血庫出一分力，但我仍想鼓勵年輕新一代積極參與捐血行動。因為人生無常，我們不能預知自己或親人及朋友何時有需要而受惠呢！

而且，隨着香港人口老化的關係，相信將來血液需求也會增加，若大家都能好好灌輸正確捐血訊息給我們的下一代，令他們明白和感受到無私奉獻的信念，相信對香港也是一種榮耀！

## Selfless sacrifice

During my regular medical check up six years ago, I was found to be suffering from anemia, further tests confirmed that I had colon cancer.

The doctor arranged for an operation immediately. But because of my anemia, I needed to receive blood transfusion to improve my body condition before the operation. While I was waiting for my blood transfusion, I felt that I was very lucky. Because unlike patients in many other countries, I didn't have to pay for the blood. By actively promoting blood donation and ensuring that there is enough blood in the blood bank to meet the needs of patients, the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service is making a great contribution to the Hong Kong people. As a beneficiary, I would like to thank every blood donor out there for helping patients get proper treatments.

Although I can no longer do my bit to fill the blood bank, I would like to encourage young people to become an active blood donor. Because life is full of twists and turns, you would never know when you might actually be helping a friend or a family member.

And with an aging population, no doubt Hong Kong's demand for blood will rise. If we can all instill a sense of sacrifice and dedication in the younger generation, I'm sure they will do Hong Kong proud.

李大  
Mrs LEE

# 鳴謝 Acknowledgments



# THANKS!!

香港紅十字會輸血服務中心  
承蒙下列機構及人士支持  
香港血液收集服務六十週年紀念活動，  
謹此鳴謝

The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service (BTS) is deeply grateful to the following organizations and individuals for their support in the celebration activities for 60th Anniversary of Blood Collection Service in Hong Kong

## 鑽石贊助

United Italian Corp. (HK) Limited

永義(香港)有限公司

## 黃金贊助

CSL Biotherapies Asia Pacific Limited  
Beckman Coulter Hong Kong Limited  
Novartis Vaccines and Diagnostics (HK) Limited

傑特生物醫療(亞太區)有限公司  
貝克曼庫爾特香港有限公司  
諾華疫苗和診斷

## 其他贊助

Mekim Limited  
Abbott Laboratories Limited  
Associated Medical Supplies Co., Limited  
Fresenius Kabi Hong Kong Limited  
bioMerieux Hong Kong Limited  
Eastern Worldwide Company Limited  
Roche Diagnostics (Hong Kong) Limited

美儉有限公司  
美國雅培製藥有限公司  
志聯藥業有限公司  
費森尤斯卡比香港有限公司  
生物梅里埃中國有限公司  
東源大地有限公司  
羅氏診斷(香港)有限公司

及  
所有曾參與捐血宣傳的人士(名單未能盡錄)  
所有提供場地支持捐血活動之機構(名單未能盡錄)  
所有協助宣傳媒體機構(名單未能盡錄)

and  
All individuals who have generously supported the promotion activities of blood donation.  
(list too long for individual recognition)  
All individuals and organizations who have generously provided venue and held for blood donation.  
(list too long for individual recognition)  
All medias who have generously supported the publicity of blood donation.  
(list too long for individual recognition)

衷心感謝支持  
With deepest appreciation

謹此獻給六十年來，全港一百六十萬位捐血救人英雄  
 Dedicated to the 1.6 million blood donation heroes of  
 Hong Kong over the past 60 years



血脈相連六十年  
 60 Years of Blood Donation

2012

2002

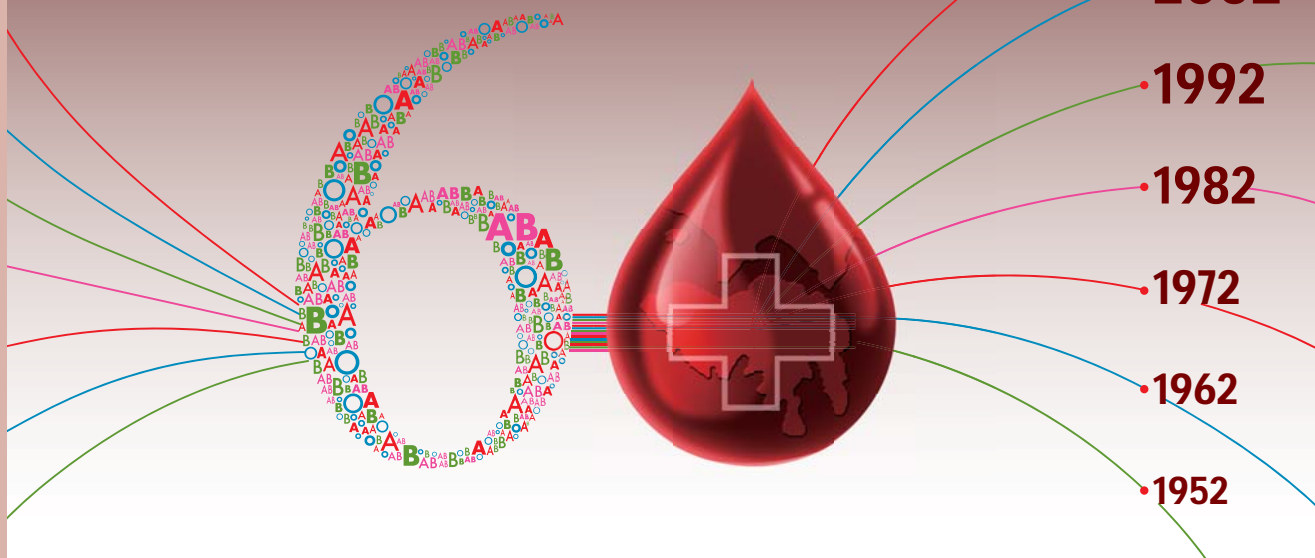
1992

1982

1972

1962

1952



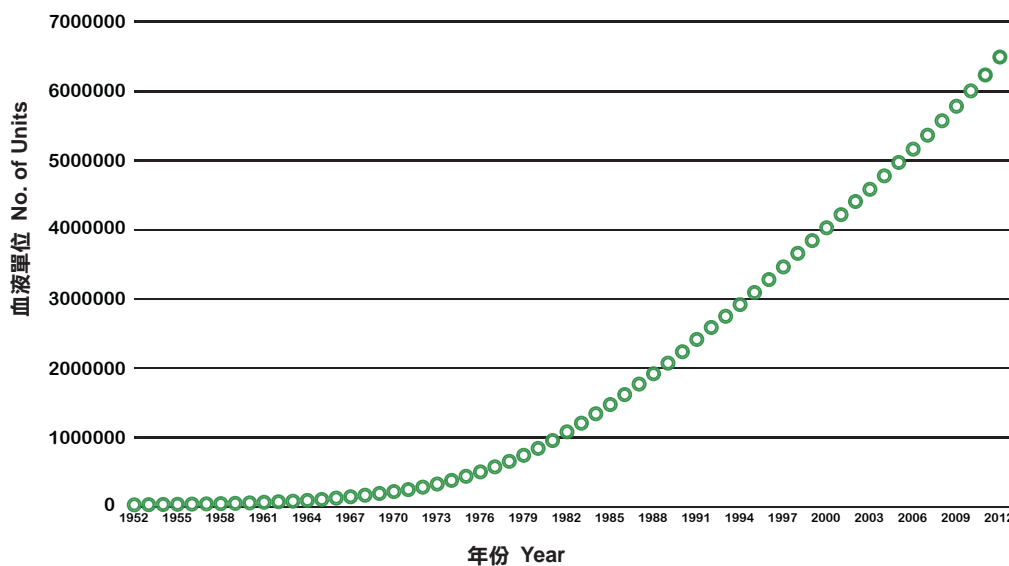

**60年來本港已有逾160萬名捐血救人英雄，請您參與同創新紀錄！**
  
 During the past 60 years, 1.6 million people in Hong Kong have become a life-saving  
 HERO by giving blood. Please join us and set another new record!



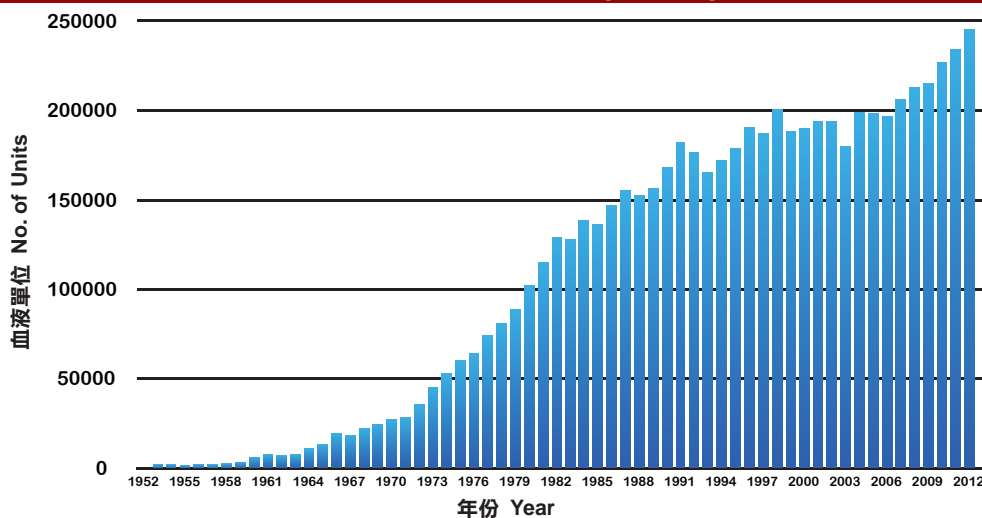
# 統計 Statistics



## 1952至2012年的血液累積收集量 Cumulative Blood Donation in Hong Kong (1952 - 2012)

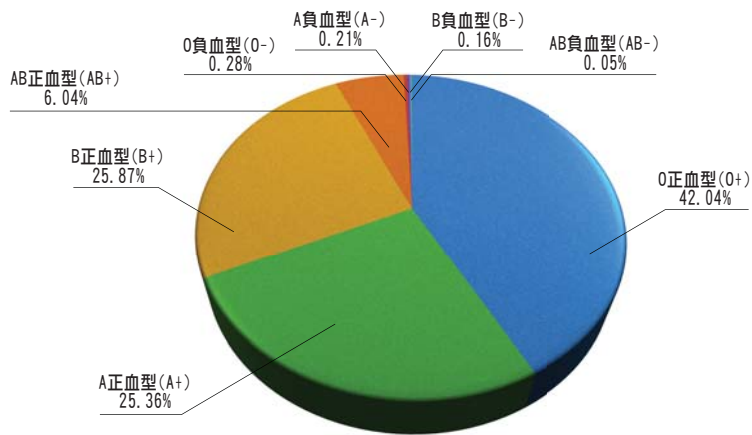


## 1952至2012年每年血液收集量 Annual Blood Collection in Hong Kong (1952 - 2012)

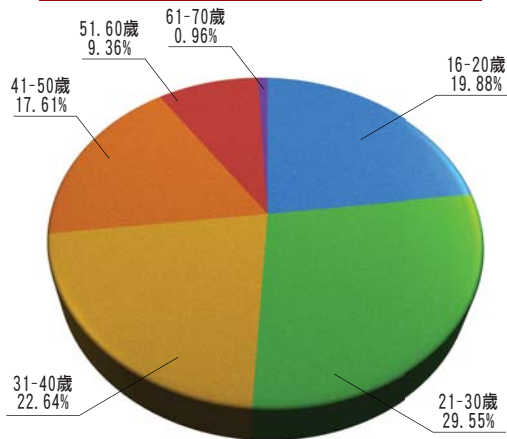




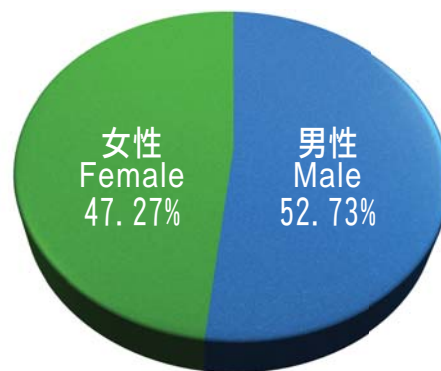
### 2012年捐血者血型分佈 Blood Group Distribution 2012



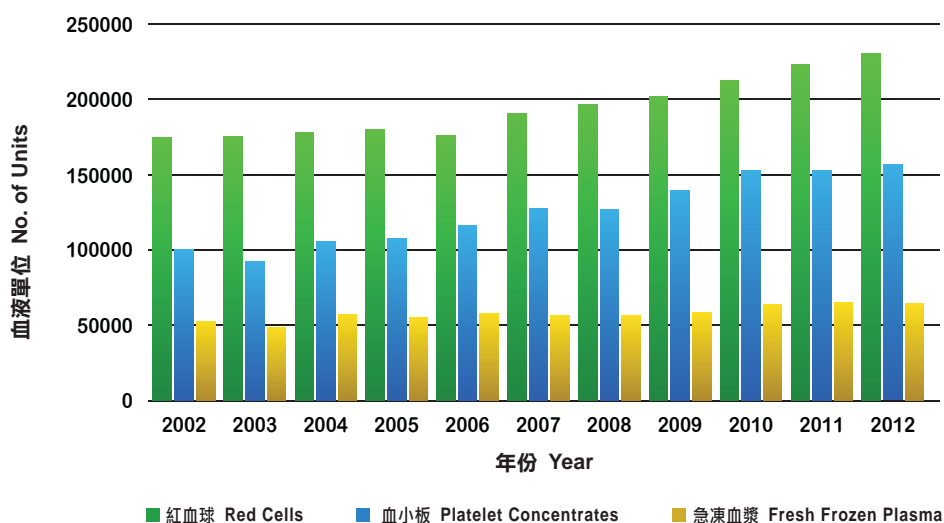
### 2012年捐血者年齡分佈 Age Profile of Blood Donors 2012



### 2012年捐血者男女比例 Sex Profile of Blood Donors 2012



## 2002-2012年臨床使用血液製成品統計 Number of Blood Components Issued for Clinical Use (2002-2012)



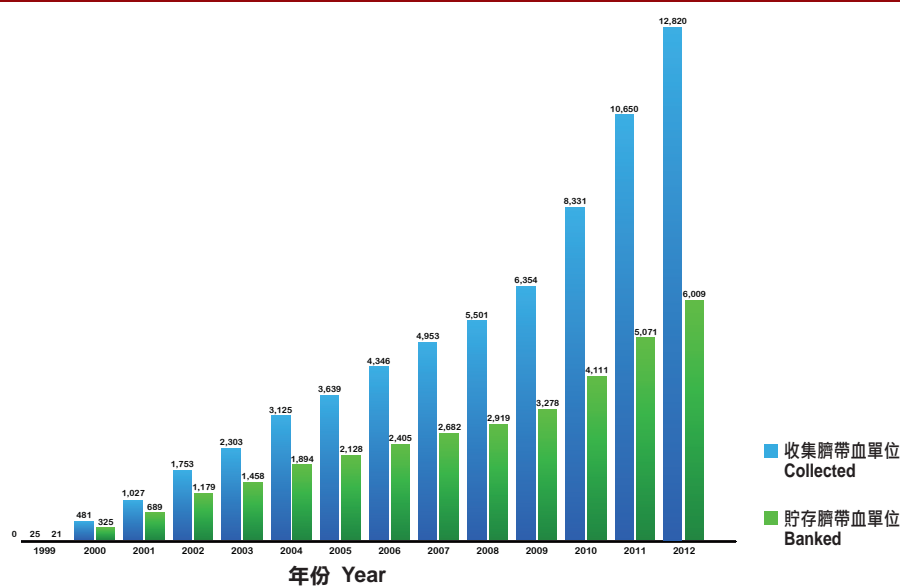
## 輸血服務中心常規傳染病測試引進年表 Chronology of Introduction of Routine Infectious Disease Screening Test in BTS

1985年以前 Before 1985	乙型肝炎表面抗原及梅毒測試 HBsAG and Syphilis test
1985	愛滋病毒抗體測試 Anti-HIV test
1989	轉氨酶測試** ALT test**
1991	丙型肝炎病毒抗體測試 Anti-HCV test
1993	T-淋巴細胞病毒抗體測試 Anti-Human T-Lymphotropic Virus test
1998	濃縮血小板細菌監測 Platelet Concentrate Bacterial Surveillance
2002	愛滋病及丙型肝炎核酸測試 HIV and HCV Nucleic Acid Testing
2007	愛滋病、乙型肝炎及丙型肝炎核酸測試 HIV, HBV and HCV Nucleic Acid Testing

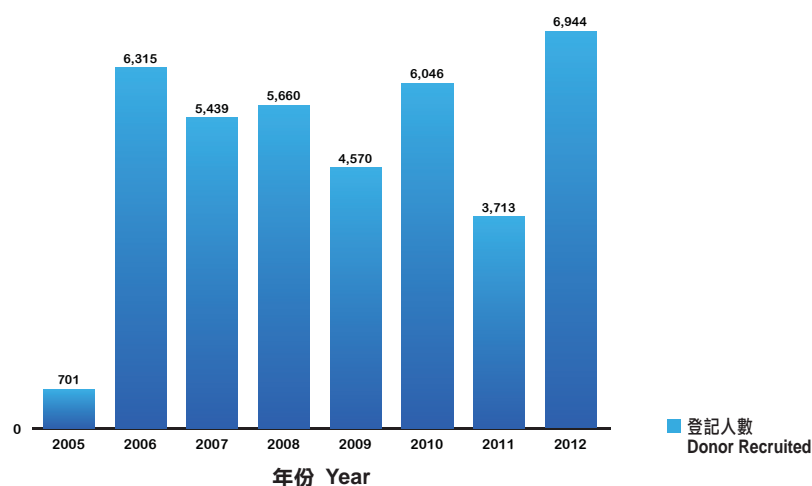
\*\*隨著丙型肝炎測試的發展及成熟，中心自一九九八年終止常規轉氨酶測試。

\*\*With the development of a specific blood test for Hepatitis C, the BTS has ceased to routinely test donated blood for ALT level since 1998.

## 1999至2012年臍帶血收集及貯存統計 Number of Cord Blood Collected and Banked (1999-2012)



## 2005至2012年骨髓捐贈新登記者統計 Number of Bone Marrow Donor Recruited (2005-2012)



## 捐血站資料 Donor Centre Information

### 九龍區 KOWLOON

#### 輸血服務中心總部 Headquarters Donor Centre

電話 Tel: 2710 1333/1202

京士柏道15號 (近衛理道)

15 King's Park Rise (near Wylie Road)



#### 旺角捐血站 Mongkok Donor Centre

電話 Tel: 2770 5930

旺角西洋菜街南2號A銀城廣場11樓 (旺角港鐵站E2出口)

11/F, Ginza Plaza, 2A Sai Yeung Choi Street South, Mongkok (Mongkok MTR station Exit E2)



#### 觀塘捐血站 Kwun Tong Donor Centre

電話 Tel: 3148 1375

觀塘觀塘道418號創紀之城第5期(apm) 23樓2301室及2316室 (觀塘港鐵站A2出口)

Units 1 & 16, 23/F Millennium City 5 (apm), 418 Kwun Tong Road, Kwun Tong (Kwun Tong MTR station Exit A2)



### 香港區 HONG KONG

#### 銅鑼灣捐血站 Causeway Bay Donor Centre

電話 Tel: 2834 2084

銅鑼灣軒尼詩道505-511號電業城3樓 (銅鑼灣港鐵站B出口)

3/F., Radio City, 505-511 Hennessy Road, Causeway Bay (Causeway Bay MTR station Exit B)



#### 中區捐血站 Central District Donor Centre

電話 Tel: 2526 1420

中環德輔道中40-42號通明大廈1樓 (中環港鐵站C出口)

1/F., Tung Ming Building, 40-42 Des Voeux Road C., Central (Central MTR station Exit C)



### 新界區 NEW TERRITORIES

#### 沙田捐血站 Shatin Donor Centre

電話 Tel: 2603 0100

沙田正街1號A

1A, Shatin Centre Street, Shatin



#### 荃灣捐血站 Tsuen Wan Donor Centre

電話 Tel: 2414 2378

荃灣大河道 8 號 (荃灣港鐵站A1出口)

8 Tai Ho Road, Tsuen Wan (Tsuen Wan MTR station Exit A1)



#### 元朗捐血站 Yuen Long Donor Centre

電話 Tel: 2478 6000

元朗青山公路元朗段115-127號開心廣場7樓704-705室 (元朗輕鐵大棠路)

Units 704-705, 7/F., Yuen Long Landmark, 115-127 Yuen Long Castle Peak Road, Yuen Long (Yuen Long West Rail Station Exit B or Yuen Long West Rail Station Exit G1 transit to Tai Tong Road Light Rail Station)

